

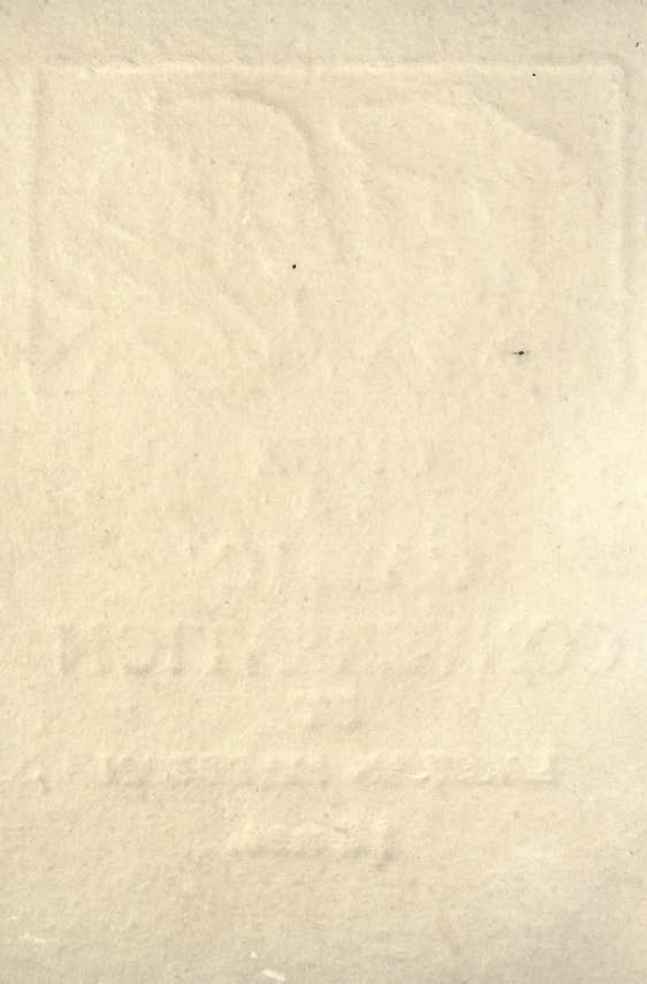
A  
0  
0  
0  
0  
1  
9  
8  
4  
0  
8



UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

ifornia  
onl  
it

GUIDE  
TO  
GALLIC  
CONVERSATION  
BY  
LACHLAN MACBEAN  
170 nos.



1320

F. A. B. 25'

4



GUIDE  
TO  
GAELIC CONVERSATION  
AND  
PRONUNCIATION,  
WITH  
VOCABULARIES, DIALOGUES, PHRASES, AND  
LETTER FORMS.

---

BY L. MACBEAN,

Author of "Elementary Lessons in Gaelic," "Songs and Hymns of the  
Gael," &c.

---

SECOND EDITION.

---

STIRLING :  
ENEAS MACKAY, MURRAY PLACE.

---

1905.



## P R E F A C E.

---

This book is published chiefly to supply a need felt by visitors to the Highlands, the want of an English-Gaelic handbook of phrases and dialogues, in which English sentences are followed by their Gaelic equivalents. In preparing the dialogues the author was guided to some extent by the numerous phrasebooks of other European languages, but the peculiar circumstances of the Highlands and the Highland tongue necessitated the introduction of new subjects and the adoption of new forms. It was also necessary on account of the large number of idioms used conversationally in both Gaelic and English, to add a pretty long list of idiomatic phrases. The vocabularies, which occupy the first fifty pages of the book (with the exception of some proper names), consist entirely of words in everyday use. As it is difficult to represent the finer shades of Gaelic vowel-sounds by any system of phonetics, it is recommended that the learner should get the pronunciation *viva voce* wherever practicable. When that is not possible, the Gaelic should be read from the centre column, the third column being referred to only when the pronunciation is doubtful. In this way the student will soon acquire the habit of reading correctly from the ordinary Gaelic spelling. It is hoped that this little volume will be found useful as a handbook for strangers in the Highlands, as a book of reference for Highlanders themselves, and as the best introduction to Gaelic for those who wish to become acquainted with that language.







# GUIDE

## TO

# GAELIC CONVERSATION.

### TABLE OF SOUNDS.

In the orthoëpy given in the vocabularies, the vowels used represent the following sounds:—

1.—a	-	short as in fat	-	fat
2.—â	-	long like a in far	-	fâr
3.—e	-	short as in wet	-	wet
4.—ê	-	long as in where	-	whêre
5.—á	-	short and acute as in fate	-	fáte
6.—ā	-	longer than a in fame	-	fāme
7.—i	-	short as in wit	-	wit
8.—ë	-	short as in we	-	wë
9.—ee	-	long as in wee	-	wee
10.—o	-	short as in cot	-	cot
11.—ô	-	long as in cord	-	côrd
12.—ó	-	short and acute as in photo	-	phóto
13.—ō	-	long as in fold	-	fôld
14.—u	-	short as in shun	-	shun
15.—û	-	long as in jeûne	-	zhûn
16.—ū	-	short like ou in would	-	wūd
17.—oo	-	long like ooe in wooed	-	wood

The English i as in fire is represented by æ.

The consonants are pronounced as in English, with the following exceptions:—

Ch is not hard like k, nor soft as in chase, but always guttural, as in loch, trachle.

Dd, tt, ll, and nn represent a very soft sound of these consonants, in forming which the tongue, near the tip, touches the upper gum.

Ly and ny represent a peculiar modification of the sounds of l and n effected by placing the centre of the tongue against the roof of the mouth when pronouncing these consonants. The l is rather softer than in million, and the n softer than the first n in pinion.

## VOCABULARIES.

## I.—Adjectives.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Large	Mór	Mór
A large house	Taigh mór	Ttaë mór
The large house	An taigh mór	Un ddaë mór
A larger house	Taigh nì's mò	Ttaë nyis mó
The largest house	An taigh a's mò	Un ddaë is mó
Large houses	Taighean móra	Ttaëun móru
A nice house	Taigh laghach	Ttaë lughach
A nicer house	Taigh nì's laghaich	Ttaë nyis llughich
The nicest house	An taigh a's laghaich	An ddaë is llughich
Able	Comasach	Cómasach
Any	Sam bith	Sum bë
Beautiful, ugly	Briagh, grannda	Breea, geráttu
Big, little	Mór, beag	Mór, bpák
Bigger, less	Mò, lugha	Mó, llughu
Blind	Dall	Dtaull
Bold, timid	Dàna, gealtach	Dttànu, gyallich
Bright, dark	Soilleir, dorch	Sólyar, ddorochu
Cold, hot	Fuar, teth	Füur tjá
Hotter	Teotha	Tjohu
Cheap, dear	Saor, daor	Sár, ddár
Clean, filthy	Glan, salach	Gellan, sallach
Dead, alive	Marbh, beo	Marav, byò
Deaf	Bodhar	Bohur
Deep, shallow	Domhain, tana	Ddoving, ttanu
Dumb	Balbh	Ballav
Easy, difficult	Furasda, duilich	Fürusttu dtulich
Easier	Usadh	üsu
More difficult	Dorra	Dorru
Early, late	Moch, anmoch	Moch, anamoch
Every	Gach	Gcach
Fast, slow	Luath, mall	Lüa, maull
Fat, lean	Reamhar, caol	Rauar, cöll
Free, bound	Saor, ceangailte	Sár, kengiltju
Frequent, infrequent	Tric, anmic	Trechk, animék
Friendly, hostile	Cairdeil, eascairdeach	Cártjal, escartjach
Full, empty	Làn, falamh	Llàn, falluv
Glad, sad	Aoibhneach, truagh	Uivnach, trüa
Good, bad	Math, olc	Ma, olchk
Better, worse	Fearr, miosa	Fyarr, mësü
Guilty, innocent	Ciontach, neo-chiontach	Kinttach, nyoichintach
Happy, miserable	Sona, mi-shona	Sonu, meehonu

fat. fàr. wet. wère. fàte. fàme. wit. wè. wec.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Heavy, light	Trom, eutrom	Ttrom, ätrom
High, low	Ard, iosal	ärtrt, eeusull
Higher, lower	Airde, isle	ärtju, eeslyu
Hungry	Ocrach	Ochcrach
Intelligent, ignorant	Tuigseach, aineolach	Ttükshach, anyollach
Just, unjust	Cothromach, mi - choth-romach	Coromach, meechoromach
Kind, cruel	Caoimhneil, ainiochdmhor	Cóinil, anyichk-vor
Long, short	Fáda, goirid	Fattu, gcuritj
Longer, shorter	Faide, giorra	Fatju, gkirru
Loud, quiet	Labhar, samhach	Llavur, sávuch
Married, single	Pòsda, singilte	Pòsttu. shingiltju
New	Ur, nuadh	Oor, nūa
Old, young	Sean, òg	Shen, òk
Older, younger	Sine, òige	Shēnu, òiku
Perfect, imperfect	Iomlan, mi-iomlan	Eemulan, mee-imulan
Pleasant, disagreeable	Taitneach, mi-thaitneach	Ttatnyach meehatnyach
Pleased, sorry	Toilichte, duilich	Ttolichj, ddulich
Polite, ill-mannered	Modhail, mi-mhodhail	Moghal, mee-voghal
Pretty, homely	Bòidheach, neoighrinn	Bòyach, nyoghring
Proud, humble	Ardanach, iriosail	Arttanach, irisul
Public, private	Follaiseach, uaigneach	Föllishach, ùiknyach
Rich, poor	Beartach, bochd	Beartstjach, bpochk
Right, wrong	Ceart, docharach	Kyarstt, ddocharach
Rough, smooth	Garbh, mìn	Gcarav, meen
Sacred, profane	Naomh, mi-naomh	Nāv, meenāv
Scarce, plentiful	Gann, pailt	Gcaunn, paltj
Sharp, blunt	Gèar, maol	Gkäär, mäll
Sick, well	Tinn, slàn	Tjeen, slàn
Silent, noisy	Tosdach, fuaimneach	Ttosttach, fümnnach
Soft, hard	Bog, cruaidh	Bpóc, crüaë
Straight, crooked	Dìreach, carach	Djeerach, carach
Strong, weak	Làidir, lag	Llâtjir, llak
Stronger, weaker	Treasa, laige	Tresu, lläku
Sweet, bitter	Milis, searbh	Melish, sherav
Thick, thin	Tiugh, tana	Tjū, ttanu
Thirsty	Tartmhor	Ttarstvor
True, false	Fìor, breugach	Feeur, bprākach
Useful, useless	Feumail, mi-fheumail	Fāmal, mee āmal
Warm, cool	Blath, fionar	Bpllä, fyinnar
Wearry	Sgith	Skee
Wet, dry	Fliuch, tioram	Flüch, tjirum
Wide, narrow	Leathan, cumhann	Llehan, cüann
Wider	Leatha	Llyohu
Wild, tame	Fiadhaich, callda	Feeughich, cällttu

## II.—Adverbs

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Large, largely	Mór, gu mór	Mór, gū mór
Right, rightly	Ceart, gu ceart	Kyarst, gū kyarst
Afterwards	An deigh sin	Un jeishin
Again	Rithis, a rithisd	Rēhish, urēhisj
Already	Mu thrath, cheana	Mūrā, chena
Always	An comhnuidh	Ungōnē
Around	M'an cuairt	Mangūurshj
As	Mar	Mar
At all	Idir	ētjir
Away	Air falbh	Er fallav
Back	Air ais	Er ash
Before	Roimh	Roi
Behind	Air deireadh	Er jerugh
Early	Gu moch	Gū moch
Ever (future), for-	Gu brath, am feasd	Gū bprā, am fūstt
Ever (past) [ever]	Riamh	Recuv
Extremely	Gu h-anabarrach	Gu hanaparrach
Forward	Air aghaidh	Er ughē
Gratis	A nasgaidh	Unasskē
Here	An so	Un sho
How	Cia mar	Kemar
Indeed	Gu dearbh	Gūtjarav
Inside	A staigh	Ustaē
Just so	Direach sin	Djeerach shin
Now	Nis	Neesh
Often	Gu tric	Gū treechh
Outside	A muigh	Umūi
Over (see idioms)	Thairis	Harish
Perhaps	Theagamh	Hekuv
Seldom	Gu h-ainmic	Cū hanimik
So	Mar so, mar sin	Mar sho, mar shin
Soon	Gu h-aithghearr	Gu ha-yarr
Still (yet)	Fhathast	Ha-ustt
Then }		
There }	An sin	Un-shin
To-day	An diugh	Unjū
To-morrow	A maireach	Umārach
The day after to-	An earar	Un yerur
to [morrow]	Ro	Ro
Very	Gle	Gclā
Whence	Cia as	Ke ass
When? when	C'uin? nuair	Cūn? Nūur
Where? where	C'aite? Far	Cātju? Far
Why?	C'arson?	Carson?

fat. fār. wet. wēre. fāte. fāme. wit. wē. wee.

## Conjunctions.

<i>English.</i>	<i>Gaelic</i>	<i>Orthoepy</i>
After	An deigh	Un jei
Also	Cuideachd	Cütjachk
And	Agus, is	Agüus, is
As	Mar	Mar
As—as	Cho—ri	Cho—ré
As long as	Fhad 'sa	Attsu
As if	Mar gu	Mar gū
As if—not	Mar nach	Mar nach
At any rate	Co dhiu	Co yū
Before	Roimh	Roi
As well as	Cho math ri	Cho ma rë
Because	A chionn	Uchyünn
Both—and	An da chuid—agus	Unddä chütj—aghus
But	Ach	Ach
Either—or	Aon chuid—no	Un chütj—no
Else, or else	Airneo	Ernyo
For	Oir	Or
Further	Tuille	Ttulyë
However	Gidheadh	Ga-yugh
If	Ma	Ma
If (hypothetical)	Na'n, na'm	Nan, nam
If—not	Mur—	Mur—
If so	Ma tha	Ma há
In order that	A chum gu	Uchoum gū
Likewise	Mar an ceudna	Mar ungyätnu
Lest	Ma's	Mas
Nevertheless	Gidheadh	Ga-yugh
Or	No	No
Since	O'n	On
So, in that way	Mar sin	Mar shin
So—as	Cho—ri	Cho—ré
So that	Chum 'sgu	Choum skū
And so	'S mar sin	Smar shin
Till	Gus	Gūs
Than	Na	Na
That, that not	Gu, nach	Gū nach
Then, if so	Ma ta	Ma tta
Therefore	Uime sin	Uimu shin
Though, although	Ged	Gett
Unless	Mar	Mar
When, while	'Nuair	Nūur
Whether	Co dhiu	Co yū
Whether—or not	Co dhiu—no nach—	Co yū—no'nach—
Yet	Fhathast	Ha-ust

cot. cōrd. phōto. fōld. shun. jeūne. jate. wooed.

## IV.—Noun and Article.

<i>English</i>	<i>Gaelic</i>	<i>Orthoepy.</i>
A kiss	Pòg	Pòk
Kisses	Pogan	Pòkun
The kiss	A phog	A fòk
The kiss's, of the kiss	Na poige	Nu pòikyu
With a kiss	Le poig	Lepòick
The kisses	Na pogan	Nu pòkun
Of the kisses	Nam pog	Numbók
The oar	An ràmh	Un ràv
The oars	Na raimh	Nu ràs
The bell	An clag	Un glлак
The bells	Na cluig	Nu clàik
The boat	Am bàta	Um bàttu
The boats	Na bataichean	Nu bàttichun
A rod, rods	Slat, slatan	Sllatt, sllattun
The rod	An t-slat	Un dlatt
The rod's, the rods	Na slait, na slatan	Nu sllàtj, nu sllattun
The land, the lands	An tìr, na tìrean	Un djeer, nu tjeerun

*Common Irregular Nouns.*

The man	An duine	Un ddūnu
Of the man	An duine	Un ddūnu
O man	A dhuine	Aghūnu
The men	Na daoine	Nu ttānu
O men	A dhaona	Aghūnu
The woman	A bhean	A ven
Of the woman	Na mna	Num-na
At the woman	Aig a mhnaoi	Eik uv-nūi
O woman	A bhean	A ven
The women	Na mnathan	Num-na-un
O women	A mhnathan	Ayna-un
The father	An t-athair	Un ddahur
Of the father	An athar	Un ahur
The fathers	Na h-aithrichean	Nu harichun
The mother	A mhathair	Uvāhur
Of the mother	Na mathar	Nu māhur
The mothers	Na mathraichean	Na mārìchun
The brother	Am brathair	Um brāhur
Of the brother	A bhrathar	Uvrāhur
The brothers	Na braithrean	Nu pbrā-run
The sister	A phiuthair	Ufyū-ur
Of the sister	Na peathar	Nu pehur
The sisters	Na peathraichean	Nu perichun
God, of God, gods	Dia, Dè, diathan	Djeea, Djā, djee-a-un
Son, son's, sons	Mac, mic, macan or mic	Machk, meechk, machkun

fat. fār. wet. wère. fâte. fāme. wit. wē. wee.



## V.—Pronoun.

English.	Gaelic.	Orthoepy.
I, me	Mi	Më
Thou, thee, you	Tu, thu	Ttū, ū
He, him, it	E, se	ê, shê
She, her, it	I, si	Ee, shee
We, us	Sinn	Sheeng
Ye, you	Sibh	Sheev
Them, they	Iad, siad	Eeatt, sheeatt
I, me (emphatic)	Mise	Mëshu
Thou, thee, you	Tusa, thusa	Ttūsu, ūsu
He, him, it	Esan, e-se	Esun, eshu
She, her, it	Ise	Eeshu
We, us	Sinne	Shing-u
Ye, you	Sibhse	Shëvsu
They, them	Iadsan	Eeattsun
Myself	Mi fein	Më fān
Thyself, yourself	Thu fein	U fān
Himself, etc.	E fein, etc.	E fān
My head	Mo cheann	Mochyaunn
Thy, your head	Do cheann	Ddochyaunn
His, its head	A cheann	Achyaunn
Her, its head	A ceann	A kyaunn
Our head	Ar ceann	Ar kyaunn
Your head	Bhur ceann	Vur kyaunn
Their head	An ceann	Un gyaunn
My (emphatic) head	Mo cheann-sa	Mochyaunn-su
Thy or your head, etc.	Do cheann-sa, etc.	Ddochyaunn-su
My own head	Mo cheann fein	Mochyaunn-fān
Your own head	Do cheann fein	Ddochyaunn-fān
Who, that	A	Ah, u
The man who	An duin' a	Un ddūn u
That which	Na	Nu
Who not, that not	Nach	Nach
He who was	Esan a bha	Esun uvā
He who was not	Esan nach robh	Esun nach ro
This	So	Sho
This man	An duine so	Un ddūnu sho
That	Sin	Shin
That man	An duine sin	Un ddūnu shin
Yon	Sud	Shūt
Yon man	An duin' ud	Un ddūn utt
Who?	Có?	Có?
What?	Ciod?	Cutt?
This, this here	E so, i so	Esho, ëscho
Whoever	Ge b'e	Gepbe



## VI.—Prepositions.

English.	Gaelic.	Orthoepy.
About, about the	Mu, mu'n	Mū, mūn
Above	Os cionn	Os kyūnn
According to	A reir	Urār
Across	Tarsuinn	Ttarshing
After	An deigh	Undjái
Against	Au aghaidh	Un ughě
Among	Am measg	Um mesk
At, staying at	Aig, fuireach aig	Eik, furach eik
Looking at	Coimhead ri	Co-itt rě
Anger at	Fearg ri	Feruk rě
Working at	Ag obair air	Uk opur ár
Before	Roimh	Roě
Below, below the	Fo, fo'n	Fo, fon
Between	Eadar	Ettur
By, or past	Seachad air	Shachuttár
Done by	Deanta le	Djëanttu le
By name	Air ainm	Er ânum
Swear by	Mionaich air	Myunnich ár
During	Re	Rā
For, for the sake of	Airson, air sgath	Ersen, erskâ
Work for Robert	Oibrich do Rob	Oiprich ddo Rop
Work for wages	Oibrich airson duais	Oiprich erson ddūush
Hoping for	An dochas ri	Un ddôchus rě
Give for	Thoir air	Hor ár
From, from the	O or bho, o'n	O or vo, on
In, in the	Ann, anns a	Aunn. aunnsu
Into	Steach ann	Stjach aunn
Near	Faisg air	Faěshk ár
Of, off	De	Dje
Speaking of	Bruidhinn mu	Brūing mā
On	Air	Ær or er
Out of, out of the	A, as an	A, as un
Over	Thar	Har
Through	Troimh	Ttroi
To, to the	Do, do'n; gu, gu's an; ri, ris an	Ddo, ddon; gū, gūsun; rě, rishun
Give to	Thoir do	Hor ddo
Go to	Rach gu or a dh'ionnsuidh	Rach gū or ughyūnn-sě
Put to	Cuir gu	Cūr gū
Like to	Coltach ri	Coltach rě
Speaking to	Bruidhinn ri	Bprūing rě
Together with	Comhla ri	Cōlla rě
With, with the	Le, leis an	Le, leish un
Without	Gun	Gūn

## VII.—Pronoun and Preposition Combined.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepey.</i>
About me, thee, him, her	Umam, umad, uime, uimpe	Umum, ūmutt, ūimu, ūimpu
About us, you, them	Umainn, umaibh, umpa	Uming, ūmiv, ūmpu
At me, thee, him, her	Agam, agad, aige, aice	Akum, akutt, ákyu, aëchkyu
At us, you, them	Againn, agaibh, aca	Aking, akiv, achcu
Among us, etc.	Ann ar measg, etc.	Aunn ar mesk, etc.
Before me, etc.	Romham, romhad, roimhe roimpe	Ro-um, ro-utt, roi, roimpu
Before us, etc.	Romhainn, romhaibh, rompa	Ro-ing, ro-iv, rompu
Below me, etc.	Fodham, fodhad, fodha, fuidhpe	Fō-um, fó-utt, fó-u, fóipu
Below us, etc.	Fodhainn, fodhaibh, fodhpa	Fō-ing, fóiv, fōpu
Between us, etc.	Eadaruin, eadaruibh, eatorra	Etturing, etturuiv etturu
For me, etc.	Air mo shon, air do shon	Er mo hon, erddo hon, etc
From me, etc.	Uam, uat, uaithe, uaipé Uainn, uaibh, uapa	Uu-m, u-utt, ūaë, uaëpu Uaëng, ū-iv, uapu
In me, thee, etc.	Annam, annad, ann, innte	Annum annutt aunntu
In my, in thy, etc.	Annainn, annaibh, anna (Ann) am, (ann) ad, 'na Ann ar, ann bhur, 'nan	Anning, anniv, aunnttu (Ann) um, (ann) utt, na Aunn ar, aunnt vur, nan
Of or off me, etc.	Diom, diot, deth, dith Dinn, dibh, diubh	Djeeum, djeeutt, dje, djee Djeeng, djeev, djoo
On me, thee, etc.	Orm, ort, air, oirre Oirnn, oirbh, orra	Orom, orstt, ár, orru Oring, oriv, orru
Out of me, etc.	Asam, asad, as, aisde Asainn, asaibh, asda	Asum, asutt, ass, asju Asing, asiv, asttu
Through me, etc.	Tromham, tromhad, troimh, troimpe	Ttro-um, ttro-utt, ttroi ttroimpu
To or for me, etc.	Tromhainn, tromhaibh trompa	Ttroing, ttroiv, ttrompu
To or for me, etc.	Domh, duit, da, di	Ddov, ddütt, dda, djë
To or unto me, etc.	Duinn, duibh, daibh	Ddüing, dduiv, ddaëv
To, at, or towards me	H-ugam, h-ugad, h-uige, h-uice	Hükum, hükutt, hūkyu hūchkyu
	H-ugainn, h-ugaibh, h-uca	Hüking, hūkiv, hūchku
	Rium, riut, ris, rithe	Rām, rütt, rish, ree
	Rinn, ribh, riutha	Ring, reev, rūa
With me, etc.	Leam, leat, leis, leatha Leinn, leibh, leo	Lem, lett, leish, lehu, Leeng, leev, lo

## VIII.—Verbs.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
I am	Tha mi	Ha mē
Thou art, you are	Tha thu, tha sibh	Ha ū, ha shiv
He is	Tha e	Ha ē
We are, they are	Tha sinn, tha iad	Ha shēng, eeatt
Am I?	Am beil mi?	Am bál mē?
Is he?	Am beil e?	Um bál e?
Are they?	Am beil iad?	Um bál eeatt?
I am not	Cha'n'eil mi	Chanál mē
Am I not?	Nach 'eil mi	Nach ál mē?
I was	Bha mi	Va mē
I was not	Cha robh mi	Cha ró mē
Was I?	An robh mi?	Un ró mē?
Was I not?	Nach robh mi?	Nach ró mē
I shall or will he	Bithidh mi	Bpēhē mē
I shall not be	Cha bhi mi	Cha vē mē
Shall I not be?	Nach bi mi?	Nach bē mē?
Shall I be?	Am bi mi?	Um bē mē?
If I shall not be	Mur bi mi	Mur pē mē
If I shall be	Ma bhitheas mi	Muvē-us mē
I (we) would be	Bhithinn (bhitheamaid)	Vē-ing, vē-umij
You, etc., would be	Bhitheadh tu, etc.	Vē-ugh ttu
You would not be	Cha bhitheadh tu	Cha vē-ugh ttā
Would you not be?	Nach bhitheadh tu	Nach pē-ugh ttū?
Be, be ye	Bi, bithibh	Bpē, pbē-iv
Let him, etc., be	Bitheadh e, etc.	Bpē-ugh e
Be not	Na bi, na bithibh	Na bpē, etc.
To be	A bhi	Uvē
About to be	Gu bhi	Gū vē
Being	Bith	Bpē

*Regular Form of Verbs.*

I did cut	Ghearr mi	Yârr mē
If I did cut	Ma ghearr mi	Ma yârr mē
I did not cut	Cha do ghearr mi	Cha ddoyârr mē
If I did not cut	Mur do ghearr mi	Mur ddo yârr mē
If I had cut	Na'n do ghearr mi	Nan ddo yârr mē
Did I cut?	An do ghearr mi?	Un ddo yârr mē
Did I not cut?	Nach do ghearr mi	Nach ddo yârr mē
I will cut	Gearraidh mi	Gyarrē mē
If I will cut	Ma ghearras mi	Ma yarrus mē
I will not cut	Cha ghearr mi	Cha yârr mē
If I will not cut	Mur gearr mi	Mur gyârr mē
Shall I cut?	An gearr mi	Un gyârr mē?

fat. fâr. wet. wère. fâte. fâma. wit. wē. wee.

<i>English.</i>	<i>Gaelic</i>	<i>Orthoepy.</i>
Shall I not cut ?	Nach gearr mi ?	Nach gyârr mē ?
I or we would cut	Ghearrainn ghearramaid	Yarring, yarrumitj
You, etc., would cut	Ghearradh tu, etc.	Yarru ttū, etc.
You would not cut	Cha ghearradh tu	Cha yarru ttū
Would you cut ?	An gearradh tu ?	Un gyarru ttū
Would you not cut ?	Nach gearradh tu ?	Nach gyarru ttū ?
Cut, cut ye	Gearr, gearraibh	Gyârr, gyarriv
To cut	Gearradh, a ghearradh	Gyarrugh, uyarrugh
Cutting	A gearradh	Ucgyarru
Was, were cut	Ghearradh—	Yarraugh
If—was cut	Ma ghearradh—	Ma yarrugh
Was not cut	Cha do ghearradh	Cha ddo yarrugh
Was—cut ?	An do ghearradh—	Un ddo yarrugh
Will be cut	Gearrar	Gyarrur
Will not be cut	Cha ghearrar	Cha yarrur
Would be cut	Ghearrtadh ?	Ghyarrsttugh
Would—be cut ?	An gearrtadh ?	Un gyarrsttugh
Would not be cut ?	Cha ghearrtadh	Cha yarrsttugh
To be cut	Bhi gearrta	Vē gyarrsttu
Cut	Gearrta	Gyarrsttu
I am cutting	Tha mi a gearradh	Ha mē ucgyarru

*Verbs commencing with Vowels, or with F followed by a Vowel.*

I drank	Dh' òl mi	Ghòll mē
We did not drink	Cha d' òl sinn	Cha ttòll shing
You will drink	Olaidh tu	Ollē ttū
He will not drink	Cha'n òl e	Chan òll e
They would drink	Dh' oladh iad	Ghòllugh eeatt
Drink, drink ye	Ol, òlaibh	Oll, òlliv
Drinking	Ag òl	Uk òll
Was drunk	Dh' oladh	Ghòllugh
Was—drunk ?	An d'oladh—?	Un ddòllugh ?
Will be drunk	Olar, etc.	Ollur
I stayed	Dh' fhan mi	Ghan mē
Will stay	Fanaidh	Fanē
I would stay	Dh' fhanainn	Ghaning
She would stay	Dh' fhanaidh i	Ghanugh ē
Staying	Fantuinn	Fanntting

*List of Verbs.*

Answer	Freagair	Frácur
Answered	Fhreagair	Rácur
Will answer	Freagraidh	Frácrē

cot. cōrd. phōto. fōid. shun. jeūne. jūte. wooed.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Arrive	Ruig	Rrūk
Arrived	Rainig	Rānik
Arriving	Ruigsinn	Rūikshin
Ask	Iarr	Eear
Asked	Dh'iarr	Yeeur
Asking	Ag iarraidh	Aik eeurē
Assist	Cobhar	Cour
Assisted	Chobhar	Chour
Assisting	A cobhar	Ukour
Avoid	Seachainn	Shachaing
Avoided	Sheachainn	H-yaching
Avoiding	Seachnadh	Shechnugh
Begin	Toisich	Ttōshich
Began	Thoisich	Hōshich
Beginning	Toiseachadh	Ttōshachugh
Believe-ing	Creid-sinn	Crātj-shing
Belong-ing	Buin-tinn	Bpūn-tting
Bend-ing	Lub-adh	Llūpugh
Bind-ing	Ceangal	Kyangull
Bowing	Crom-adh	Crómugh
Bring, bringing	Thoir, toirt	Hōr, ttoirtj
Break-ing	Bris-eadh	Bpreeshugh
Burn	Loisg	Llōshk
Bury	Adhlaic	Aūlik
Buy	Ceannaich	Kyannich
Call	Eigh	Æ, ā
Carry	Giulan	Gyoollan
Cease	Sguir	Skūr
Climb	Streap	Sttráp
Come along	Tiugainn(ibh)	Ttjūking(iv)
Come here	Trothad	Tró-utt
Command	Aithne	Aanu
Condemn	Dit	Djeetj
Create	Cruthaich	Crūich
Defend	Dion	Djeeun
Depart	Falbh	Fallav
Destroy	Sgrios	Skriss
Die	Basaich	Bpāsich
Draw	Tarruing	Ttarring
Dry	Tiormaich	Tjirumich
Eat	Ith	Ee, ē
Extend	Sìn	Sheen
Fall	Tuit	Ttūtj
Feel	Fairich	Farich
Fill	Lion	Lyeeun
Fight	Sabaid	Sap atj

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Find	Faigh	Faë
Finish	Criochnaich	Creeuchnich
Flee	Teich	Tjeich
Follow	Lean	Lyen
Forbid	Toirmisg	Tturimishk
Forget	Di-chuimhnich	Djeechüinich
Forgive	Math	Ma
Gain	Coisinn	Coshing
Gather	Tional	Tjënell
Guide	Treoraich	Trôrich
Hang	Croch	Croch
Hide	Folaich	Follich
Hope	Earb	Erup
Inhabit	Aitich	Atjich
Keep	Cum	Cûm
Kill	Marbh	Maruv
Know	Aithnich	Anich
Learn	Ionnsuich	Yûnsich
Leave	Fag	Fâk
Listen	Eisd	Æsj
Let	Leig	Lyeik
Lie (down)	Luidh	Llæ
Lose	Caill	Kaëll
Look	Seall	Shaüll
Love	Gradhaich	Grâghich
May	Faad	Fâtt
Must	Feum	Fâm
Measure	Tomhais	Tto-ish
Mend	Caraich	Carich
Name	Ainmich	Animich
Meet	Coinnich	Cónyich
Offer	Tairg	Ttarik
Open	Fosgail	Föskil
Part	Dealaich	Djallich
Please	Toilich	Ttolich
Pay	Paidh	Pæ
Pour	Doirt	Ddôrsj
Practise	Cleachd	Clachk
Praise	Mol	Moll
Promise	Geall	Gyaull
Prove	Dearbh	Djarav
Put	Cuir	Cûr
Raise	Tog	Ttók
Read	Leugh	Lyā
Refuse	Diùlt	Djoollt
Reign	Righich	Ree-ich

cot. còrd. phòto. fòld. shun. jeùne. jùte. wooed



<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Remain	Fuirich	Fūrich
Remember	Cuimhnich	Cūnich
Rise	Eirich	Ærich
Save (spare)	Caoin	Cūin
Sell	Reic	Reichk
Send	Cuir	Cūr
Show	Feuch, feach	Fāch, fēach
Shut	Duin	Ddoon
Sit	Suidh	Suē
Sleep	Caidil	Catjil
Spoil	Mill	Meel
Spread	Sgaoil	Skūl
Stop	Stad	Sttatt
Strike	Buail	Bpū-il
Strive	Strì	Stree
Suffer	Fuiling	Fūlink
Take	Gabh	Gcav
Tell	Innis	Innish
Tear	Reub, or riab	Rāp, reeap
Think	Smuainich	Smooinich
Throw	Tilg	Tjilik
Touch	Bean	Bpen
Try	Feuch, feach	Fāch, fēach
Turn	Tionndaidh	Tjūnttaē
Understand	Tuig	Ttūik
Waken	Duisg	Ddūishk
Wait	Fuirich	Fūrich
Work	Oibrich	Oiprich
Write	Sgriobh	Skreev
Wear	Caith	Kaē

### *Irregular Verbs.*

I went	Chaidh mi	Chae mē
Did—go?	An deach(aidh)—?	Unjachē?
Will—go	Theid	Hātj
Will—go?	An teid—?	Un djātj?
Would go	Rachadh	Rachugh
Go	Rach	Rrach
Going	A dol	Utdoll
I said	Thubhairt mi	Hūvirtj mē
Did—say?	An dubhairt—?	Un ddūvirj?
Will say	Their	Hār
Will—say?	An abair—?	Un apur

fat. fār. wet. wēre. fāte. fāme. wit. wē. wee.



<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy</i>
Would say	Theireadh	Háruh
Would—say?	An abaireadh?	Un aburugh
Saying	Ag radh	Ukrá
Will be said	Theirear	Háru
Will be said?	An abrairear?	Un apurur?
Would be said	Theirteadh	Hártjugh?
Would be said?	An abairteadh?	Un apurtjugh?
<hr/>		
Gave	Thug	Hūk
Did—give?	An d'thug	Unddūk
Will give	Bheir	Vár
Will—give?	Toir, tabhair?	Ttor, ttavur?
Would give	Bheireadh	Váruh
Would—give?	An toireadh?	Un ddorugh?
Giving	A toirt	Uttórtj
Was given, etc.	Thugadh	Hūkugh
<hr/>		
Came	Thainig	Hánik
Did—come?	An d'thainig?	Un ddánik
Will come?	Thig	Hék
Will—come?	An tig?	Un djék?
Coming	Tighinn	Tjeeng
<hr/>		
Saw	Chunnaic	Chünnék
Did—see?	Am faca—?	Um fácha?
Will see	Chi	Chee
Will—see?	Am faic—?	Um faéchk'?
Would—see?	Am faiceadh?	Um faéchkugh
Seeing	Faicsinn	Faéchkshing
Was seen	Chunncadh	Chünnuchcugh
Was—seen?	Facadh?	Fachcugh
Will be seen, etc.	Chithear	Ché-ur
<hr/>		
Got	Fhuair	Hoo-ur
Did—get?	An d'fhuair—?	Un ddooar?
Will get?	Gheibh	Yáiv
Will—get?	Am faigh?	Um faé?
Would get	Gheibheadh	Yávugh
Would—get?	Am faigheadh—?	Um faéyugh?
Getting	Faotainn	Fátting
Was got	Fhuaradh, etc.	Húarugh
<hr/>		
Made, or did	Rinn,	Ring
Did—make?	An d'rinn?	Undring
Will make	Ni	Nee

## IX.—Agriculture.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Straw-rope	Siaman	Sheeaman
Weeds	Raoineagan	Ruinakun
Barn	Sabhal	Savull, saüll
Butter and cheese	Im is cáise	Eem is cáshu
Byre	Bathaich	Báich
Cattle	Crodh. feudail	Cró, fâtel
Chain	Slabhruidh	Silaurë
Chaff	Moll	Moull
Crop	Barr	Bpârr
Dairymaid	Banarach	Banarach
Enclosure	Fang	Fânk
Farm, farming	Tuathanas, tuathnachd	Ttūanas, ttūanachk
Flail	Buailtean	Bpūaltjan
Fodder	Fodair	Fottur
Fold	Crò	Crò
Furrow	Clais	Clash
Garden	Lios	Lyiss
Grain	Slol	Sheeull
Grass	Feur, fiar	Fâr, fêar
Ground	Talamh	Ttalluv
Harvest	Foghar	Foghur
Harrow	Cliath	Cleea
Halter	Taod	Ttâdd
Herdsmen	Buachaile	Bpūuchelyu
Land	Fearann	Ferunn
Lease	Aonta, gabhail	ûnta, gcaval
Manure	Mathachdh	Mahachugh
Meadow	Faiche	Faëchu
Milking	Bleodhainn	Bplouing
Peasantry	Tuath	Ttua
Plough	Crann	Craunn
Ploughing	Treabhadh	Ttro-ugh
Rake	Ràcan	Râchkan
Reaping	Buain	Bpūan
Rent	Màl	Mâll
Seaweed	Feamuinn	Feming
Scythe	Speal	Spyall
Sheaf	Sguab	Scooup
Shock	Adag	Attak
Sickle	Corran	Corran
Sowing, planting	A cur	Ucûr
Stack	Cruach	Crûach
Straw	Fodar	Fottur
Stubble	Fasbhuaìn	Fassing

fat. fâr. wet. wêre. fâte. fâme. wit. wê. wee.

## X.—Animals.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
A wild beast	Fiadh-bheathach	Feeuvehach
A tame beast	Beathach callda	Behach cálltu
Ass	Asail	Assull
Badger	Broc	Bprochk
Bear	Mathan	Mahun
Boar, sow	Torc, muc	Tork, mûchk
Bull, cow	Tarbh, bó or mart	Ttara, bpó or marrstt
Bullock, heifer	Damh, atharla	Ddav, ahurllu
Buck, doe	Boc, eilid	álitj
Calf	Laogh	Llûgh
Cat, kitten	Cat, piseag	Cahtt, pëshac
Colt, filly	Searrach, loth	Sharrach, llo
Deer	Fiadh	Feeugh
Dog, puppy	Cù, cùlan	Coo, cùlan
Foal	Searrach	Sharrach
Fox	Mada-ruadh	Mattu-rûa
Goat	Gabhar	Gour
Hare	Gearr, maigheach	Gyârr, mayach
Horse, mare	Each, capull	Yach, capull
Lamb	Uan	Ooan
Lion	Leomhan	Lyóunn
Mouse	Luch	Llûch
Pig	Muc	Mûchk
Ram	Reithe	Reh
Rat	Rodan	Rottan
Roe	Earba	Erupu
Sheep	Caora	Câru
Stag	Damh-earba	Ddav-erupu
Squirrel	Feorag	Fyôrak
Weasel	Neas	Nyiss
Wolf	Mada-alluidh	Mattu-allē
<hr/> <i>Bird, Birds</i>	<hr/> <i>Eun or ian, eoin</i>	<hr/> <i>ân, or eean, yôn</i>
Blackbird	Londubh	Llonttû
Chicken	Eireag, isean	Erak, ishan
Cock, hen	Coileach, cearc	Culach, kyark
Crow	Rocas	Rôchkus
Cuckoo	Cuag	Cûak
Dove	Calman	Callaman
Duck	Tonnag	Ttonnak
Eagle	Iolair	Yullur
Gander, goose	Ganradh, geadh	Gânra, gëa
Gull	Faoilean	Fûlan
Hawk	Seobhag, speireag	Shohak, sperak

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Lark	Uiseag	Uishak
Moorhen	Cearc-fhraoich	Kyark-ràich
Partridge	Pàrtag	Pearsttak
Pigeon	Calman	Callaman
Plover	Feadag	Fettak
Sparrow	Gealbhonn	Gyallavon
Swallow	Gobhlan-gaoith	Góllan-güi
Swan	Eala	Yallu
Thrush	Smeorach	Smyórach
Wren	Dreadhan-donn	Drehun-ddounn
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<i>Fish.</i>	<i>Iasg.</i>	<i>Eeask</i>
Cod	Trosg	Ttrosk
Eel	Easgann	Eskunn
Flounder	Leòbag	Lyôpac
Haddock	Adag	Attac
Herring	Sgadan	Scattan
Pike	Geadas	Gkettas
Salmon	Bradán	Bprattan
Trout	Breac	Bprechk
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<i>Shellfish.</i>	<i>Maorach.</i>	<i>Mûrach</i>
Cockle	Coilleag	Colyak
Crab	Partan	Parsttan
Lobster	Giumach	Gyoomach
Limpet	Bairneach	Bpârnyach
Periwinkle	Faochag	Fûchak
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<i>Reptile.</i>	<i>Biasd snagach.</i>	<i>Bpееstt-snâcach</i>
Frog	Lo-gann	Lloskunn
Leech	Deala	Djallu
Lizard	Each-luathaireach	Yach-llûarach
Serpent	Nathair	Nahur
Snail	Seilcheag	Shelichac
Worm	Cnuimheag	Knûyak
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<i>Insect.</i>	<i>Beisteag.</i>	<i>Pâshjak</i>
Bee	Seillein	Shelyan
Butterfly	Dearabdan dé	Djaraputtan djâ
Flea	Deargann	Djarakunn
Fly	Cuilleag	Cûlak
Grasshopper	Fionnan-feoir	Fyinnan-fyôr
Moth	Leòmun	Lyômun
Spider	Damhan-alluidh	Ddavan-allê
Wasp	Coinspeach	Coinspyoch

## XI.—The Army.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Accoutrements	Uidheam-cogaidh	Uyum-cokē
Arms, army	Armachd, airm	Arumachk, arum
Armoury	Taigh-airm	Ttaē-arim
Band	Coisir	Cōshir
Barracks	Taigh-feachd	Ttaē-fyachk
Battle	Cath	Ca
Belt	Crios	Criss
Bullet	Peilear	Pálar
Captain	Ceann-feadhna, caiptein	Kyaunnfyounu, captjin
Cannon	Gunna mòr	Günnu môr
Cavalry	Eachruidh	Yachré
Colours, banner	Bratach	Bprattach
Commander	Ceannard	Kyannartt
Company	Cuideachd	Cutjachk
Defeat	Ruaig	Rūaik
Drum	Druma	Ddrūmu
Drummer	Drumair	Ddrūmar
Firing	Losgadh	Llósugh
Fort	Daingneach	Ddaēnach
Garrison	Feachd-dhaingnich	Fyachk-ghaēnich
Guard	Freiceadan	Frelchkuttan
Gun	Gunna	Günnu
Helmet	Clogaid	Clokitj
Horse(men)	Marc-shluagh	Markllūa
Infantry	Coisridh	Coshré
Lance	Sleagh	Slyugh
Navy	Cabhlach	Cavallach
Peace	Sith	Shee
Piper	Piobair	Peepur
Pistol	Dag	Ddak
Prisoner	Priosanach	Preesunach
Rampart	Balla, baideal	Ballu, bpatjall
Rank	Sreath	Srá
Regiment	Reisimeid	Rāshimetj
Sentinel	Fear-faire	Fer-faru
Siege	Iomadhruideadh	Imughrūtjugh
Shot	Urchair	Uruchur
Soldier	Saighdear	Saētjar
Strategy	Cuilbheart	Cūlivyarstt
Sword	Claidh	Cllaē
Valor	Treuntas	Ttrā-unttus
Victory	Buaidh	Bpūaē
War	Cogadh	Cokugh
Wound	Leòn	Lyon

## XII.—The Body.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Body	Collunn	Collunn
Arm, arms	Gairdean, gairdeanan	Gàrtjan, gcàrtjaunn
Armpit	Achlais	Achlash
Back	Druim	Ddrüëm
Beard	Féasag	Fee-asak
Belly	Brù, broinn	Brü, broing
Blood	Fuil	Fül
Bone	Cnàmh	Knâv
Bosom	Uchd	Uchk
Bowels	Innidh	ënyë
Brain	Eanachuinn	Enaching
Breast	Broilleach	Brolyach
Breath	Anail	Anal
Calf	Calpa	Calapu
Cheek, cheeks,	Gruaidh, gruidhean	Grüäë, grüayin
Chest	Cliabh	Clee-uv
Chin	Smig	Smeek
Corpse	Corp	Corp
Countenance	Aghaidh	Ughë
Curl	Cuailean	Cüailyan
Ear, ears	Cluais, cluasan	Clüish, clüasun
Elbow	Uileann	Uilyunn
Eye, eyes	Suil, suilean	Sool, soolun
Eyelids, eyebrows	Fabhran, maildhean	Fävrün, malyun
Eyelashes	Ruisg	Rüishk
Face	Aodann	ütting
Feeling	Faracha', mothacha'	Farachu, mo-achu
Finger, fingers	Meur, meoran	Mär, myörun
Little finger	Ludag	Llüttak
Fist	Dòrn	Dttörn
Flesh	Feoil	Fyöl
Foot, feet	Cas, casan	Cas, casun
Forehead	Bathais	Bpahish
Gait	Gluasad, giulan	Chüasutt, gyüllan
Gums	Càranan	Càranun
Hair	Falt	Fallt
Hand, hands	Lamh, lamhan	Llâv, llâvan
Head	Ceann	Kyâunn
Hearing	Claisteachd	Kllâstjackk
Heart	Cridhe	Crëhu
Heel, heels	Sàil, sailean	Säl, sälun
Hip	Cruachann	Crüachunn
Hunger	Ocras, acras	Ochcrus, achcrus
Jaw	Peirceal	Perkyull



*English.**Gaelic.**Orthoëpy.*

Joint	Allt	Allt
Kidneys	Airnean	Arnyun
Knee, knees	Gluin, gluinean	Gloon, gloonan
Knuckles	Rùdain	Rooddun
Lap	Ultach	ùltach
Laugh	Gàire	Gcâru
Leg, legs	Lurgann, lurganan	Llûragann, llûrgannun
Lip, lips	{ Lip, lipean	Lyëp, lyëpun
	{ Bil, bilean	Bpël, bpëlun
Liver	Grudhan	Grüan
Lung	Sgamhan	Scavan
Member, members	Ball, buill	Bpaul, bpüill
Mouth	Beul, bial	Bp'ä'l, pbëall
Muscle	Feith	Fä
Nail	Iongainn	Yunging
Neck	Amhaich	Avich
Nose	Sròn	Srôn
Nostrils	Cuinneinean	Cüinyunun
Palate	Slugan	Slükan
Palm	Bas, bois	Bpass, bpóish
Ribs	Aisnean	Ashnun
Shoulder, shoulders	Gualainn, gualainnean	Güalling, güallingun
Side	Taobh	Ttäv
Sigh	Osann	Osunn
Sight	Fradharc	Frä-urc
Skin	Craicionn	Craëchkyunn
Skull	Claigeann	Claëkyunn
Sleep	Cadal	Cattull
Smelling	Faileadh	Fälu
Smile	Foghàire	Foghâru
Sole of the foot	Bonn na coise	Bpounn nu coshu
Stomach	Goile	Golu, gulu
Sweat	Fallus	Fallus
Taste	Blas	Blass
Tears	Deòir	Djôr
Thirst	Tart, pathadh	Ttarstt, pahu
Throat	Sgòrnan	Scôrnan
Thumb }	Ordag	örttak
Toe }		
Tongue	Teanga	Tjengë
Tooth, teeth	Fiacail, fiacian	Feuchkeell, fëuchclun
Vein	Cuisle	Cüshlu
Waist	Cneas, meadhon	Cness, mëan
Weeping	Gul	Güll
Whiskers	Ciabhagan	Keeavakan
Wrinkles	Criopagan	Creepakun

cot. còrd. phòto. fòld. shun. jeùne. jute. wooed.



## XIII.—The Church.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Abbot	Abba	Abu
Altar	Altair	Altur
Anglican Church	Eaglais Shassunach	Eklash Hasunnach
Archbishop	Ard-easbuig	Artt-espik
Assembly	Ard-sheanadh	Artt-henugh
Baptism	Baisteadh	Bpashjugh
Beadle	Maor-eaglais	Mâr-ekllash
Bell	Clag	Cllak
Bishop	Easbuig	Espik
Catechism	Leabharcheisd	Lyowir-cheisj
Catholic	Coitcheionn	Cotjyunn
Choir	Còisir	Còshir
Church	Eaglais	Eklash
Churchyard	Cladh	Cllugh
Communicant	Comanaiche	Cómanichu
Creed	Creud	Crätt
Congregation	Co-thional	Cohinall
Deacon	Deacon, foirfeich	Däcon, furifech
Elder	Seanair, foirfeich	Shenar, furifech
Excommunication	Iomasgaradh	Imuscarugh
Fast-day	La-taimh	Lla-ttâiv
Head of the Church	Ceann na h-eaglais	Kyaunn nu heklish
Mass	Aifrionn	Aifrunn
Minister	Ministeir	Meenisjer
Monk	Manach	Manach
Monastery	Manachainn	Manaching
Nun	Cailleach dubh	Calyach ddûv
Ordinances	Orduighean	Orttëun
Parish	Sgìre	Skeeru
Parson	Pears' eaglais	Pers-ekllish
Pew	Suidheachan, déis	Sûyachah, djâsh
Pope	Pàp	Pâp
Prayer Book	Leabhar uirnich	Llowir ûrnyë
Presbytery	Cléir	Clâr
Priest	Sagairt	Sakkurtt
Pulpit	Cùbaid	Cûpaij
Reformation	Ath-leasachadh	Alásachugh
Sacrament	Sacramaid	Sächerumatj
Saint	Naomh	Nâv
Sermon	Searmaid	Sheramatj
Session	Seisein	Sháshan
Sunday School	Sgoil-Shábaid	Skolhâpatj
Synod	Seanadh	Shenugh
Text	Bonn-teagaisg	Bpounn-tjâkishk

fat. fâr. wet. wêre. fâte. fâme. wit. wê. wee.

## XIV.—Clothing.

English.	Gaelic.	Orthoepy.
Clothing	Aodach, sgeadachadh	ättach, skettachn
Apparel	Uigheam	üyum
Apron	Aparan	Ahparan
Belt	Crios	Criss
Boots, shoes	Bòtan, brògan	Bpòtan, bpròkun
Bonnet	Boineid, biorraid	Bponitj, byiratj
Bow	Dos	Ddoss
Bracelet	Lamh-fhàilean	Llávályun
Button	Cnaip	Knaép
Cap	Currachd	Cürruchk
Chain	Slabhruidh	Sllaure
Chemise	Leine boirionnaich	Lyänubporunich
Cloak	Falluing, cleoca	Falléng, clóchk
Cloth	Aodach, clò	ättach, cllö
Clothes	Comhdach, eudach	Cóttach, ättach
Coat	Còta	Cóttu
Collar	Coileir, braid	Colur, hprâtj
Cotton	Cotan, canach	Cottan, canach
Cuffs	Bann-duirn, bunduirn	Bännddooirn
Cravat	Eididh-amhaich	ätjé-auich
Drawers	Dradhais	Drahish
Dress	Culaidh	Cüllé
Earring	Cluas-fhàine	Clūas-ānyu
Fashion	Fasan	Fasan
Fan	Gaotharan	Gāhurān
Feather(s)	Iteag(an)	Eetjāk(un)
Flax	Lion	Lyeeun
Flannel	Cùrainn, flanainn	Cooring, flanēn
Flower	Flur	Floor
Footgear	Caiseart	Cashartt
Fringe	Fraoidhneis, oir	Fruinish, ur
Fur	Fionnadh	Fyunnugh
Garters	Gluinneanan	Gellūnanun
Gloves (kid)	Lamhainnean	Llāvingun
„ (cloth)	Miotagan	Meettakun
Gown	Gun	Goon
Hair-net	Lion-cinn	Lyeeun-keeng
Handkerchief	Neapaic	Nyépick
Hat	Ad	Att
Head-dress	Eididh-cinn	ätjé-keeng
Hose	Osain	Osun
Jacket	Peiteag mhuilichinneach	Petjac vūlichingach
Jewel	Seud	Shädt
Kilt	Feile, feile beag	Fälu, fälu pāk

cot. còrd. phòto. fòld. shun. jeüne. jute. wood.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepey.</i>
Laces	Iallan	Euallunn
Leather	Leathar	Llehur
Linen	Anart, lion-eudach	Annurst, lyeeunuttach
Mantle	Tonnag	Tonnak
Muff	Mutan	Müttan
Muslin	Pearluinn	Pyárrlling
Mutch	Muitse	Mütshu
Needle	Snathad	Snáhutt
Nightcap	Currachd-oiche	Cürruchk-óichu
Overcoat	Cota-mór	Cottu mör
Parasol	Sgailean	Skályan
Petticoat	Cota beag	Cottupák
Pin	Dealg	Djalak
Plaid	Breacan	Bprechkan
Pocket	Poca	Pòchcu
Ribbon	Ribean, stiom	Ripan, stjееum
Ring	Faine	Fānyu
Scarf	Stiom-amhaich	Stjeeum-auich
Sewing	Fuaigheal	Fuayill
Sealskin	Craicionn-roin	Craëchkin-rôn
Serge	Cuirteir	Cürsjir
Shawl	Filleag, errasaid	Filyak, yarrusatj
Shirt	Leine	Lyānu
Silk	Sioda	Sheettu
Sleeves	Muilichinnean	Mülchingun
Slippers	Cuaranan	Cüaranun
Socks	Gearr-osain	Gkyárrosan
Snuff-box	Bocsa-snaoisein	Bóxu snúshin
Staff	Bata	Bpattu
Stitch	Greim	Gcreim
Stays	Cliahhhan	Clëuvun
Stockings	Osan	Osan
Suit	Deise	Djāshu
Tartan	Cadath, tartan, breacan	Cattu, tarsttan, prechkan
Thimble	Miaran	Méaran
Tape	Stiall cotain	Stjeeull cottan
Thread	Snàth	Sná
Train	Earball	Erupull
Trimming	Sgiamhas	Skeeavas
Trousers	Briogais	Bprikish
Umbrella	Fasgadan	Faskuttan
Veil	Gnuis-bhrat	Gnüşh-vratt
Vest	Peiteag	Pátjak
Watch	Uaireadair	Ooaruttar
Worsted	Olladh	Ollu
Worsted (knitting)	Snath olladh	Sna óllu

fat. fár. wet. wére. fáte. fāme. wit. wé. wee.

## XV.—Colours.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Colour, colours	Dath, dathan	Dda, dda-un
Auburn	Ruadh-bhuidhe	Rûa-vûi
Azure	Speur-ghorm	Spârghorum
Bay	Odhar	O-ur
Black	Dubh	Ddû
Blue	Gorm	Gorom
Blush	Ruthadh	Rûhugh
Brown	Donn	Ddounn
Dark blue	Dubh ghorm	Ddûghorom
Crimson	Cro-dhearg	Crôyarak
Dark grey	Dubh ghlas	Ddûghlas
Dark	Dorcha	Dorochu
Drab	Glas, odhar	Gllas, o-ur
Dun	Odhar, lachduinn	Our, llachking
Dye	Dath	Dda
Fair	Bàn	Bpân
Green	Uaine	Ooanu
Grey	Liath, glas	Lyeea, gllas
Hue	Dreach	Ddrach
Indigo	Dath ghairmean	Ddaghûriman
Light grey	Liath ghlas	Lyeeaghlas
Light blue	Liath ghorm	Lyeeaghorom
Light	Soilleir	Sôlyir
Mauve	Liath-phurpur	Lyeeafûrpur
Olive	Donn-uaine	Ddounn-ûunu
Orange	Bui'-dhearg	Buiyarak
Pink	Bàn-dhearg	Bpânyarak
Purple	Purpur	Pûrpur
Pale	Bàn	Bpân
Rainbow	Bogha-frois	Bpoafrosh
Red, roan	Dearg, ruadh	Djarak, rûa
Ruby	Dearg	Djarak
Ruddy	Ruiteach	Rûtjach
Scarlet	Sgàrlaid	Skârlatj
Speckled	Ballach, breac	Bpallach, bprechk
Straw-coloured	Bàn-bhuidh	Bpân-vui
Striped	Stiallach	Steeullach
Tawny	Ruadh, odhar	Rûa, our
Tint	Nial	Nyeeall
Variegated	Ioma-dhath	Imugha
Vermillion	Corcur	Corcur
White	Geal, ban	Gyal, bpân
Yellow	Buidhe	Bpûi

## XVI.—Commerce.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Commerce	Malairt	Malarj
Account	Cunntas	Cünnttus
Audit	Sgrudadh	Skrüttu
Bank	Banca, tigh-iomlaid	Bancu, ttaë-imulaj
Bankrupt (adj)	Briste	Brishju
Bankruptcy	Briseadh creideis	Brishu crátjish
Bargain	Cordadh	Còrttugh
Bill (promissory)	Bann gealltanach	Baunn-gyaulttanach
Bond	Bann-cordaidh	Baunn-corttë
Buy	Ceannaich	Kyannich
Change	Iomlaid	Imullaj
Company	Cuideachd	Cütjachk
Composition	Reiteachadh	Rätjachugh
Counter	Bòrd-buithe	Bpòrtt büyu
Credit	Creideas	Critjas
Creditors (creditors)	Fear (luchd) creideis	Fer (lückk) cretjish
Customers	Luchd ceannaich	Lückkyannich
Debt, debts	Fiach, fiachan	Feeuch, feeuchan
Debtors	Luchd feich	Lückk faich
Dividend	Roinn	Róing
Exchange	Iomlaid	Imulaj
Forgery	Meall-sgriobhadh	Meall-skreevugh
Goods	Bathar	Bpahar
Goodwill	Deadh-thoil	Djugh-hol
Interest	Riadh	Beeugh
Invoice	Maon-chlar	Mánchezlar
Loan	Coingheall	Conyall
Loss	Call	Cauli
Merchandise	Marsantachd	Marsunttachk
Order	Ordugh	Orttugh
Pay, payment	Paidh, paidheadh	Paë, paëyugh
Partnership	Co-shealbh	Co-heliv
Premium	Saor-dhuais	Sur ghüesh
Profit	Buannachd	Büannachk
Receipt	Bann-cuidhteacha	Baunn-cütjachu
Retail	Meanbh-reic	Meniv-reichk
Sell	Reic	Reichk
Share, shares	Còir, coirichean	Còr, còrichun
Shop	Buth	Bpü
Surplus	Barrachd	Barrachk
Trade	Ceannachd	Kyannachk
Value, worth	Luach	Llüach
Warehouse	Taigh-tasgaidh	Taë-ttaskë
Wholesale	Slàn-reic	Sllàn-reichk

fat. fúr. wèt. wère. fáte. fäme. wit. wë. wee.

## XVII.—The Country.

English.	Gaelic.	Orthoepy.
Country	Duthaich	Ddūhich
Bank	Bruaich	Brūaich
Burn	Allt	Aullt
Canal	Amar, eileach	Amar, elach
Castle	Caisteal, <u>dùn</u>	Cashjal ddūn
Cave	Uaimh	Uaëv
Distance	Astar	Asttnr
Estate	Oighreachd	Oirachk
Fence	Dig	Djeek
Field	Raon	Rūn
Forest	Frith, coille	Free, cōlyu
Flood	Tuil	Ttūl
Garden	Lios, garadh	Lyiss, gcārugh
Grass	Feur, fiar	Fār, fear
Hedge	Callaid	Callitj
Highroad	Rathad mór	Rahutt mōr
Hill	Cnoc	Cnochk
House	Taigh	Ttaë
Hut	Bothan	Bpohan
Inn	Tigh-osda	Ttaë-ōsttu
Lake	Loch	Lloch
Marsh	Boglach	Bpokllach
Meadow	Foiche	Foichu
Mill	Muillionn	Mūlyunn
Moor	Blàr, monadh	Bplār, monugh
Mountain	Beinn	Bpáing
Park	Achaidh	Achë
Path	Ceum	Kyām
Plain	Machair	Machur
Pond	Lòn	Llōn
Railway	Rathad-iaruinn	Rahutt-ëaring
River	Amhainn	Aving
Road	Rathad	Rahutt
Rock	Creig	Cräik
Spring	Fuaran	Fūaran
Stone	Clach	Cllach
Stream	Sruth	Srū
Trees	Craobhan	Crāvun
Valley	Gleann	Gcīaunn
View	Sealladh	Shallugh
Village	Baile-beag	Balupák
Waterfall	Eas	Ess
Well	Tobair	Ttōpur
Wood	Coille	Cōlyu

cot. cōd. phōto. fóid. shun. jeūne. jūte. wooed.



## XVIII.—Disease.

<i>English.</i>	<i>Gaelic</i>	<i>Orthoepy.</i>
Accident	Tuiteamas	Ttütjimús
Ague	A cbrith	Uchrë
Asthma	Gearr-analach	Gyàrranallach
Bleeding	Call fola	Caull-follu
Boil	Neasgaid	Nyeskatj
Bruise	Bruthadh	Bprü-ugh
Burning	Losgadh	Loscugh
Chilblain	Fuachd-at	Füachk-aht
Cold	Cnatan	Knattan
Consumption	Tinneas-caitheimh	Tjönyis-cahë
Infection	Gabhaltachd	Gaviltachk
Convalescence	Feothas	Fyo-us
Corn	Calunn	Calunn
Cough	Casad	Casutt
Cramp	Iodh	Yugh
Disease	Galar	Gallar
Dizziness	Boile	Bpólu
Dropsy	Meud-bhronn	Mättvronn
Falling sickness	Tinneas tuiteam	Tjönyis ttütjum
Fever	Fiabhrus, teasach	Feeurus, tjásach
Fit	Teum	Tjäm
Headache	Ceann goirt	Kyann-georshj
Heart disease	Galar-cridhe	Gallar-cree
Hoarseness	Tuchan	Ttoochan
Illness	Euslaint	Eslantj
Indigestion	Cion-meirbhidh	Kin-mirivë
Itching	Tachus	Ttachus
Jaundice	Buidheach	Bpüyach
Madness	Caothach	Cúach
Measles	A ghriùthrach	Ughrürach
Medicine	Cungaidh	Cüngë
Pain	Pian, cràdh	Peeun, cràgh
Paralysis	Pairilis	Parilësh
Plaster	Plàsda	Pllàsttu
Rheumatism	Siataig, lòinidh	Sheeatic, llönyë
Shivering	Crith	Crë
Sickness	Tinneas	Tjönyis
Smallpox	Bhreac	Vrechk, vrachk
Sprain	Snìomh, siachadh	Syneuv, shëachu
Swelling	At	Att
Swoon	Nial	Nyeeall
Toothache	Deudadh	Djättugh
Whooping cough	Truch	Trüch
Wound	Leòn	Lyôn

fat. fàr. wet. wëre. fàte. fàme. wit. wë. wee.



## XIX.—The Earth.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Air	Aile	Alu
Atmosphere	Adhar	Ahur
Brass	Umha	U-a
Brook	Allt	Aulltt
Cape	Ceann, maol	Kyaunn, m <sup>all</sup>
Clay	Cria	Creea
Continent	Tir-mor	Tjér m <sup>ör</sup>
Copper	Copar	Cohpur
Current	Sruth	Srū
Desert	Fàsach	Fàsach
Dust	Dus	Ddūs
Earth	Talamh	Ttalluv
East	Aird-an-ear	Arjunyer
Flint	Spor	Spor
Globe	Cruinne	Crūinyu
Gold	Or	ór
Iron	Iarrunn	Eearunn
Island	Eilean	Elan
Isthmus	Tairbeart	Ttarapyart
Lakes	Lochan	Llochun
Lead	Luaidh	Llūaë
Metal	Miotailt	Mëttaltj
Mountains	Beanntan	Bpyauntun
Mud	Poll	Poull
North	Tuath	Ttūa
Ocean	Cuan	Cūan
Plains	Machraichean	Machrichun
Promontory	Rudha	Rū-u
Reef	Sgeir	Skár
Rivers	Aimhnichean	A-ēnichun
Rocks	Creagan	Crākun
Sand	Gaineamh	Ganev
Sea	Muir	Mūr
Shore	Traigh	Ttraë
South	Deas	Djás
Steel	Cruaidh, stailinn	Crūaë, sttaling
Stones	Clachan	Cllachan
Terrestrial	Talmhaidh	Ttallavë
Timber	Fiodh	Fyugh
Valley	Gleann	Glaunn
Water	Uisge	Uishkyu
West	Aird-an-iarr	Arjunyeear
Wood, forest	Coille	Colyu
World	Saoghal	Sā-ull

cot. cōrd. phōto. fōld. shun. jēfne. jūte. wooed

## XX.—Food and Drink.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Beef	Mairteoil	Marshjol
Beer	Leann	Lyaunn
Boiled meat	Feoil bhruich	Fyól vrùich
Bread	Aran	Aran
Breakfast	Biadh-maidne	Bpeea-mattnyu
Broth	Brot	Bprott
Butter	Im	Eem
Cheese	Caise	Cáshu
Coffee	Cofí	Cofé
Cream	Céath	Kyéa
Dinner	Dineir	Djeenyar
Drink	Deoch	Djoch
Eating	Itheadh	éhu
Egg	Ubh	úv, ū
Fish	Iasg	Euusk
Flesh	Feoil	Fyól
Flour	Min-chrionnachd	Mén chrinachk
Food	Biadh	Bpee-u
Fruits	Measan	Mesun
Haggis	Taigeas	Tækas
Honey	Mil	Mél
Jam	Milsean, measan	Meelshan, messun
Lamb	Uaineil	Uanal
Loaf	Builionn	Búlyunn
Meal	Min	Mén
Milk	Bainne	Bpanyu
Mutton	Muilteoil	Múltjal
Oatmeal	Min-choirce	Ménchoirku
Pork	Muiceoil	Máichkal
Porridge	Lite	Lyétju
Potatoes	Buntàta	Búntàttu
Pudding	Marag	Marak
Roast meat	Feoil-roiste	Fyól rôshju
Salt	Salainn	Salling
Sauce	Leannra, sabhsa	Lyaunnru, saussu
Seasoning	Amhlainn	Aulling
Supper	Suipeir	Sūipar
Tea	Té	Ttā
Veal	Laoigheil	Llüiel
Venison	Sithionn	Shéunn
Vinegar	Fion-geur	Feeungyār
Whey	Meòg	Myók
Whisky	Uisge-beatha	Uishkyupehu
Wine	Fion	Féun

fat. fár. wet. wère. fáte. fáme. wit. wè. wee.

## XXI.—Games and Recreations.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Ball	Ball	Baull
Bat	Slacan	Sllachkan
Blind man's buff	Dallandà	Ddallantà
Cards	Cairtean	Carsjun
Concert	Co-sheirm	Coherim
Conundrums	Toimhseachan	Ttôshichan
Chess	Tàileasg	Ttályesk
Dancing	Dannsa	Ddaunsu
Dice	Disnean	Djeesnun
Draughts	Fireoirne	Fër yôrnu
Draughtboard	Bord-dubh	Bporttû
Football	Ball-coise	Baull-cóshu
Games	Sporsan	Spôrsun
Hide-and-seek	Folach-fead	Follach fátt
Leaping	Leum	Lyām
Playing	Cluich	Cllūich
Reel	Ruidhle	Rūilu
Quoits	Peilistearan	Pālishjaran
Recreation	Culaidh-shugraidh	Cūllé-hookrē
Running	Ruith	Ruē
Shinty	Camanachd	Camanachk
Sports	Cluichean	Cllūichun

## XXII.—The Heavens.

Astronomy	Reul-eolas	Rräll yôllus
Aurora borealis	Fir-chlis	Fir chlesh
Clouds	Neoil	Nyôl
Constellation	Reul-ghrioglan	Rāl-ghrëklan
Eclipse	Duabhar	Ddūavar
Full moon	Gealach lan	Gyallach llān
Heavens	Speuran	Spārun
Meteor	Caoir	Cāir
Moon	Gealach	Gyallach
New moon	Gealach ūr	Gyallach ūr
Planets	Reul shiubhlach	Rrāl hyoollach
Pleiades	Grioglachan	Grëklachan
Plough	An crann	Un graunn
Sky	An t-adhar	Undda-ur
Star	Reul	Rräll
Sun	A ghrian	Ughrëun
Sunrise	Eiridh greine	ārë-crānu
Sunset	Luidh greine	Llāë-crānu
Universe	Cruinne cé	Crūnyukā

## XXIII.—House and Furniture.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Bell	Clag	Cllak
Bellows	Balg-seid	Bpallag shātj
Bed	Leabsidh	Lyapē
Blanket	Plaide	Pllatju
Candle	Coineal	Cónyal
Carpet	Brat-ùrlair, straille	Bprátoorllar, strályu
Chair	Cathair, sui'chan	Cahir, sūichan
Chest	Ciste	Kēshtju
Chimney	Luidhear	Lyūyar
Coal	Gual	Gūal
Comb	Cir	Keer
Cup	Cùp	Coop
Curtain	Cuirtein, sgàile	Cūrsttin, skályu
Door	Dorus	Ddorus
Dish	Soitheach	Sóyach
Fire	Teine	Tjánu
Floor	Urlar	Oorllar
Fork	Gramaiche	Gramichu
Furniture	Airneis	Arnyish
Glass	Glaire	Gllanyu
Grate	Cliabh-teine	Cleeuv-tjánu
Hearth	Teintein	Tjeintjan
House	Taigh	Ttaē
Kettle	Coire	Coru
Key	Iuchair	Yūchar
Knife	Sgian	Skeeun
Lock	Glas	Gllas
Lobby	Eadar-sheomar	Ettur-hyōmur
Mirror	Sgathan	Skāhan
Peat	Fóid	Fótj
Picture	Dealbh	Djallav
Pillow	Cluasag	Clūasak
Plate	Truinnseir	Ttrūinshir
Pot	Poit	Potj
Room	Seomar	Shōmur
Seat	Suidheachan	Sūyachan
Sofa	Langasaid	Llankusatj
Spoon	Spàn	Spàn
Table	Bòrd	Bpòrtt
Tongs	Clobha	Cllou
Towel	Seireadar	Sherrittar
Tub	Balann	Bpallan
Wall	Balla	Bpallu
Window	Uineag	ūnyak

fat. fār. wēt. wēre. fāte. fāme. wit. wē. wee.

## XXIV.—Implements.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Adze	Tàl	Ttáll
Anchor	Achdar	Achkur
Auger	Tor	Ttòrr
Awl	Minidh	Mēnē
Axe	Tuath	Ttūa
Brush	Sguab, bruis	Scūap, bprūsh
Chisel	Gilib	Gilip
Cleaver	Lamhag	Llāvak
Compasses	Gobhal-roinn	Gcoull-róing
Crane	Inneal togail	Eenyall--ttōkal
Crowbar	Geimhleag	Geilak
File	Eighe, liomhan	Ei, lyeeuvan
Fork	Gramaiche	Gramichu
Hammer	Ord	ōrtt
Harrow	Cliath	Cleea
Hoe	Fal-fuinn, sgrioban	Fallfūing, skreepan
Hook	Dubhan	Ddūan
Knife	Sgian	Skeeun
Last	Ceap	Kep
Loom	Beairt	Byarshj
Machine	Inneal, beairt	Eenyall, byarshj
Mallet	Fairche	Farichu
Needle	Snathad	Snahutt
Pen	Peann	Pyáunn
Pick	Piocaid	Pyuchcatj
Pincers	Turcais	Ttūrcash
Plane	Locair	Llocheur
Plough	Crann	Craunn
Pruninghook	Corran-sgathaidh	Corran-scahé
Rake	Ràchd	Ráchk
Razor	Ealtuinn	Yaltting
Saw	Sabh	Sau
Scissors	Siosair	Shēsar
Scythe	Speal	Spyall
Shovel	Sluasaid	Silūasatj
Shuttle	Spal	Spall
Sickle	Corran	Corran
Spade	Caibe	Kaēpu
Stamp	Clodh	Cilō
Thimble	Miaran	Meearan
Tool	Inneal	Eenyall
Trowel	Spain-aoil, trubhan	Spānūil, ttrūan
Vice	Gramaiche	Gramichu
Wedge	Geinn	Geing

## XXV.—Kindred.

<i>English.</i>	<i>Gaelic</i>	<i>Orthoepy</i>
Ancestors	Sinnsre	Sheennsru
Aunt	{ Piuthar màthar Piuthar athar	Pyûar mâhar Pyûar ahur
Bride	Bean bainnse	Bpen baënshu
Bridegroom	Fear bainnse	Fer baënshu
Brother	Brathair	Pprâhur
Brother-in-law	Brathair ceile	Pprahur-kyâlu
Child	Leanabh	Lyenuv
Consanguinity	Dàimh	Ddâëv
Cousin	Comh-ogha	Co-óhu
Daughter	Nighean	Nyéun
Daughter-in-law	Bana-chliamhuinn	Bpanachleeuving
Descendants	Sliochd	Slyichk
Family	Teaghlach	Tjughllach
Father	Athair	Ahur
Father-in-law	Athair-ceile	Ahur-kyâlu
Foster-child	Dalta	Ddalltu
Foster-father	Oide	Oitju
Foster-mother	Muime	Mûimu
Grandchild	Ogha	O-hu
Grandfather	Sean'air	Shenar
Grandmother	Seanmh'air	Shenavar
Great grandfather	Sinnseanair	Sheenshenar
Great grandmother	Sinnseanmh'air	Sheen shenavar
Husband	Fear	Fer
Heir	Oighre	Oiru
Kindred	Luchd-daimh	Lllüchkddaëv
Kinship	Cleamhnus	Claunus
Mother	Mathair	Mâhur
Mother-in-law	Mathair-ceile	Mahurkyâlu
Nephew	{ Mac brathar Mac peathar Nighean brathar Nighean peathar	Machk brâhur Machkpehar Nyëunbrâhur Nyëunpehar
Niece	Cairdean	Cârtjun
Relatives	Piuthar	Pyûur
Sister	Piuthar-ceile	Pyûurkâlu
Sister-in-law	Mac	Machk
Son	Cliamhuinn	Cleeuving
Son-in-law	Mac-ceile	Machkyâlu
Stepson	{ Brathair mathar Brathair athar	Bprahur-mâhur Bprahur-ahur
Uncle	Banntrach	Bpauntrach
Widow	Bean	Bpen
Wife		



## XXVI.—Law.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Advocate	Fear-tagair	Fer ttakur
Appeal	Cuis-thogail	Coosh-hókal
Accusation	Casaid	Casaitj
Court	Cuirt, mòd	Coorshj, môtj
Crime	Balc	Bpallk
Defence	Dion, leithsgeul	Djeeun, lyeishkel
Fine	Ubhladh, peanas	Oollugh, penas
Judge	Breitheamh	Bprehiv
Judgment	Breith	Bpreh
Jury	Luchd-deuchann	Llūchk-djāching
Law	Lagh	Llugh
Lawyer	Fear-lagh	Fer llugh
Magistrate	Fear-riaghlaidh	Fer reeullē
Policeman	Maor-sithe	Mūr shee
Penalty	Penas	Penas
Sentence	Binn	Bpeeng
Sheriff	Siorra	Shirra
Statute	Reachd	Rachk
Summons	Gairm	Gcurum
Witness	Fianuis	Feeanish

## XXVII.—Literature.

Author	Ughdar	Oottur
Book	Leabhar	Lyowir
Dictionary	Foclair	Fochellar
Fiction	Faoinseul	Fāuskyāl
History	Eachdraidh	Yachttrē
Index	Clar-innse	Cllar-eenshu
Language	Cainnt	Caëntj
Leaf	Duilleag	Ddūlyak
Letter	Litir	Lyētjir
Library	Leabhar lann	Lyowir-launn
Newspaper	Paipear naigheachd	Paëpar-nayachk
Novel	Uirsgeul	Oorskyāl
Paper	Paipear	Paëpar
Poetry	Bardachd	Bpärttachk
Preface	Roi-radh	Roirā
Printing	Clodhadh	Cllō-ugh
Reading	Leughadh	Lyā-ugh
Satire	Aoir	ūir
Song	Oran	ōran
Volume	Pasgan	Paskan
Work	Obair	ōpur
Writing	Sgriobhadh	Skreevugh

cot. cōrd. phōto. fōld. shun. jeōne. jūte. wooed.

## XXVIII.—Mankind.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Age	Aois	û-ish
Baby	Naoidh'chan	Nûichan
Bachelor	Seann-ghille	Shaunn-yělyu
Boy	Brogach	Bprocach
Chief	Ceann-cinnidh	Kyaunn-kingè
Children	Clann, cloinn	Cllaunn, cllóing
Clan	Cinneadh, clann	Kinyugh, cllaunn
Female	Boirionnach	Bpórunnach
Girl	Caileag	Calak
Infant	Leanabh	Lyenuv
Lad	Gille	Gyělyu
Lass	Nighean	Nyè-un
Maid	Maighdean	Maè-tjun
Male	Firionnach	Férinnach
Man, men	Duine, daoine	Ddûnu, dpûnu
Nation	Cinneach	Kěnyach
Old man	Bodach	Bpottach
Old hag	Cailleach	Kalyach
Orphan	Dilleachdan	Djeelyachkan
People	Sluagh	Sllûa
Person	Neach	Nyach
Race	Cinneadh	King-yugh
Spinster	'Seann-mhaighdean	Shaunn-vóitjnn
Virgin	Oigh	ôè
Woman	Bean	Bpen
Young man	Oganach	ôcanach
Youth	Oige	ôikyû

## XXIX.—The Mind.

Desire	Iarrtas	Eersttus
Fancy	Mac-meamna	Machk-memunu
Fear	Eagal	Ekull
Feeling	Faireachadh	Farachugh
Grief	Bròn	Bprôn
Hope	Dochas	Ddôchus
Judgment	Breithneachadh	Brânachugh
Knowledge	Eolas	Yôllus
Memory	Cuimhne	Cûinu
Mind	Inntinn	Eentjing
Reason	Ciall	Kyeeull
Sense	Toinisg	Tttoněshk
Shame	Nàire	Nâru
Thought	Smuain	Smûin
Understanding	Tuigse	Ttûikshu
Will	Toil	Ttol

## XXX.—Money.

English.	Gaelic.	Orthoepy.
Farthing	Feoirling	Fyôrl-ying
Halfpenny	Bonn-a-sia	Bpounn usheea
(Sixpence Scots)		
Penny	Peighinn	Pä-ing
(Shilling Scots)	Sgilinn	Skëling
Groat	Grôt	Gcrôtt
Sixpence	Sia sgilinn	Sheea-skëling
Shilling	{ Tasdan	Ttasttan
	{ Sgilinn shasunnach	Skëling hasunnach
Florin	Da thasdan	Dda hasttan
Crown	Crûn	Croon
Half-a-crown	Leth-chrun	Lyechrûn
Sovereign	Punn sasunnach	Poonnt sasunnach
Guinea	Gini	Gënë
A coin	Bonn	Bpounn
Money	Airgiod	Arikitt
Change	Iomlaid	Imullatj
Paper Money	Airgiod paipear	Arikitt paëpar
Copper	Copar	Copur
Silver	Airgiod	Arikitt
Gold	Or	ôr

## XXXI.—Music.

Air	Fonn, tèis	Founn, tjāsh
Bagpipe	Piob-mhor	Peep vôr
Chorus	Co-sheirm	Coherim
Dance music	Ceol-dannsa	Kyôl ddaunnsu
Execution	Fileantachd	Fêlunttachk
Harmony	Co-fhuaimneach	Co-ûāmnyach
Harp	Clarsach	Cllārsach
Jew's harp	Tromb	Ttrômp
Key, clef	Uchdach	Uchcach
Melody	Binneas	Bpényis
Music	Ceol	Kyôl
Musician	Fear-ciuil	Fer kyool
Note	Ponc	Pônk
Pipe	Piob	Peep
Playing	Cluich	Cllüich
Singing	Seinn	Sheing
Song	Oran	ôran
String	Teud	Tjätt
Tune	Fonn	Founn
Voice	Guth	Gû
Violin	Fiodhal	Fëull
Whistle	Feadan	Fátan

## XXXII.—Names of Persons.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Adam	Adhamh	Aghū
Alexander, Alick	Alastair, Alai	Allusttur, Alē
Allan	Ailean	Alan
Andrew	Anndra	Aunntra
Angus	Aonghas	ūnus
Ann	Anna	Annu
Archibald	Gilleasbuig	Gilespik
Arthur	Art	Arstt
Beatrice	Beatarais	Bätturish
Charles	Tearlach	Tjárllach
Christina	Caristiona	Caristjeeunu
Colin	Cailean	Calan
David	Da'idh	Dda-ē
Donald	Domhnul	Ddōnull
Dugald	Dughall	Ddū-ull
Duncan	Donncha	Ddūnnuchu
Elizabeth, Betsy	Ealasaid, Beatai	Yallusatj, Bpättē
Euphemia	Aoirig	ūrric
Evan, Ewen	Eoghainn	Yó-ing
Finlay	Fionnla	Fyoonnla
Flora	Fionnaghal	Fyunnaghall
George	Seorus, Deorsa	Shōrus, Djōrsu
Grace, Grissel	Giorsail	Gursal, Girsal
Hector	Eachann	Yachunn
Helen	Eilidh	Elē, ālē
Henry	Eanruig	Eearēk
Hugh	Uisdein	Oosjan
Isabella	Iosbail	Eespal
James	Seumas, Siamas	Shāmus, Shēamus
Jane, Janet	Seana, Seònaid	Shānu, Shōnatj
John	Iain	ēan
Katherine, Kate	Caitriona, Ceat	Cattreeunu, Kyätt
Kenneth	Coinneach	Cónyach
Louis	Ludhais	Llū-ash
Malcolm	Callum	Callum
Margaret, Maggie	Mairearad, Peig	Maruratt, Peik
Marjory	Marsailidh	Marsulē
Martin	Martuinn	Mārstting
Martha	Moireach	Mórach
Mary	Màiri	Mārē
Michael	Micheil	Meechyal
Murdoch	Murcha	Mūruchu
Neil	Nial	Nyeenll
Norman	Tormaid	Ttoromatj

fat. fār. wēt. wère. fâte. fāme. wit. wē. wee.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoëpy.</i>
Peter, Patrick	Padruig	Pâttrik
Rachael	Raoilt	Râiltj
Rebecca	Beathag	Bpehak
Robert	Rob, Raibeart	Rop, Raëparst
Sarah	Mór	Môr
Samuel	Somhairle	Sohirlyu
Simon	Sim	Sheem
Sophia	Beathag	Bpehak
Thomas	Tòmas	Ttōmas
William	Uilleam	Oolyam

*Surnames.*

Bain	Bàin	Bpân	
Cameron	Camshron	Camuron	
Campbell	Caimbeul	Kaëmpâll	
Chisholm	Siosal	Shësail	
Dougall	Dughal	Ddû-ull	
Douglas	Dùglas	Ddûclas	
Forbes	Fuirbeis	Furipash	
Fraser	Friseal	Frëshal	
Gillespie	Gilleasbuig	Gélyespik	
Gilchrist	Gillecriosd	Gélyecreeust	
Grant	Grannd	Geraunnt	
Macadam	Mac Adhamh	Machk âghu	
Macbean, Macvean	„ Bheathain	„ vehan	
Macallum	„ Calluim	„ callum	
Macdonald	„ Dhomhnuill, nullach	„ ghonëll lach	Ddôn-
Macewen	„ Eoghainn	„ yōing	
Macfarlane	„ Pharlainn	„ fârlaìng	
Macgregor	„ Ghriogair, lach	„ ghrëkar, lach	Grëga-
Mackay	„ Aoidh	„ âë	
Mackintosh	„ an-Toisich	„ unddôshich	
Macintyre	„ an-t-saoir	„ unddâr	
Mackenzie	„ coinnich	„ cōnyich	
Maclean	„ 'Illeathain	„ ilyehan	
Macleod	„ Leoid	„ lôitj	
Macmillan	„ 'Ille-mhaoil	„ ilyevâl	
Macnab	„ an-aba	„ unapu	
Macphail	„ Phàil	„ fâill	
Macqueen	„ Cuinn	„ ûing	
Macrae	„ Rath	„ ra	
Ross	Ros	Ross	
Stuart	Stiubhart	Stjüvartt	

## XXXIII.—Names of Places.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Aberdeen	Abaireadhan	Apureun, òpureun
Argyle	Araghaidheil	Arughâ-ill
Britain	Breatuinn	Bprâtting
Caithness	Cataobh	Cattuv
Clyde	Cluaidh	Clüëë
Crieff	Craoibh	Crüë
Denmark	Lochluinn	Llochlling
Dublin	Bail-o-cliar	Balocleaur
Edinburgh	Dun-eideann	Ddünätjunn
Egypt	An Eiphid	Un äfitj
England	Sasunn	Sasunn
Europe	An roinn Eorp	Un roing yörp
Falkirk	An Eaglais Bhreac	Un Ekklish vrachk
Forres	Farrais	Farrash
Forth river	Amhainn Shrui	Aving hrüi
France	An Fhraing	Un raënk
Germany	A Ghearmailt	Ughyerumaltj
Glasgow	Glaschu	Gllaschü
Greece	A Ghrëig	Ughräik
Highlands of Scotland	A Ghái'ltachd	Ugháillttachk
Holland	An Olaind	Un óllantj
India, Indies	Na h-Innseachan	Nu heenshachan
Inverness	Inbhirais	Invirnësh
Ireland	Eirionn	ärün
Italy	An Eadailt	Un Ettaltj
Isle of Man	An t-eilean Manainneach	Un djälan maning-ach
Isle of Skye	An t-eilean Sgia'nach	Un djälan Skëanach
Lewis	Leodhas	Lyō-is
London	Lunainn	Llunning
Lowlands of Scotland	A Ghalldachd	Ughaulttachk
Nairn	Inbhear Nairn	Invir narrun;
Newcastle	A Chaisteal-nodha	Uchastjal noa
Oban	An t-Oban	Un ddôpan
Perth	Peairt	Pyarsj
Rome	An Roimh	Un rôi
Scotland	Alba, Albainn	Allapu, Allaping
Spain	An Spain	Un Spâ-ing
Sweden	An t-Suaine	Un ttûain
Stirling	Struila	Strrüila
Tay	Tatha	Ttahu
Tain	Baile-Dhubhaich	Balughüich
Turkey	Au Tuirc	Un ddüirk
Wales	An Odhailt	Un òaltj

fat. fâr. wet. wëre. fâte. fâme. wit. wë. wee.



## XXXIV.—Number.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
One, one man	A h-aon, aon duine	Uhân, ân ddûnu
Two, two men	A dha, da dhuine	Ughâ, ddâghûnu
Three, three men	A tri, tri daoine	Uttree, ttree ddûnu
Four (men)	Ceithir (daoine)	Kâhir (ddûnu)
Five	Cuig	Côik
Six	Sea	Shëa
Seven	Seachd	Shachk
Eight	Ochd	Ochk
Nine	Naoi	Nâi
Ten	Deich	Djeich
Eleven, eleven men	A h-aon-deug, aon duine deug	Uhândjâk, ânddûnu djëuk
Twelve, twelve men	Dha-deug, da dhuine deug	Ghâdjëuk, ddâghûnu djëuk
Twenty, twenty men	Fichead, fichead duine	Fichutt, fëchutt ddûnu
Twenty-one men	Aon duine thar fhichead	ânddûnu arëchyutt
Twenty-two	Dha thar fhichead	Ghâ arëchyutt
Thirty	Deich thar fhichead	Djeich arëchyutt
Thirty-one	Aon deug thar fhichead	Undjek arëchyutt
Forty men	Da fhichead duine	Dda ëchyutt ddûnu
Fifty	Leth-cheud	Lychyutt
Sixty	Tri fichead	Ttree fëchyutt
A hundred men	Ceud daone	Keeutt ddûnu
A hundred and one	Ceud 's a h-aon	Keeutt su hân
A thousand	Mile	Meelu
A million	Muillion	Mûlyun
The first man	A cheud duine	Uchyeutt ddûnu
The second man	An dara duine	Un ddaru ddûnu
The third	An tritbeamh	Un drëuv
The fourth	An ceathramh	Un keruv
The fifth	An cuigeamh	Un göikiv
The tenth	An deicheamh	Un djeichiv
The eleventh man	An t-aon duine deug	Un ddân ddûnu djeuk
The twelfth man	An dara dûine deug	Un ddaru ddûnu djeuk
The thirteenth	An tritbeamh deug	Un drëuv djëuk
The twentieth	Am ficheadamh	Um fëchyuttiv
The twenty-first	An t-aon thar fhichead	Un ddân harëchyutt
The thirtieth	An deicheamh thar fhi- chead	Un djeichiv harëchyutt
The fortieth	An da-fhicheadamh	Un dda ëchyuttuv
The hundredth	An ceudamh	Un gëuttuv
The thousandth	Am mileamh	Um meeluv
Once, twice, etc.	Aon uair, da uair, etc.	ân ûur, da âur
Firstly, etc.	S' a cheud aite, etc.	Such-yeeutt âtju

## XXXV.—Religion.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
The Almighty	An t-Uilechumhachdach	Unddūlu-chūachkach
An angel	Aingeal	Aēghill
The Bible	Am Biobull	Um beepull
Christian	Criosduidh	Creeusttē
Conscience	Coguis	Cokish
Conversion	Iompachadh	Impachugh, yūmpachugh
Creator	Cruithfhear	Crūyer
Cross	Crann-ceusaidh	Craunn-kāsē
Crucifixion	Ceusadh	Kāsugh
Day of Judgment	La bhreitheanais	Lla vrāhanish
Devil	Diobhal	Djeeuvull
Eternity	Siorruidheachd	Sheeurrēyachk
Faith	Creideamh	Cretjiv
Forgiveness	Maitheanas	Mahunus
God	Dia	Djeeu
Gospel	Soisgeul	Soishkyall
Heaven	Neamh	Nyēv
Hell	Ifrionn	Ifring
Holy Ghost	Spiorad Naomh	Spēruitt nāv
Holiness	Naomhachd	Nāvachk
Hymn	Laoidh	Llūē
Jesus Christ	Iosa Criosd	Eeusu Creeustt
Judgment	Breitheanas	Brehanus
Justice	Ceartas	Kyarstus
Law	Lagh	Llugh
Our Lord	Ar Tighearna	Ur Tjēurnu
Mercy	Trocair	Ttrochur
Perfection	Foirfeachd	Furifachk
Praise	Moladh	Molugh
Prayer	Uirnuigh	Urnyē
Providence	Freasdal	Frāsttull
Psalms	Sailm	Sallam
Redeemer	Fear-saoraidh	Fer sūrē
Religious	Crabhach, còir	Crāvach, cōr
Repentance	Aithreachas	Aruchus
Salvation	Slainte	Sllāntju
Saviour	Slanuighear	Slannēar
Scripture	Scrioptuir	Scriptir
Sin, sinner	Peacadh, peacach	Pyachcugh, pyachcach
Soul	Anam	Anum
Spirit	Spiorad	Spēruitt
Truth	Firinn	Feering
Word of God	Focal Dē	Fochcuill Djā
Worship	Aoradh	ūrugħ

## XXXVI.—The Sea.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Boat	Bàta	Bpàttu
Compass	Cairt-iuil	Carsj-yool
Ebb-tide	Traghadh	Ttrá-ugh
Flood-tide	Lionadh	Lyeeunugh
Fleet	Cabhlach	Cávllach
Harbour	Caladh	Callu
Lighthouse	Taigh-soluis	Ttaë-sollish
Ocean	Cuan	Cūun
Port	Poirt	Porstt
Sail	Seòl, sgòd	Shóll, scótt
Sea	Muir	Mūr
Ship, ships	Long, luingeas	Llóng, llūnyis
Steamship	Long-smhùid	Llóng-smütj
Tide	Sruth-mara	Srū-maru
Vessel	Soitheach	Sóyach
Waves	Tonna	Ttónnu
Wreck	Briseadh	Brishugh

## XXXVII.—The State

Army, an army	Arm, armait	Aram, aramaltj
Court	Cuirt	Cūrsj
Established Church	Eaglais shuidhichte	Eklish hūichju
Government	Riaghladh	Rrēughllu
House of Lords	Taigh nam morairean	Ttaë num moirirun
House of Commons	Taigh nan islean	Ttaë nun eeshlun
King	Rìgh	Rree
Kingdom	Rìoghachd	Rree-achk
Member of Parlia- ment	Ball Parlamaid	Bpauil Parlumatj
Nation	Cinneach	King-ach
Navy	Cabhlach	Cávllach
Parliament	Parlamaid; ard-mhòd	Parllumatj, àrt- vótt
Premier	Priomhair	Preeuvir
Prince	Prionnsa	Proonnsu
Nobles, lords	Flathan, morairean	Flahun, morurun
Queen	Ban-rìgh	Bpaunn-rree
Rebellion	Ceannairc	Kyannirk
Revenue	Teachd a staigh	Tjuchkusttaë
Royal Family	Teaghlach rioghail	Tjullach reeghal
Session	Seisein	Sháshin
State	Stàit	Sttâtj
Statute	Reachd	Rachk
Tax	Cìs	Keesh
Throne	Cathair	Cahur

## XXXVIII.—Time.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Minute	Mionaid	Ménatj
Five minutes	Cuig mionaidean	Cóik ménatjin
Quarter of an hour	Cairteal na h-uaire	Carsjal nuhúuru
Half an hour	Leth-uair	Lyeñūr
An hour	Uair	ūar
Two hours	Da uair a dh' uine	Dda ñur ughoonu
Three hours	Tri uairean	Ttree ñurun
Half an hour ago	O chionn leth-uair	Ochyñnn lyeñr
What o'clock is it?	De'n uair tha e?	Djān ñur ha e?
What time is it?	De'n t-àm a tha e?	Djān ddaum uhâ e?
Have we time?	Bheil uin' againn?	Vál oon aking?
It's one o'clock	Tha e (aon) uair	Ha e (ān) ñur
Two o'clock	Da uair	Dda ñur
Seven o'clock	Seachd uairean	Shachk ñurun
Half-past ten	Leth-uair an deigh deich	Lyeñr un djei djeich
Twelve o'clock	Da uair dheug	Dda ñur yeeuk
Five minutes to one	Cuig mionaidean o uair	Cóik ménatjin o ñur
Twenty-four hours	Ceithir uairean fichead	Kehir ñurun fěchyutt
A day	La	Lla
Night	Oiche	Oichyu
Morning	Madainn	Matting
Noon	Meadhoin-latha	Māon lla
Evening	Feasgar	Feskur
Midnight	Meadhoin-oiche	Maon òichyu
To-day	An diugh	Un djū
To-night	A nochd	Unochk
This morning	A mhadainn an diugh	Uvatting undjū
This evening	Feasgar an diugh	Fesker undjū
To-morrow	A maireach	Umārach
Yesterday	An dé	Undjā
Day after to-morrow	An earar	Unyerrur
Day before yesterday	La roi' dé	Lla roidjā
Two days	Da latha	Dda lla
Three days	Tri laithean	Ttree llaēun
A week	Seachduin	Shachkan
A fortnight	Ceithir-la-deug	Kehir lla djeeuk
A month	Mios	Meeus
Season	Raidhe	Rāyu
Half-a-year	Leth-bhliadhñ,	Lyev-lēun
Six months	Sea miosan	Shéa meeusun
A year	Bliadhna	Bpleeunu
A century	Cead (bliadhna)	Keutt bplēunu
An age, generation	Liun, ginealach	Lyeeng, ginullach
Time, period	Uine, am, tim	Oonu, āum, tjeem

fat. fār. wēt. wēre. fāte. fāme. wit. wē. wee.

*Days of the Week.*

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Monday	Di-luain	Djélūun
Tuesday	Di-mairt	Djemārstj
Wednesday	Di-ciadainn	Djekeeutting
Thursday	Dir-daoin	Djirdđān
Friday	Di-h-aoine	Djehānu
Saturday	Di-sathuiri	Djesahirng
Sunday	Di-dòmhnuich	Djeddōnich
Sabbath day	La na Sabaid	Llà nu Sāpatj
Week day	La seachduin	Lla shachkan
The week	An t-seachduin	Un djachkan

*Names of the Month.*

January	Gionbhair, a cheud mhios	Ginuvar, uchyeutt vēus
February	Faoilteach, an dara mios	Fáltjach, unddaru mēus
March	Am Mairt	Umārstt
April	An Giblein	Ungiplin
May	An Ceitean, am Magh	Ungātjin, umāgh
June	An Ogmhios	Un ōkvēus
July	A Bhuidh-mios	Uvūimēus
August	Ceud mhios an fhoghair	Keeutt vēus un ughur
September	An seachd-mhios	Un shachkvēus
October	An t-ochd-mhios	Unddochkvēus
November	Samhuinn	Savving
December	Dudhlach	Ddállach

*Seasons of the Year.*

Spring	An t-earrach	Undjarrach
Summer	An samhradh	Un saūrugh
Autumn	Am foghar	Um foghur
Winter	An geamhradh	Un gyaūrugh
Equinoxes	Na faoiltich	Nu fáltjich
Dog-days	An t-Iuchair	Un djūchir

*Festivals, Holidays, &c.*

New-Year	Bhliadhn'ur	Vlēun oor
New-Year's Day	La na bliadhn'ur	Lla nuplēun oor
Lent	An carmhus	Un garavus
Easter	Càisg, a chàisg	Càishk, uchāishk
Mayday, Beltane	Bealltuinn	Byaultting
Whitsunday	Caingis	Kaēngish
Lammas	Liunasdail	Lyūnusttil
Michaelmas	Feille micheil	Fālyumeechyal
Martinmas	Feille martuinn	Fālyumārstting
Christmas	Nolluig	Nollik
Holiday	La feille	Lla fālyu

cot. cōrd. phōto. fōld. shun. jeūne. jūte. wooed.

## XXXIX.—Town.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Bailie	Baillidh	Bpálye
Bank	Banca, taigh-ionmhais	Banku, ttaë-inuvash
Baths	Taigh-failcidh	Ttaë-falkyë
Bridges	Drochaidean	Ddrohitjin
Buildings	Aitreamhan	Ahtrevun
Capital town	Ceanna-bhaile	Kyannavalu
Castle	Caisteall	Cashtjal
Causeway	Cabhsair	Caüsar
Cemetery	Cladh	Cllugh
Church	Eaglais	Ekllish
City	Cathair	Cahir
College	Oil-thaigh	Ol-haë
Conveyance	Carbad	Caraputt
Council	Comhairle, comunn	Co-irlyu, comun
Court-house	Taigh-cùirt	Ttaë-coorsj
Factory	Taigh-ceaird	Ttaë-kyártj
Foundry	Fùirneis	Fùrnish
Funeral	Tìodhhlaiheadh	Tjeeullikyugh
Hall	Talla	Ttallu
Hotel	Taigh-osda	Ttaë-östtu
House	Taigh	Ttaë
Industries	Deanadachd	Djenaddachk
Infirmity	Taigh-eiridinn	Ttaë-eiritjin
Inhabitants	Luchd-àitich	Lluchk-âtjich
Lane	Caol-shràid	Cûl ratj
Library	Leabhar-lann	Lyowir-launn
Magistrate	Luchd-riaghlaidh	Lluchk-reeullë
Market	Margadh, feill	Marukugh, fäill
Monument	Carragh	Carrugh
Pavement	Leac-urlar	Lyachk-ùrllar
Picture	Dealbh	Djallav
Policemen	Maoran-sith	Mûrun-shee
Prison	Priosain	Preesan
Provost	Prothaiste	Pro-asju
The public	Am mor shluagh	Um mœrllüa
Public-house	Taigh-òl	Ttaë-öll
Railway	Rathad-iarainn	Rahutt eearing
School	Sgoil	Scol
Sculpture	Grabhaladh, snaidheadh	Gravallugh, snaë-ugh
Shop	Bùth	Bpoo
Street	Sraid	Srâtj
Suburbs	Mach-bhaile	Mach-valu
Thoroughfare	Troimh-rathad	Ttroirahutt
Town	Baile	Bpalu
Town Council	Comhairl'a Bhaile	Co-irlyuvalu

fat. fâr. wet. wère. fâte. fâme. wit. wë. wee.



## XL.—Trades.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Baker	Fuineadair, bacstair	Fūnnuttur, bachcusttar
Blacksmith	Gobha	Gcow
Brewer	Grùdair	Geroottar
Butcher	Feoladair	Fyölluttur
Carder	Cardair	Càrttar
Cooper	Cùbair	Cūpar
Cowherd	Buachaille	Bpūuchilyu
Dairymaid	Banarach	Bpanurach
Dentist	Fiaclair	Feeuchelar
Dyer	Dathadair	Ddahuttar
Farmer	Tuathanach	Ttūahanach
Forester	Peithire, peothair	Pāhir, pyohir
Fisher	Iasgair	Eeuskar
Foxhunter	Brocair	Bprochear
Flesher	Leisdeir	Lyeishjir
Gardener	Garadair	Gcāruttar
Goldsmith	Oircheard	Orchyartt
Joiner	Saor	Sūr
Landlord	Fear-taigh	Fer-ttaē
Landlady	Bean-taigh	Bpen-ttaē
Maltster	Brachadair	Bprachuttar
Mariner	Maraiche	Marichu
Mason	Clachair	Clachar
Merchant	Marsanta	Marsanttu
Painter	Dealbhadair	Djalavuttar
Physician	Lighiche	Lyēlichu
Piper	Piobair	Peehpur
Ploughman	Treabhaiche	Ttro-ichu
Potter	Criathadair	Creear
Printer	Clothadair	Clohuttar
Reaper	Buainiche	Bpūanichu
Saddler	Diollaidear	Djeeullitjar
Sculptor	Gràbhaltaiche	Gravallttichu
Shepherd	Buachaille, cibeir	Bpūachilyu, keepir
Shoemaker	Greasaiche	Gerēasichu
Tailor	Tailleir	Ttālyar
Tanner	Cairteir	Carshjar
Thatcher	Tuthadar	Ttūhuttar
Tinsmith	Ceard	Kyārtt
Trade	Ceàirde	Kyārtju
Tradesman	Fear-ceairde	Fer kyartj
Turner	Tuairnear	Ttūurnyar
Weaver	Figheadair	Fee-uttar
Woodman	Fear-coille	Fer-colyū

cot. cōrd. phōto. fōld. shun. jeāne. jūte. wooed.

## XLI.—Vegetation.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepey.</i>
Botany	Luibh-eolas	Llūi-yōllas
Broom	Bealluidh	Byallé
Bush	Preas	Press
Clover	Seamrag, tri-bhileag	Shamarak, tree-vēlyak
Fern	Raineach	Ranach
Furze	Conusg	Conusk
Grass	Feur, fiar	Feear
Growth	Fas	Fās
Heather	Fraoch	Frāch
Herb	Luibh	Llūi
Juniper	Aiteann	Atjunn
Leaf	Duilleag	Ddūlyak
Moss	Còineach	Cōnyach
Nettle	Deanntag	Djaunntak
Plant	Fìùran, meanglan	Fyūran, menghllan
Root	Freumh, friamh	Freeav
Sapling	Ogan	ōkan
Sap	Brigh	Bpree
Seed	Pòr, siol	Pòr, sheeull
Thorn	Dreaghan	Ddre-un
<i>Flowers</i>	<i>Fluraichean</i>	<i>Floorichun</i>
Bloom	Blàth	Bpllà
Bud	Ur fhas, barrgug	Ur-ās, barr-gūk
Buttercup	Buidheag	Bpūyak
Daisy	Neoinean	Nyōnan
Honeysuckle	Lus-a-chraois	Llūs-uchrtāish
Lily	Lili	Lillē
Márigold	Lus-màiri	Llūs mārē
Poppy	Crom-lus	Croum-llūs
Primrose	Sobhrag	Sóvrak
Rose	Ròs	Ròs
Shamrock	Seamrag	Shamarak
Thistle	Cluaran	Clūaran
Violet	Fail-chuach	Falchūach
Wild thyme	Lus-mhic-rìgh-Bhreat-uinn	Llūs-vìchk reevrātting
<i>Fruits</i>	<i>Measan</i>	<i>Messun</i>
Apple	Ubhal	ūval
Berry	Dearcag	Djarcak
Brambleberry	Smeurach	Smēarach
Cherry	Sirisd	Shiristj
Currant	Dearcag-dubh	Djarcak-ddūv
Gooseberry	Gròsaid	Gcròsatj

fat. fār. wēt. wēre. fāte. fāme. wīt. wē. wee.

*English.**Gaelic**Orthoepy*

Grape  
Haw  
Nut  
Pear  
Plum  
Rowan  
Raspberry  
Sloe  
Strawberry

Fion-dearc  
Sgeachag  
Cnò  
Pèarrais  
Plumbais  
Caorana  
Suidheag  
Airnean  
Suidheag-talmhainn

Feeuntjark  
Skèachak  
Knò  
Pèarish  
Plùmpish  
Càrunn  
Sùyak  
Arnyan  
Sùyak-ttallaving

Grain  
Barley  
Corn  
Maize  
Oats  
Rye  
Ryegrass  
Wheat

Por  
Eorna  
Arbhar  
Cruinneachd Innseanach  
Coirce  
Seagal  
Feur-cuir  
Cruithneachd

Pôr  
Yôrnu  
Aravur  
Crùnachk Eenshinach  
Coirku  
Shekull  
Fèar-cûr  
Crûinachk

Trees  
Alder  
Ash  
Aspen  
Bark  
Beech  
Birch  
Chestnut  
Elm  
Fir  
Hazel  
Holly  
Larch  
Mountain ash  
Oak  
Poplar  
Willow  
Yew

Craobhan  
Fearna  
Uinnseann  
Cricheach  
Cairt  
Faidh-bhil  
Beith  
Geanm-chno  
Leamhan  
Giùbhas  
Calltuinn  
Cuillionn  
Learag  
Caorann  
Darach  
Crithinn  
Seileach  
Iuthar

Cràvun  
Fyârnu  
Uishunn  
Crèhach  
Carstj  
Faë-vil  
Bpá  
Genumchno  
Lyevan  
Gyû-us  
Càullting  
Càlyung  
Lerak  
Càrunn  
Ddarach  
Crihing  
Shálach  
Yû-ur

Vegetables  
Beans  
Cabbage  
Leek  
Onion  
Pease  
Potatoes  
Turnip

Lusan  
Ponair  
Càl  
Creamh  
Uinnean  
Peasair  
Buntàta  
Neip

Llûsun  
Pônur  
Càll  
Crev  
Uinyan  
Pessar  
Bünttátta  
Nyep

## XLII.—Virtues and Vices.

<i>English.</i>	<i>Gaelic</i>	<i>Orthoepy.</i>
Affability	Ceanaltas	Kyennalttus
Bashfulness	Narachd	Nàrachk
Boldness	Danachd	Ddànachk
Charity	Seirc	Sheirk
Chastity	Geamnuidhheachd	Gkemnèachk
Courage	Misneach	Mishnyach
Economy	Caontachd	Cúnntachk
Generosity	Fialachd	Feeullachk
Goodness	Maitheas	Maë-us
Gratitude	Taingéalachd	Ttaëungillachk
Hardiness	Cruadal	Crüattall
Honour	Onoir	Onur
Honesty	Ionracas, onorachd	Yunnrucus, onorachk
Industry	Dichìoll	Djeechyull
Innocence	Neo-chiontas	Nyochyunnttus
Justice	Ceartas	Kyarsttus
Modesty	Màltachd	Màlttachk
Patience	Foighidinn	Fuhutjinn
Penitence	Aithreachas	Arachus
Piety	Cràbhadh	Cràvugh
Politeness	Suairceas	Sùirkyus
Prudence	Crìonndachd	Creeunttachk
Sweetness	Grinneas	Grinyis
Temperance	Stuaimeachd	Sttùeimachk
Virtue	Subhaile	Sù-ilk
Wisdom	Gliocas	Gkluchus
Ambition	Meudmhor	Màttvor
Avarice	Gionaich	Gkinèch
Anger	Fearg	Feruk
Cowardice	Gealtachd	Gyalltachk
Cruelty	An-iocmhorachd	An-yuckvorachk
Drunkenness	Misg	Mishk
Falsehood	Breugachd	Bprèakachk
Gluttony	Geocaireachd	Gyöcheurachk
Hatred	Fuath	Fua
Idleness	Diomhanas	Djëavunus
Ignorance	Aineolas	An-yollus
Impudence	Ladarnas	Llattarnus
Pride	Prois	Prôsh
Revenge	Dioltas	Djeeullttus
Self-conceit	Ardan	àrttan
Theft	Meirle	Meirlyu
Treachery	Foill	Fóill
Vice	Dubhaile	Dü-ilk

fat. fâr. wet. wêre. fâte. fâme. wit. wê. wee.

## XLIII.—The Weather.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Aurora-borealis	Fir-chlis	Fërchlìsh
Breeze	Tla-ghaoth	Ttlá ghá
Calm	Samhach	Sávach
Close	Trom	Ttroum
Cloud	Neul, nial	Nyáll, nyeeam
Cloudy	Neulach	Nyálach
Clear	Soilleir	Sólyir
Cold	Fuar	Fäur
Dark	Dorcha	Ddorochu
Dew	Dealt	Djallt
Drought	Tiormachd	Tjirumachk
Dry	Tioram	Tjirum
Earthquake	Crith-thalmhainn	Crëhallaving
East wind	Gaoth-an-ear	Gá-unyer
Fine weather	Aimisir bhriagh	Amishir-vreea
Fog, mist	Ceo	Kyô
Frost	Reothadh	Rohu
Hail	Clach-meallan	Cllach-myallan
Heat	Teas	Tjás
Hoar frost	Liath-reothadh	Lyeeu ro-u
Ice	Deigh	Djei
Lightning	Dealanach	Djallanach
Moonlight	Solus na gealaich	Sollus nukyallich
North wind	Gaoth tuath	Gá ttúa
Rain	Uisge	üishkyu
Rainbow	Bogha-frois	Bpou-frosh
Shower	Fras	Frass
Sleet	Fliuch-shneachd	Flüchnachk
Snow	Sneachda	Snyachku
Snow-wreath	Cuithe-shneachd	Cüinachk
South wind	Gaoth-deas	Gá djess
Storm	Doinionn	Ddónyunn
Sunshine	Dearrsadh-na-greine	Djarrsu nuk grānu
Sunbeam	Gath-greine	Ga crānu
Sultry	Bruthainneach	Brühing-ach
Tempest	Gaillion	Gcalyunn
Thaw	Aiteamh	Atjiv
Thunder	Tairneanach	Tarnunach
Warmth	Blaths	Bplás
Weather	Aimsir, síd	Amishir, sheetj
West wind	Gaoth-an-iar	Gá unyeeur
Wet	Fliuch	Flüch
Whirlwind	Cuairt-ghaoth	Cüurstj ghá
Wind	Gaoth	Gá

## XLIV.—Weights and Measures.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>	<i>Orthoepy.</i>
Grain	Graine	Gerânyu
Ounce	Unnsa	Oonsu
Pound	Punnd	Pünnt
Stone	Clach	Cllach
Quarter	Cairteal	Carsjal
Hundredweight	Ceud cothrom	Kyeeutt corum
Ton	Tonna	Ttünnu
Inch	Oirleach	ôrlyach
Span	Réis	Räish
Foot	Troidh	Ttroë
Cubic	Laimh choille	Llaë-chólyu
Yard	Slat	Sllatt
Pole or perch	Cuig slat gu leth	Cóikslatt gŭlyê
Furlong	Stáide	Sttáitju
Mile	Mlle	Meelu
Fathom	Aitheamh	Aihev
Acre	Acair	Achkur
Rood	Ròd	Rött
Chain	Slabhruidh	Sllaürë
Link	Tinne	Tjinyu
Peck	Peice	Peichku
Bushel	Buiseil	Bpūshal
Sack	Poca	Pocheu
Quarter	Ceathramh	Keruv
Glass	Glaine	Glainyu
Gill	Siola	Shillu
Mutchkin	Bodach	Bodach
Pint	Pinnt	Pénntj
Choppin	Seipin	Shāpin
Quart	Cart	Carstt
Gallon	Gallan	Gcallan
Firkin	Feircin, leth bhuideal	Feirkyin, lyevütjal
Anker	Buideal	Bütjal
Barrel	Barailte	Bparaltju
Hogshead	Togsaid	Ttóksatj
Butt	Buideal mór	Bpütjal mör
Tun	Tunna mór	Ttünnu mör

fat fâr. wet. wêre. fâte. fâme. wit. wê. wee.



## PRONUNCIATION OF GAELIC.

The simple vowel sounds are as follows:—

à, ài	as in English far.	Examples	càs, càil.
a, ai	" "	parry.	cas, cailc.
è, èa, èu	" "	where	gnè, nèamh, mèud.
é, éi, éu	" "	whey.	dé, céir, réul.
e, ea, ei	" "	whet, sur'vey	deth, fear; breab, geir
i, io	" "	machine	cli clob.
i, iò	" "	ratify.	clis, fios.
ò, òi	" "	cord	pòr, còir.
ó, ói	" "	cold	có, cóig.
o, oi	" "	canto, hot.	crodh, fois; olc, con.
ù, ùi	" "	pull.	ch, sùil.
u, ui	" "	put.	cur, druid.

The digraphs in the above table practically represent simple vowel sounds, the second vowels being very faintly heard. Before the labials *b, f, m*, and *p*, however, *i* is more distinctly heard. Examples—caib, cnaip.

The single vowels are divided into two classes—the broad, *a, o, u*, and the small, *e, i*.

*ao*, which is a single vowel sound, is always long, like *u* in purr, pronounced long. Example—maor.

*a* and *o*, when followed by *ll* or *nn*, are usually pronounced *au* and *ou*. Examples—fann, fonn.

*a*, in an unaccented syllable, or before *dh* or *gh*, has the sound of *u* in but; Examples—coma, lagh.

*e*, in an unaccented syllable, is pronounced as in cover. Example—duine.

*o*, followed by *b, g, m, p*, or *dh*, is pronounced as in canto. Examples—gob, bog, crodh, lomadh.

In the diphthongs and triphthongs *èa; eà; eò, eòi; eó, eói; eo, eoi; la, lai; iù, iùl; iu, iul; ua, uai*, the first and second vowels are heard. Examples—gèadh, feàrr, eòlas, feòil; Eòghainn, leómhann; deoch, geòic; iar, fhaire; iùl, ciùil; iuchair, tiuighe; uan, uaine. Before *b, f, m*, and *p* the final *i* is also heard. Examples—fuaim, uaip.

*eà, èa, eò, and eòi* are rarely used.

Most vowels are somewhat nasal when in contact with *m, mh*, or *n*.

*B* is pronounced harder than in English. Example—obair.

*C* before a broad vowel hard, as in *can*; before a small vowel, as in *came*; never soft, like *s*; when final *chk*. Examples—cas, céum, ioc.

*D* with a broad vowel a little softer than in English, produced by placing the tongue near the tip in contact with the teeth or between the teeth. Example—da

*D* with a small vowel like *j* or *dj* in English. Example—dé.

*F* as in English.

*G* always hard, as in *got* or *get*; when final hard like *k*. Examples—gu, ge, bog.

*H* never appears in Gaelic except along with some other consonant or followed by a hyphen.

*L* with a broad vowel, like *lth* in *although*. Example—*lan*.

*L* preceded by a small vowel, or initial followed by a small vowel in the past tense of verbs or in the word *le* and its derivatives—hard as in English. Example—*gil*, *lean*, *leam*.

*L*, initial with a small vowel, liquid—nearly as in *million*, formed by placing the surface of the tongue about the centre to the roof of the mouth. Example—*lion*.

*Ll* with a broad vowel, thick almost like *lth*. Example—*call*.

*Ll* with a small vowel, like *l* in *million*. Example—*fill*.

*M* as in English, but more nasal. Example—*cam*.

*N* as in English. Example—*bàn*.

*N* initial followed by a small vowel (except in *nis* and the verb *nì* and past tense of verbs)—liquid, nearly as in *pinion*. Example—*neo*.

*Nn* with a broad vowel, formed by placing the tongue near the tip against the teeth. Example—*Bann*.

*Nn* with a small vowel, nearly as in *pinion*. Example—*Binn*.

*P* as in English, but after *am* almost as soft as *B*. When final, it is more breathy—*hp*. Examples—*Pill*, *am pill*? *Cnap*.

*R* with a broad vowel, as in *rod*. Example—*ro*.

*R* with a small vowel, as in *Arian*. Example—*ri*.

*S* with a broad vowel, as in English. Example—*Sal*.

*S* with a small vowel (and in the word *so*) is equal to English *sh*.  
ception—*is*.

*T* with a broad vowel, formed not with hard stiff tongue tip, but with a soft pressure of the tongue against the teeth. Example—*ta*.

*T* with a small vowel like *ch* in *chase*. Example—*tinn*.

After *an*, *c* is softened to *g*, and *t* to *d*, as — *an cu*; *an tonn*.

By adding *h* the consonants *b*, *c*, *d*, *f*, *g*, *m*, *p*, *s*, and *t* are modified, giving a breathy effect, called aspiration.

*Bh* like *v* in English.

*Ch*, guttural as in German, or in the Scotch word *trachle*.

*Dh* and *gh* with a broad vowel almost like *gh* in *ugh*, or *g* in the German word *Tag*; with a small vowel equal to *y*.

*Fh* is silent, except in the words, *fhuaire*, *fhèin*, and *fhathast*, where the *h* is heard.

*Mh* like *v*, but more nasal.

*Ph* like *f*.

*Sh* and *th* like *h*.

The consonants *l*, *n*, and *r*, are never aspirated.

*Chd* sounds like *chk*. Example—*reachd*.

*Rt* with a broad vowel is like *rst*; with a small vowel it sounds *rsj*.  
Examples—*mart*, *beairt*.

When *l*, *n*, or *r* is followed by *b*, *g*, *m*, or *p*, a vowel is heard between the two consonants. Thus, *calg* is pronounced *calag*; *calpa*, *calapa*; *falbh*, *falabh*; *searg*, *searag*; *airm*, *airim*.

## MATERIALS FOR GAELIC CONVERSATION.

When addressing more than one person or one person who is your superior in rank or age, use the word bracketed (thus) instead of the word immediately preceding.

## I.—Frequent Phrases.

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>
There is or are	Tha
I am	Tha mi
You are	Tha thu (sibh)
We, they are	Tha thu (iad)
He, she is	Tha e (i)
Is it I?	Am mi-se?
It is you	Is tu (sibh)
Is it? Is he?	An e?
Is this?	'N e so?
This is	'Se so
Was there? were there?	An robh?
There was or were	Bha
Is there? are there?	Am bheil?
Will there be?	Am bi?
There will be	Bithidh
Who is there?	Co tha 'n sin?
I am	Tha mi-se
Who are these?	Co iad sin?
Where is or are?	C' aite 'm bheil?
It is here	Tha e'n so
To whom do you speak?	Co ris a tha thu (sibh) 'bruidhinn?
To you	Tha riut-sa (ribh-se)
When will there be?	C'uin a bhitheas?
When is there?	C'uin a tha?
A little while ago	O chionn ghoirid
In a little while	Ann an tiota
What is that?	Ciod e sin?
What more?	Ciod tuille?
What harm?	'De 'n dolaidh?
What's this?	Ciod so?
Take care	Thoir (thoiribh) toigh
Do you hear?	An cluinn thu (sibh)
Tell me	Innis (innsibh) domh
Do not tell	Na innis (innsibh)
Do you know?	An aithne duit (duibh)
Are you aware?	Am bheil fios agad (agaibh)
I do not know	Cha'n'eil fhios a'am
I am not aware	Cha'n aithne domh
I know	Is aithne domh

*English.*

Do you not know ?  
 Are you serious ?  
 Do you say so ?  
 Yes, indeed  
 I will take you at your word

Will you believe me ?  
 I will  
 I won't believe it at all  
 Really and truly  
 Upon my word  
 Upon my honour  
 As sure as it can be  
 There is no doubt of it  
 I am not sure  
 You are right  
 I am in the belief  
 In my opinion  
 I am sorry  
 We are very glad  
 I cannot help it  
 Never mind  
 I don't mind  
 I don't care  
 I do mind  
 Will you speak ?  
 I will  
 I'll say nothing  
 Let me alone  
 I will not  
 I will  
 Do not trouble me  
 Go away  
 Leave me  
 Will you take ?  
 I will, will not  
 Give me  
 Come here  
 Come away  
 I will go  
 Show me  
 Look at this

*Gaelic.*

Nach aithne duit (duibh) ?  
 Bheil thu (sibh) rìreadh ?  
 Bheil thu (sibh) 'radh sin ?  
 Tha gu dearbh  
 Gabhaidh mi air t' fhocail (bhu  
     focailly thu (sibh)  
 An creid thu (sibh) mi ?  
 Creididh  
 Cha chreid mi idir e  
 Gu dearbh 's gu deimhinn  
 Air m' fhocail  
 Air m' onoir  
 Cho cinnteach 's is urrainn da bhi  
 Cha'n'eil teagamh ann  
 Cha'n'eil mi cinnteach  
 Tha thu (sibh) ceart  
 Tha mi'n duil  
 A reir mo bharail-sa  
 Tha mi duilich  
 Tha sinn gle thoilichte  
 Cha'n urrainn mi leasachadh  
 Coma leat (leibh)  
 Is coma leam  
 Tha mi coma  
 Cha choma leam  
 Am bruidhinn thu (sibh) ?  
 Bruidhinnidh  
 Cha'n abair mi dad  
 Leig (leigibh) leam  
 Cha leig mi  
 Leigidh  
 Na cuir (cuiribh) dragh orm  
 Bi (bithibh) falbh  
 Fag (fagaibh) mi  
 An gabh thu (sibh) ?  
 Gabhaidh, cha ghabh  
 Thoir (thoiribh) domh  
 Trothad (trothaibh) an so  
 Tiucainn (tiucainnibh)  
 Theid mi  
 Feuch domh  
 Seall ri so

## II Courtesies, Visiting, &c.

### English.

Hail ! I greet you }  
 I present my respects }  
 You're very welcome }  
 Let me welcome you }  
 A thousand welcomes  
 Good evening !  
 Good morning !  
 Good day to you !  
 How are you keeping ?  
 How do you do ?  
 Pretty well  
 Thank you  
 And how are you ?  
 So, so  
 A happy new year to you  
 I wish you the same  
 And many returns  
 Come in  
 I am obliged to you  
  
 I am glad to see you  
  
 You are looking well  
 You are always improving  
  
 It's very good of you to say so  
 I feared to miss you  
  
 It's well that I've met you  
  
 Don't stand on ceremony  
 You're too kind  
 You're too good to me  
 Not at all  
 Don't mention it  
 Won't you take a seat ?  
 Sit down  
 It's long since I saw you before  
  
 I was longing to see you  
  
 Are they well at home ?  
 Oh, they're nicely  
 My sister is not so well  
 I am very sorry

### Gaelic.

Failt' ort (oirbh)  
 Failt' is furain ort (oirbh)  
 Mile failte  
 Feasgair math duit (duibh) !  
 Madainn mhath duit (duibh) !  
 La math duit (duibh) !  
 Ciamar 'tha thu (sibh) cumail ?  
 Cia mar tha thu (sibh) ?  
 Tha gu gasda  
 Gu'n ro' math agad (agaibh)  
 'S cia mar tha thu (sibh) fein ?  
 Mar sin fhein  
 Bliadhna mhath ùr duit (duibh)  
 Mar sin duit (duibh)  
 'Smoran diubh  
 Thig (thigibh) a stigh  
 Tha mi ann ad chomain (bhur  
 comain)  
 'S mi tha toilichte t' fhaicinn (bhur  
 faicinn)  
 'S math tha thu (sibh) a coimhead  
 Tha thu (sibh) an còmhnuidh a dol  
 'am feothas  
 Tha e gle mhath dhiot bhi 'radh sin  
 Bha eagal orm nach fhaicinn thu  
 (sibh)  
 'S math gu'n do thachair mi riut  
 (ribh)  
 Na bi (bithibh) ri àrdmhodhalachd  
 Tha thu (sibh) ro chaoimhneil  
 Tha thu (sibh) ro mhath dhomh  
 'S mi nach 'eil  
 Na abair (abraibh) smid  
 Nach gabh thu (sibh) suidheachain ?  
 Dean (deanaibh) suidhe  
 'S fhad' o nach fhaca mi roimhe  
 thu (sibh)  
 Bha fadal orm t' fhaicinn (bhur  
 faicinn)  
 Bheil an t-slàint' ac' aig a bhaile ?  
 U, tha iad gu lughach  
 Cha'n'eil mo phiuthar cho math  
 Tha mi gle dhuilich



*English.*

I have compliments for you  
From whom?  
From your friend.  
He sends you his blessings.

I'm glad to hear from him  
I'm grateful to him  
I was glad to hear about you

I wish you all joy  
You have my blessing  
Excuse me  
I beg your pardon  
Don't trouble yourself

Don't mind me  
If you please  
You are welcome  
I'll bid you good-bye

I must leave you  
I am sorry that I must now go

Must you go?  
I must  
You're in a great hurry  
Your visit is but short.  
You're not going already  
It will be as well  
You're in great haste  
I don't like to be late  
I'll be late for—  
You'll be time enough  
My business is pressing  
You must stay  
Longer next time  
I'll be too glad  
When shall we see you again?

You must come back soon

Take care of yourself now.

Will you come to see me?  
I shall be very glad  
When will you come?  
As soon as I can.

*Gaelic.*

Tha iomchagair agam duit (duibh)  
Co uaith?

Bho do charaid

Tha e cur bheannachdan ugad  
(ugaibh)

Tha mi toilichte cluinntinn uaithe  
Tha mi' na chomain

Bha mi toilichte cluinntinn umad  
(umaibh)

Na h-uile sonas duit (duibh)

Tha mo bheannachd agad (agaibh)

Gabh (gabhai') mo leisgeul

Tha mi 'g iarraidh maitheanaissam

Na gabh (gabhaibh) trioblaid  
bith

Coma leat (leibh) domhsa

Ma 's e do thoil (bhur toil) e

'S e do bheatha (bhur beatha)

Bith' mi gabhail beannachd leat  
(leibh)

Feumaidh mi t' fhàgail

Tha mi duilich gu'm feum mi nis  
bhi falbh

Am feum thu (sibh) falbh?

Feumaidh

'Stu (sibh) tha cabhagach

Cha mhór do cheilidh (bhur ceilidh)

Cha'n'eil thu (sibh) falbh mu thrath?

Bithidh e cho math

S' mór do chabhag (bhur cabhag)

Cha toigh leam bhi anmoch

Bith' mi fadalach airson—

Bith' tu (sibh) trath ni's leoir

Tha mo ghnothuch eiginneach

Feumaidh tu (sibh) tamh

Ni's fhaide 'n ath uair

Bith' mi ro thoilichte

Cuin a chi sinn a rithisd thu  
(sibh)?

Feumaidh tu (sibh) tighinn air ais  
gu h-aithghearr

Thoir (thoiribh) toigh ort (oirbh)  
fein

An tig thu a choimhead orm?

Bith' mi gle thoilichte

Cuin a thig thu?

Cho luath 's is urrainn domh



*English.*

I'm all right  
 Many thanks to you  
 Let us be going  
 Step this way  
 After you  
 May we start?  
 I am ready  
 With your permission we depart  
 We are sorry for that  
 Good evening, gentlemen  
 Good night  
 Good morning to you all  
 We must all part some time

Remember me to your friends

They'll be glad to hear about you

It was kind of you to come

It was a pleasure to me

I am indeed obliged to you

Many thanks for your company

I regret to leave you  
 Don't stay long away from us  
 I'll soon be back  
 Come to see us to-morrow

I'll be very glad  
 When will you come again?  
 First opportunity  
 If I'm allowed  
 I won't forget  
 Don't wait an invitation  
 You'll be tired of me  
 You were kind to come  
 My respects to John  
 My blessings to those at home  
 Good day to you  
 May all your days be good  
 Good-bye  
 Farewell  
 May you ever be happy

*Gaelic.*

Tha mise ceart gu leoir  
 Moran taing duit (duibh)  
 Bitheamaid falbh  
 Thig an rathad so  
 As do dheigh-sa  
 An gluais sinn?  
 Tha mise ullamh  
 Le'r cead falbhaidh sinne  
 Tha sinn duilich airson sin  
 Feasgair math duibh, dhaoir' uaisle  
 Oidhche mhath duit (duibh)  
 Madainn mhath duibh uile  
 Feumaidh sinn uile dealachadh  
 uaireigin  
 Cuimhnich mi do d' chàirdean (do  
 bhur càirdean)  
 Bith' iad toilichte bhi cluinntinn  
 umad (umaibh)  
 Bha e caoimhneil diot (dibh) a  
 thighinn  
 Bha e 'na thoileachadh domh  
 fhein  
 Tha mi gu dearbh ann ad chomain  
 (bhur comain)  
 Moran taing airson do chuideachd  
 (bhur cuideachd)  
 'S bochd leam bhur fagail  
 Na fuirich fad' air falbh uainn  
 Bi' mi air ais gu h' aith-ghearr  
 Thig (thigibh) a choimhead oirnn  
 a maireach  
 Bith' mi gle thoilichte  
 C'uin thig thu (sibh) rithisd?  
 Cheud chothrom  
 Ma gheibh mi cead  
 Cha dhich'nich mi  
 Na bi (bitibh) a tàmh ri cuireadh  
 Bithidh sibh sgith diom  
 Bha e math diot (dibh) tighinn  
 Sorruidh uam gu Ian  
 Mo bheannachd doibh aig an tigh  
 La math duit (duibh)  
 Na h-uile la gu math duit (duibh)  
 Beannachd leat (leibh)  
 Slan leat (leibh)  
 An la chi's nach fhaic

## III. Moods and Feelings.

*English.*

I'm very happy  
 I'm glad to hear it  
 My heart is very full  
 What gives you pleasure?  
 That is well  
 Very good!  
 Isn't that good?  
 What a blessing!  
 We are not too joyful  
 Are you in good form?  
 They are very happy  
 He is a cheerful man  
 A time of joy and mirth  
 It could not be better  
 This is very pleasant  
 Does it please you?  
 You're very merry  
 I feel in good spirits  
 He's always so hearty  
 It's best to be *hopeful*  
 There's a good time coming  
 I hope so  
 I *wonder* at this  
 Dear me!  
 Look at that!  
 Isn't it awful?  
 It is terrible  
 It is shocking  
 Isn't that strange?  
 It's very extraordinary  
 I feel quite astonished  
 Every one is surprised  
 Preserve us! what's this?  
 Well this is odd  
 We are in great *sorrow*  
 What grieves you?  
 What a misfortune!  
 I am very sorry  
 Alas! alas! woe the day  
 Oh, dear!  
 I regret that you should suffer  
 It touches my heart  
 I am really grieved  
 My heart is sore  
 I feel depressed

*Gaelic.*

Tha mi gle *shona*  
 Tha mi toilicht' a chluinntinn  
 Tha mo chridhe làn  
 'Do tha toirt aoibhneas duit (duibh)  
 'S math sin  
 Ro mhath!  
 Nach math sin?  
 Nach b'e bheannachd e?  
 Cha'n'eil sinn ro shubhach  
 'Bheil thu ann am fonn?  
 Tha iad gle ait  
 Tha e 'n a dhuine geanaill  
 Am aigheir is mear  
 Cha b' urrainn ni b'fheàrr  
 Tha so gle thaitneach  
 Bheil thu (sibh) toilichte leis?  
 Tha thu (sibh) gle aighearach  
 Tha deadh ghean orm  
 Tha esan an comhnuidh cridheil  
 'S fheàrr a bhi *dochasach*  
 Tha àm math a tighinn  
 Tha mi 'g earbsa sin  
 Tha *iongantach* orm ri so  
 Uhh, ubh!  
 Seall ri sin!  
 Nach e tha uamhasach?  
 Tha e sgreadaidh  
 Tha e grathail  
 Nach'eil sin neonach?  
 Tha e anabarrach iongantach  
 'Sann orm tha'n ioghnadh  
 Tha neonachas air ua h-uile h-aon  
 Co'ar sinn! ciod so?  
 Mata, tha so gabhaidh  
 Tha sinn fo mhor *mhulad*  
 'De tha cur doilgheas oirbh?  
 Nach bochd sin!  
 Tha mi gle dhuilich  
 Och, ochan! mise'n diugh  
 Mo chreach!  
 'S bochd leam thu (sibh) bhi fulang  
 Tha e ruidhinn mo chridhe  
 'S mi tha brònach  
 Tha mo chridhe goirt  
 Tha mi dubhach

*English.*

You seem out of sorts  
 I am full of *fear*  
 What do you fear?  
 I'm in terror  
 I'm quite nerveless  
 Don't be cowardly  
 I'm quite *ashamed*  
 Never think of it  
 For shame!  
 It is a disgrace  
 It made us blush  
 I'll be *anxious*  
 Don't be too solicitous  
 It doesn't do to worry

It's care that kills  
 I'm quite *horrified*  
 Isn't that shocking!  
 It's just fearful  
 It makes me shiver  
 I cannot stand it  
 I *like* this  
 So do I, my dear  
 This is my friend  
 He has a warm side to me  
 I am much attached to him  
 I like them all  
 She favours him  
 He doesn't dislike it at all  
 I dearly love—  
 I love them  
 This is what I like  
 I don't like that  
 I have *respect* for—  
 He esteems you highly  
 We all reverence him  
 You honour me  
 I am very *grateful* to you  
 I deserve no gratitude  
 I'll never forget your kindness

It was nothing at all  
 He has my *sympathy*  
 You're very sympathetic  
 He is a worthy man  
 You are famous  
 They are worthless men

*Gaelic.*

Tha thu (sibh) coimhead mi-shona  
 Tha mi lan *eagail*  
 'De tha cur geilt ort (oirbh)  
 Tha fiamh orm  
 Tha mi gun mhisneach  
 Na bi (bithith) gealtach  
 'Sann orm tha *naire*  
 Na smuainich air  
 Mo *naire*!  
 'S ni maslach e  
 Chuir e rudhadh gruaidh oirnn  
 Bi' *iomagain* orm  
 Na bi (bithibh) ro-churamach  
 Cha dean e'n gnothuch bhi mi-  
   fhoisneach  
 'Se'n curam a chiùrras  
 Tha mi lan *oillt*  
 Nach eil sin sgreadaidh?  
 Tha e dìreach uamhasach  
 Tha e cur greis orm  
 Cha sheas mi ris  
 Tha *deidh* agam air so  
 Tha 's agams', a ghraidh  
 'S e so mo charaid  
 Tha taobh bhlaith aige rium  
 Tha mi gle cheangailte ris  
 'Stoigh leam iad uile  
 Tha bàidh aice ris  
 Cha bheag air idir e  
 'Sann agam tha'n gaol do—  
 Tha gràdh agam doibh  
 'S e so is toigh leam  
 Cha toigh leam sin  
 Tha *speis* agam do—  
 Tha meas aig ort (oirbh)  
 Tha urram againn uile da  
 Tha thu cur onoir orm  
 Tha mi gle *bhuidheach* ort (oirbh)  
 Cha'n'eil mi toilltinn taingealachd  
 Cha dhi-ch'nich mi do (bhur) cao-  
   imhneas  
 Cha ro'ann ach neo-ni  
 Tha co-*shulang* agam ris  
 Tha sibh gle thruacanta  
 Tha e'n a dhuine fiùthail  
 Tha thu (sibh) ainmeil  
 Tha iad 'n on daoine suarlach

*English.*

I *dislike* (hate) that man  
 Don't you care for him?  
 Nobody can like him

His appearance is against him  
 I can't bear him  
 I think I like him  
 I never liked it  
 It is hateful  
 Don't *despise* me  
 Such men have my contempt  
 They disgust me  
 They're beneath notice  
 Are you *angry*?  
 Yes, he has vexed me  
 You are so easily irritated  
 You are much displeased  
 Isn't he a mischief?  
 I am not usually angry  
 I was provoked  
 He's so irritating  
 It's outrageous!  
 It would provoke anyone

I am tired of him  
 I *pity* him  
 I would rather suffer it myself.  
 I cannot bear to see him suffer so

It's a great thing to sympathise

Is she not hard hearted?  
 It becomes us all to be merciful

There's no pity in his heart  
 You're a pitiable object  
 I won't accept your pity

I have my own *feelings*  
 He has no feeling  
 You're dreadfully sensitive  
 Nothing can move me  
 These are my sentiments

*Gaelic.*

Tha *fuath* agam do'n fhear sin  
 Nach toigh leat (leibh) e?  
 Cha'n urrainn do neach speis thoirt  
 da

Tha choltach 'na aghaidh  
 Cha'n fhuiling mi e  
 'S beag leam e  
 Cha bu toigh leam riamh e  
 Tha e fuathail  
 Na dean (deanaibh) *tair* orm  
 'S beag mo shuim do leithid sin  
 Tha iad cur gràin orm  
 Cha'n fhiach iad smuain  
 Bheil *fearg* ort (oirbh)  
 Tha ; bhuair e mi  
 'S furasda corruich chur ort (oirbh)  
 Tha thu (sibh) gle dhiùmach  
 Nach b'e 'braman e?  
 Cha'n abhaisd domh bhi feargach  
 Cha mo bhrosnuchadh  
 Tha e cho sarachail  
 Tha e ro-dhona  
 Chuireadh e frionas air neach sam  
 bith

Tha mi sgith deth  
 Tha *truas* agam ris  
 B'fhearr leam fhein 'fhulang  
 Cha'n urrainn domh fhaicinn a  
 fulang mar sin  
 'S mor an ni co-fhulangas bhi  
 againn

Nach ise tha cruaidh?  
 Buinidh e dhuinn uile bhi tròcair-  
 each

Cha'n'eil iochd 'na chridhe  
 Bu tu chulaidh thruais  
 Cha ghabh mi truas bhuat -'sa  
 (uaibh-sa)

Tha m' *fhaireachdainn* fhein agam  
 Cha'n'eil mothachadh aige  
 'S tu tha so-chiurrtas  
 Cha ghluais ni mi  
 'S iad sin mo bheachdan-sa

## IV. Asking, Offering, &amp;c.

*English.*

May I ask you a favour?  
 You have my consent.  
 I must refuse.  
 May I get this?  
 Yes, willingly  
 Not just now  
 I am very desirous of getting it  
 It is yours then  
 It isn't mine  
 Shall I really get it?  
 You would get more if I could

You cannot get it

I am anxious for it  
 You shall have it then  
 You need not think of it

Will you give it me?  
 I shall, willingly  
 Not if I can help it  
 Where shall I get?  
 I'll find it for you  
 You won't get it here  
 Give me  
 Show me  
 You shall have that  
 I haven't got it  
 I must have it  
 Why not?  
 You'd better get it  
 You won't refuse me  
 I would not wish it  
 I must  
 Let me have it  
 If I can at all  
 I can't do that  
 I beg of you  
 I ask of you  
 With pleasure  
 May I?  
 Can you refuse?  
 Will you consent?  
 I will not consent  
 You have my consent

*Gaelic*

An *iarr* mi fabhair ort (oirbh)?  
 Tha m'aont 'agad (agaibh)  
 Feumaidh mi *diultadh*  
 Am faigh mi so?  
 Gheibh gu toileach  
 Cha'n fhaigh an traths'  
 Tha mi gle dheigheil air fhaotainn  
 'S leat e, mata  
 Cha bhuin e dhomhsa  
 'Ne gu'm faigh mi e?  
 Gheibheadh tu (sibh) 'n corr na'm  
     b' urrainn domh  
 Cha'n urrainn duit (duibh) fhaigh-  
     inn  
 Tha mi gle iarrtasach air  
 Mata gheibh thu e  
 Cha'n'eil math duit (duibh) smuain-  
     eachadh air  
 An toir thu domh e?  
 'Smi bheir, gu deonach  
 Cha toir le m' thoil  
 C'aite am faigh mi?  
 Gheibh mise duit (duibh) e  
 Cha'n fhaigh an so  
   { Feuch (feuchaibh) domh  
   { Fiach (fiachaibh) domh  
 Gheibh thu (sibh) sin  
 Cha'n'eil e agam  
 Feumaidh mi fhaotainn  
 Carson nach fhaigheadh?  
 'S fhearr duit (duibh) fhaighinn  
 Chu diult thu mi  
 Cha bu mhath leam sin  
 Feumaidh mi  
 Cuir mo rathad e  
 Ma's urrainn domh idir  
 Cha'n urrainn domh sin  
 Tha mi guidhe ort (oirbh)  
 Tha mi 'g iarraidh ort  
 Gu toilichte  
 Am faod mi?  
 An urrainn duit (duibh) diultadh  
 An aontaich thu (sibh)?  
 Cha'n aontaich mi  
 Tha m' aont' agad (agaibh)



*English.*

I must acquiesce  
May I ask you?

What would you?  
You needn't  
Will you tell me?  
If it's in my power  
There is nothing I would not do for  
you

I don't know  
Be so good as to tell me  
I certainly will  
I cannot  
It's none of your business  
I'm sorry to trouble you

It's no trouble at all  
It is not the trouble at all  
It is necessity that forces me  
You would oblige me  
I shall feel obliged  
It isn't much to speak of  
It isn't in my power  
I'll be indebted to you  
I can't deny you

You don't deserve it

*Gaelic.*

Feumaidh mi géilleadh  
Am faod mi foighneachd riut  
(ribh)?

'De do thoil?  
Cha ruig thu leas  
An innis thu (sibh) domh?  
Ma tha e'm chomas  
Cha'n'eil ni nach deanainn duit  
(duibh)

Cha'n'eil fhios agam  
Bi cho math's innse domh  
'S mi dh'innseas  
Cha'n urrainn domh  
Cha bhuin sin duitsa (duibh-sa)  
Tha mi duilich dragh chur ort  
(oirbh)

Cha dragh idir e  
Cha'n e'n dragh idir  
'Se 'n eigin chuir h-uige mi  
Chuireadh tu (sibh) comain orm  
Bith' mi 'ad chomain  
Cha mhor an comain sin  
Cha'n'eil e am chomas  
Bi' mi fo fhiachaibh duit (duibh)  
Cha'n urrainn domh t' (bhur'n)  
a'icheadh  
Cha'n fhiach thu (sibh) e

May I offer you this?  
I'll accept it gladly  
I must decline it  
Will you take it?  
Of course I will  
I don't like  
You won't refuse it?  
Oh, no  
That's what I must do  
You got the offer  
I put it in your way  
What would you like?  
Anything you please  
I want nothing  
You can suit yourselves  
I am very grateful

An tairg mi so duit (duibh)?  
Gabhaidh mi gu toilicht e  
Feumaidh mi obadh ('dhiultadh)  
An gabh thu (sibh) e?  
'S mi ghabhas  
Cha toigh leam  
Cha diult thu (sibh) e?  
O. cha diult  
'Se sin a dh'fheumas mi  
Fhuair thu an tairgse  
Chuir mi 'ad rathad e  
'De bu mhath leat (leibh)?  
Ni sam bith thogras tu (sibh)  
Cha'n'eil ni bhuam  
Gheibh sibh bhur taghadh  
Tha mi ro-thaingeil



*English.*

I won't trouble you  
 What shall I give you?  
 I'll leave that with you  
 Nothing at present  
 Take a little more  
 It would not be proper  
 I wouldn't be the better of it  
 What do you want?  
 I would like to be shown the way  
 I want nothing at all  
 Here is a book for you  
 I'm obliged to you  
 I want nothing of that sort  
 To whom shall I give it?  
 Give it to me  
 Don't send it this way  
 Will you take it?  
 Of course I will  
 I won't  
 Will you not take it?  
 Perhaps I will  
 I don't believe I will  
 Shall I get it for you?  
 You may do so  
 It isn't worth while  
 Try a little of this  
 I will  
 I don't care for it  
 Here's a snuff for you  
 Thanks  
 I never take it  
 Take it or leave it  
 You are too generous  
 Anything I have is yours

Don't be bashful  
 You are very good  
 You are too kind  
 I'll never forget it  
 Take it to oblige me  
 I cannot refuse you

*Gaelic.*

Cha chuir mi dragh ort (oirbh)  
 'De bheir mi duit (duibh)?  
 Fagaidh mi sin agad (agaibh) fein  
 Cha toir ni, an traths'  
 Gabh (gabhaibh) beagan tuille  
 Cha bhiodh e iomchuidh  
 Cha b' fheàirde mi e  
 'De tha dhith ort (oirbh)?  
 Ghabhainn seòladh an rathaid  
 Cha'n'eil aiteil uam  
 Seallaibh leabhair duibh  
 Tha mi 'ad chomain  
 Cha'n'eil a lethid uam  
 Co dha bheir mi i?  
 Thoir dhomhs' i  
 Na cuir an so i  
 An gabh thu (sibh) i?  
 'S mi a ghabhas  
 Cha ghabh mise  
 Nach gabh thu (sibh) i?  
 Theagamh gu'n gabh  
 Cha chreid mi gu'n gabh  
 Am faigh mi duit i?  
 Faodaidh tu sin  
 Cha'n fhiach e'n t-saothair  
 Feuch beagan de so  
 Feuchaidh  
 Coma leam da  
 So snaoisean duit (duibh)  
 Tapadh leat (leibh)  
 Cha'n'eil mi ris idir  
 Gabh no fàg e  
 Tha thu ro fhialaidh  
 Ni sam bith a th'agam is leat  
 (leibh) e  
 Na bi saidealta  
 Tha thu (sibh) ro mhath  
 Tha thu (sibh) ro chaoimhneil  
 Cha dhi-ch'nich mi am feasd e  
 Gabh e gu comain a chur orm  
 Cha'n urrainn domh t'àicheadh  
 (bhur n-àicheadh)

## V. Health and Sickness.

*English.*

How are you?  
Are you quite well?  
Are you in good health?  
How are you living?  
How do you feel?

Are you in good trim?  
How are they at home?  
How do you do?  
I am nicely  
I'm pretty well  
We are nicely  
I am thankful to be so well  
I have no reason to complain  
I'm very well  
I could not be better

That is well  
I'm glad to hear it  
You look very well  
You're the picture of health  
Health is a very important thing  
I was very anxious about you  
I was afraid you weren't keeping  
well

And how are you, yourself?  
Only so so  
I'm not very well  
I am not so well  
I am not very bad  
I do not feel so well to-day

I am getting better  
I'll soon be all right  
There is great pain  
His strength is going  
He has no breath  
He is very ill  
We are all ill  
It is an infectious disease  
You are very weak  
I am sick  
She is very poorly  
I'm not at all right  
I'm sorry to hear it

*Gaelic.*

Cia mar tha thu (sibh)?  
Bheil an t-slàint' agad (agaibh)?  
Bheil thu (sibh) gu sunndach?  
'De'm beo th'oirt (oirbh)?  
Ciamar tha thu (sibh) faireach-  
dainn?

Bheil thu (sibh) ann an sgoinn?  
Cia mar tha iad agad (agaibh)?  
'De mar tha sibh?  
Tha mi gu gasda  
'Smath mar tha mi  
Tha sinn gu lughach  
Tha mi taingeil mar tha mi  
Cha'n'eil aobhar gearain agam  
Tha mi gu gleusda  
Cha b' urrainn domh bhi ni b'  
fhearr

'Smath sin  
Tha mi toilicht' a chluinntinn  
Tha thu (sibh) coimhead gle mhath  
Tha fiamh na slàint ort (oirbh)  
'S mór an gnothuch an t-slàint  
Bha iomagan orm umad (umaibh)  
Bha eagal orm nach robh thu  
cumail slàn

'S ciamar tha thu (sibh) fein?  
Cha'n'eil ach meadhonach  
Cha'n'eil mi ro mhath  
Cha'n'eil mi cho math  
Cha'n'eil mi gle dhona  
Cha'n'eil mi faireachadh cho math  
an diugh

Tha mi fàs ni's fhearr  
Bith' mi ceart gu leoir a thiota  
Tha cràdh mor ann  
Tha a neart a falbh  
Cha'n'eil anail aige  
Tha e gle thinn  
Tha sinn uile gu tinn  
'Se galar gabhaltach a th 'ann  
Tha thu gle lag  
Tha mi gu tinn  
Tha i gle bhoichd  
Cha'n'eil mi ceart idir  
Tha mi duilich a chluinntinn

*English.*

I didn't know that  
 You don't look very well  
 You're very pale  
 What's wrong with you?  
 What ails them?  
 Health of mind  
 To be ill  
 Suffering from ill-health  
 He needs a nurse  
 I have a cold  
 I caught a cold  
 He has a bad cough  
 She has no strength  
 I have a headache  
 He hurt his foot  
 He is feverish  
 He has smallpox  
 It is a terrible disease  
 The children have whooping cough  
 The old man has rheumatism

I have toothache  
 He went into a swoon  
 Send for the doctor  
 Have you any medicine?

Are you better?  
 I am convalescent  
 I am suffering  
 What's the matter with you?  
 What ails you?  
 When did it commence?  
 What's the cause of it?  
 He is consumptive  
 Is he long ill?  
 How did it commence?  
 You must be careful  
 I hope to see him better

I'm afraid he won't live long  
 He isn't improving at all  
 I am better  
 He has got relief  
 I'm a little easier  
 The pain is not so great  
 I'm recovering my appetite  
 She is much stronger

*Gaelic.*

Cha robh fios agam air sin  
 Tha droch neul ort (oirbh)  
 Tha thu (sibh) gle bhàn  
 'De tha tigh'n riut (ribh)?  
 'De tha cur orra?  
 Slàinte na h-inntinn  
 Bhì gu bochd  
 Fulang euslainte  
 Tha feum aige air banaltrum  
 Tha cnatan orm  
 Fhuair mi fuachd  
 Tha droch chasad air  
 Cha'n'eil lùth aice  
 Tha mo cheann goirt  
 Chiurr e a chas  
 Tha e ann an teasach  
 Tha bhreac air  
 'S uamhasach an galar i  
 Tha a chloinn anns an truch  
 Tha'n t-siataig air an t-seann  
 duine  
 Tha'n deudadh orm  
 Chaidh e 'n a nial  
 Cuir airson an lighiche  
 'Bheil cùngaidd sam bith agad  
 (agaibh)?  
 'Bheil thu (sibh) ni's fhearr?  
 Tha mi dol am feothas  
 Tha mi a fulang  
 'De tha tighinn riut (ribh)?  
 De' tha 'cur ort (oirbh)?  
 C'uin a thoisich e?  
 De is aobhar dha?  
 Tha e ann an tinneas-caitheimh  
 Am bheil e fada bochd?  
 Ciamar thoisich e?  
 Feumaidh tu (-ibh) bhi toigheach  
 Tha mi 'n dochas fhaicinn ni's  
 fhearr  
 Tha eagail orm nach fhad a bheo  
 Cha'n'eil e tigh'n air aghaidh idir  
 Tha mi ni's fhearr  
 Fhuair e lasachadh  
 Tha mi beagan ni's socraich  
 Cha'n'eil am plan cho mor  
 Tha mi faighinn mo chàl  
 Tha i moran ni's treasa

*English*

It was an accident  
 Suffering from ague  
 With asthma  
 It is bleeding  
 Boils  
 A sore bruise  
 His hand was burned  
 Chilblains on the toes  
 A severe cold  
 Consumption of the lungs  
 It is contagious  
 There is a corn on my foot  
 Coughing  
 He took cramp  
 Diseases are prevalent  
 It brings on dizziness  
 It turned to dropsy  
 It led to fever  
 He fell in a fit  
 I have a headache  
 He has heart disease  
 I am hoarse  
 I have indigestion  
 There's an itching in my finger  
 He has jaundice  
 That is madness  
 They are mad  
 The child has measles  
 He is in pain  
 It pains him  
 A stroke of paralysis  
 I have rheumatism in my knee  
 The skin was scratched  
 There is smallpox in the town  
 A painful sprain  
 It is swelling

*Gaelic.*

'Se tuiteamas a bh' ann  
 Fulang leis a chrith  
 Leis a ghearr-analach  
 Tha e call fola  
 Neasgaidean  
 Bruthadh goirt  
 Chaidh a lamh a losgadh  
 Fuachd-at air na h-òrdagan  
 Cnatan mór  
 Tinneas-caitheimh 's an sgamhan  
 Tha i gabhaltach  
 Tha calunn air mo chas  
 A casdaich  
 Ghabh e iodh  
 Tha galaran pailt  
 Tha e cur boile  
 Thionndaidh e gu meud-bhronn  
 Thainig e gu teasach  
 Thuit e ann an teum  
 Tha mo cheann goirt  
 Tha galar-cridhe air  
 Tha'n tùchan orm  
 Tha cion-meirbhidh orm  
 Tha tachus air mo mheòir  
 Tha 'bhuidheach air  
 'Se caothach tha'n sin  
 Tha'n caothach orra  
 Tha'n leanabh 's a' ghriùthrach  
 Tha e ann an cràdh  
 Tha e 'g a chiùrradh  
 Beum phairilis  
 Tha siataig 'nam ghlùin  
 Chaidh an craicionn a sgròbadh  
 Tha a' bhreac 's a bhaile  
 Siochadh goirt  
 Tha e ag at

## VI.—The Weather.

*English.*

What sort of *day* is it ?  
 It's a fine day  
 Is it warm ?  
 The sun is hot  
 It's a beautiful day  
 The weather is uncertain  
 Bad weather  
 Pleasant weather  
 Windy weather  
 A threatening day  
 It's like rain  
 It's rather cloudy  
 This is nasty weather  
 The road is dirty  
 It's quite muddy  
 It's a beautiful *night*  
 It's very bright  
 That is the light of the moon  
 It is new moon  
 What made it so dark ?  
 There's an eclipse  
 The moon has gone down  
 I cannot see a step  
 It's brighter now  
 The stars are visible  
 There's aurora borealis  
 It's very *dry*  
 There's much need for rain  
 Everything is withering  
 This must cause loss to the farmers  
 It is very *calm*  
 It's very quiet  
 There's not a breath of air  
 It's *warm* to-day  
 It's really hot  
 I'm getting warm  
 You're perspiring  
 It's terribly hot  
 It's just sultry  
 I feel it very oppressive  
  
 The streams are drying up  
 The sun is very hot  
 We need a shower  
 It's a warm summer

*Gaelic.*

'De seorsa' *la* th'ann ?  
 Tha *la* briagh ann  
 'Bheil e blàth ?  
 Tha ghrian teth  
 Tha là boidheach ann  
 Tha'n aimisir mi-chinnteach  
 Droch shìde  
 Aimsir thaitneach  
 Aimsir ghaothail  
 La maoidheil  
 Tha e coltach ri uisge  
 Tha e car neulach  
 'S rabach an aimisir so  
 Tha'n rathad salach  
 Tha e làn poll  
 'S briagh 'n oiche th'ann  
 'S i tha soilleir  
 Sin solus na gealaich  
 'S i ghealach ùr a th'ann  
 'De rinn cho dorch' e ?  
 Tha tinneas-na-gealaich ann  
 Chaidh ghealach fodha  
 Cha leir domh ceum  
 Tha i nì's soilleir a nis  
 Chithear na rionnagan  
 Tha fir-chlis ann  
 Tha e gle *thioram*  
 'Smor am feum a tha air uisge  
 Tha na h-uile nì a seargadh  
 Nì so call do 'n tuath  
 Nach e tha *ciuin*  
 Tha e gle shamhach  
 Cha'n'eil oiteag gaoith ann  
 Tha e *blath* an diugh  
 Tha e dìreach teth  
 Tha mi fas blàth  
 Tha fallus ort (oirbh)  
 'S anabarrach an teas a th'ann  
 Tha e dìreach bruicheil  
 Tha mi 'g a fhaireachdainn gle  
     bhruthainneach  
 Tha na sruthan a traoghadh  
 Tha a ghrian gle theth  
 Tha feum againn air fras  
 'Se samhradh blàth a th'ann



*English.*

It's going to *rain*  
 The sky is lowering  
 The clouds are gathering  
 There's a shower  
 It's beginning to rain  
 Raining  
 It's cloudy  
 Very dark  
 The clouds are heavy  
 A wet day  
 There's a pownpour  
 It's extremely wet  
 Do you think it will clear?  
 It cannot last long  
 It's clearing already  
 It's not so heavy  
 The shower is over  
 What a beautiful rainbow  
 I was out in the rain  
 I'm quite wet  
 It was very drenching  
 That is *thunder*  
 I heard the noise  
 I hear it  
 There is the lightning  
 Did you see the flash?  
 Will it do harm?  
 The *wind* is rising  
 Where does it blow from?  
 From the north  
 That wind is always cold  
 The south wind is warmest  
 The wind is high  
 There is only a breath  
 The wind is soft  
 It's windy  
 It's raising the dust  
 This is *stormy*  
 Isn't it wild!  
 It must be stormy at sea  
 It's dreadful weather  
 It is tempestuous  
 The waves are roaring  
 Wind and weather  
 There will be *snow*  
 It feels like it  
 Will it not be sleet?

*Gaelic.*

Ni e'n *t-uisge*  
 Tha e fas duaichnidh  
 Tha na neoil a tional  
 Tha fras ann  
 Tha e toiseachadh air uisge  
 Ri uisge  
 Tha e neulach  
 Gle dhorchà  
 Tha na neoil trom  
 La fliuch  
 Tha'n dòrtadh ann  
 'S e tha fliuch  
 Saoil thu (sibh) an tog e?  
 Cha mhair e fada  
 Tha e 'g eiridh mu thrath  
 Cha'n'eil e cho trom  
 Tha 'n fhras seachad  
 Nach briagh am bogha frois sin  
 Bha mi muigh fo 'n uisge  
 Tha mi bog fliuch  
 Bha e gle dhrùiteach  
 Sin *tairneanach*  
 Chuala mi an toirm  
 Tha mi 'ga chluinntinn  
 Sin an dealanach  
 'Faca tu (sibh) an dearrsadh?  
 'Dean e call?  
 Tha 'ghaoth ag éiridh  
 Co as a tha i seideadh?  
 Tha a tuath  
 Tha 'ghaoth sin fuar daonnan  
 'Si 'ghaoth a deas is blàithe  
 Tha a ghaoth àrd  
 Cha'n'eil ann ach osag  
 Tha a ghaoth sèimh  
 Tha e gaothail  
 Tha i togail an dus  
 Tha so *stormail*  
 Nach e tha fiadhaich  
 Bi' e gaillionach air a chuan  
 'S uamhasach an uair a th'ann  
 Tha e gailbheach  
 Tha na tuinn a beucadh  
 Gaoth is gaillionn  
 Bi' *sneachd* ann  
 'Se sin blas a th'air  
 Nach e fliuch-shneachd a bhi's ann?



*English.*

There is hail  
 The ground is white  
 The snow is quite deep  
 Here is a snow-wreath  
 Much snow  
 Dry snow  
 It's very cold  
 It was chilly all day  
 I am chilled  
 The wind is piercing  
 You're shivering  
 I'm quite benumbed  
 I'm starving with cold  
 A cold day  
 A cold morning  
 There's *frost* now  
 It's very frosty  
 It's hoar frost  
 There is ice on the water  
 The frost is hard  
 The road is slippery  
 Will it thaw to-night?  
 The ice is melting  
 A cold thaw  
 What a *mist*!  
 It's very dense  
 I don't like a fog  
 The mist is rising  
 This is good *spring* weather  
 It's becoming more genial  
 We have more sunshine  
 The breeze is still chilly  
*Summer* is come at last  
 There's a great change in the weather

Isn't it warm!  
 That's quite seasonable  
 It's very summer-like  
 A hot summer  
 A pleasant summer  
 We have *autumn* now  
 It isn't so warm  
 It's good harvest weather  
 The sun isn't so strong  
 We'll have *winter* immediately  
 How cold it's getting!  
 We'll appreciate the fire now

*Gaelic.*

Tha clach mheallain ann  
 Tha'n talamh geal  
 Tha'n sneachda gle dhomhain  
 So cuithe-shneachda  
 Sneachda mór  
 Sneachda tioram  
 Tha e gle fhuar  
 Bha e fionar fad an latha  
 Tha mi air fuachd  
 'S i ghaoth tha guinte  
 Tha thu (sibh) air chrith  
 Chaill mi mo luthas  
 Tha mi meileachadh  
 La fuar  
 Madainn fhuar  
 Tha reothadh ann a nis  
 'Se tha reota  
 'Se lia-reoth' a th'ann  
 Tha eigh air an uisge  
 Tha an reothadh cruaidh  
 Tha 'n rathad sleamhainn  
 'Dean e'n t-aiteamh a nochd?  
 Tha 'n t-eigh a leigheadh  
 Aiteamh fuar  
 Nach ann ann tha'n ceo!  
 Tha e gle thiugh  
 Cha toigh leam ceathach  
 Tha'n ceo ag eiridh  
 'Smath 'n aimisir earraich so  
 Tha e fàs ni's daimheil  
 Tha'n corr againn de'n ghrian  
 Tha ghaoth fionar fhathast  
 Thainig 'n samhradh mu dheireadh  
 'S mór an t-atharrachadh a th'air  
 an t-sìde  
 Nach e tha blàth!  
 'Se sin àm a th' ann  
 Tha e gle shamhrachail  
 Samhradh teth  
 Samhradh brìgh  
 Tha'm foghar againn a nis  
 Cha'n'eil e cho blàth  
 'Smath 'n aimisir foghair e  
 Cha'n'eil a ghrian cho laidir  
 Bi'n geamhradh againn a thiota  
 'De cho fuar' 's a tha e fàs  
 Bi' meas air an teine nis

## VII.—News

## General

<i>English.</i>	<i>Gaelic.</i>
News to tell	Naigheachd gu innse
Hearing news	Cluinntinn naigheachd
Carrying reports	A giùlan sgeula
Keeping back news	Cumail naigheachd air ais
What I have heard	Nì a chuala mi
Plenty news	Pailteas naigheachdan
True reports	Sgeulan fìor
Bad reports	Droch sgeulan
An old story	Seann eachdraidh
What's the news?	'De naigheachd?
I know of nothing new	Cha'n'eil ùr-sgeul agam
Well, no news is better than bad news	'Smath a naigheachd bhi gun naigheachd idir
Have you yourself nothing to tell?	Nach 'eil innse sam bith agad fein?
No, indeed	Gu dearbh cha'n'eil
Is there no intelligence from the Lowlands?	Nach 'eil sgeul ùr o'n Mhachair?
No, there's nothing going on	Cha'n'eil nì a tachairt an traths'
Have you seen a newspaper?	Am faca tu paipear-naigheachd?
I have seen a Glasgow paper	Chunnaic mi paipear a Glaschu
Does it contain anything?	'Bheil nì sam bith ann?
Nothing important	Cha'n'eil dad is fhìu
There's sometimes plenty news current	B' uairean pailteas sgeulachd a dol
I hate gossip and scandal myself	Cha toigh leam fhein gobaireachd is tuaileas

## Special.

Is it true about that dreadful accident?	'Bheil e fìor mu'n sgiorradh uamhasach sin?
I'm not aware	Cha d' fhairich mi
Haven't you heard the rumour?	Nach cuala tu (sìbh) iomradh air?
Not a word	Cha chuala smid
That is strange	'S iongantach sin
What was it?	'De bh' ann?
Some collision on the railway	Co'bhualadh air choireigin air an rathad iarainn
Were people hurt?	'N do chiùrradh sluagh?
One man was killed	Chaidh aon duine m'harbhadh
That is sad news	'S bochd an sgiala sin
Yes, indeed	Seadh, gu dearbh
I have just heard it	Chuala mi an traths' i
I am sorry to hear it	Tha mi duilich a chluinntinn
I heard all the particulars	Chuala mi na h-uile dad

*Doubted.**English.*

There is a doubt  
 I am not sure  
 Without doubt  
 Doubting it  
 Denying it  
 You're not serious ?  
 I am indeed  
 But how do you know ?  
 I heard it myself  
 I could scarcely credit it  
 You may take my word for it

And you were present !  
 I was  
 I can't believe it  
 It's as sure as I live  
 And this is true about the ship ?  
 True enough  
 Well I know the contrary  
 It's the truth though  
 It could not be  
 You can see it in the newspaper

A newspaper fabrication  
 There is not a word of truth in it  
 But I got a letter with an account  
     of it  
 All the accounts are contradictory  
 They are uncertain

Believing  
 I believe  
 Do you believe ?  
 I am sure  
 It is certain  
 It cannot be doubted  
 Prices are rising in town  
 Are they indeed ?  
 Yes, they are  
 What's the cause of that ?  
 The bad harvest weather  
 I can believe it  
 They were high enough

*Gaelic*

Tha teagamh ann  
 Cha'n'eil mi cinnteach  
 Gun teagamh  
 A cur teagamh ann  
 'G a àicheadh  
 'Cha'n'eil thu 'rìreadh ?  
 Tha gu dearbh  
 Ach ciamar tha fios agad (agaibh) ?  
 Chuala mo chluasan e  
 'Sgann a chreidinn e  
 Faodaidh tu (sibh) m' fhocail a  
     gha'il air  
 'S bha thu-sa 'n lathair ?  
 Bha  
 Cha chreid mi e  
 Tha e cho chinnteach 's is beo mo  
 'S tha so ceart mu'n long ?  
 Ceart gu leoir  
 Mata 's aithne domhsa chaochla  
 'S e'n fhirinn th'ann ged tha  
 Cha b' urrainn e bhi  
 Chi thu (sibh) 'sa phaigpear naigh-  
     eachd e  
 Uirsgeul nam paigpear  
 Cha'n'eil focal firinn ann  
 Ach fhuair mi litir toirt cunntas air  
 Tha na cunntasan uile 'n aghaidh  
     cheile  
 Tha iad mi-chinnteach

*Believed.*

A creidsinn  
 Tha mi a creidsinn  
 'Bheil thu (sibh) a creidsinn ?  
 Tha mi cinnteach  
 Tha e dearbhta  
 Cha'n urrainnear àicheadh  
 Tha prìsean ag eiridh 'sa bhaile  
 Bheil gu dearbh ?  
 Tha iad sin  
 'De 's aobhar do sin ?  
 'N droch aimisir foghair  
 'Smi 'chreideadh  
 Bha iad àrd gu leoir

## VIII.—Time.

*English.*

At the time  
 It is time  
 A while  
 A long time  
 A short time  
 All the time  
 Part of the time  
 My own time  
 Your time is coming  
 Plenty time  
 A particular time  
 What o'clock is it?  
 It has struck one  
 What is it by your watch?  
 It is not going  
 Is it not after one?  
 Not long  
 I thought it was two o'clock  
 Not yet  
 Did the bell ring?  
 It did  
 Is that clock right?  
 It is fast  
 What time is it there?  
 Twenty minutes from two  
 Do you come at three?  
 About half-past three  
 Say a quarter past  
 What day is to-day?  
 Of the week?  
 Yes  
 It is Friday  
 Was yesterday not Wednesday?  
 No, but Thursday  
 Is to-morrow Saturday?  
 It is  
 The day of the week  
 The day of the month  
 What day of the month is this?  
 The eighth day  
 This is the month of May  
 The first month of summer  
 The fifth of the year  
 What year is this of the century?  
 When did you get up?

*Gaelic.*

Aig an àm  
 Tha e'n tràth  
 Tamull, or tacan  
 Uine fhada  
 Uine ghoirid  
 Fad na h-uine  
 Cuid de'n uine  
 M' uine fhein  
 Tha t'uair (bhur n-uair) a tighinn  
 Uine gu leòir  
 Am àiridh  
 'De'n uair tha e?  
 Bhuail e uair  
 'De tha e air t-uaireadair  
 Cha'n'eil e dol  
 Nach 'eil e 'n deigh uair?  
 Cha'n'eil fada  
 Shaoil leam gun ro' e dà uair  
 Cha'n'eil fhathast  
 An do bhuail an clag?  
 Bhuail  
 'Bheil an t-uaireadair sin ceart?  
 Tha e air thoiseach  
 Cia miad uair tha e'n sin?  
 Ficead mionaid o dhà  
 An tig thu (sibh) aig a tri?  
 Mu leth-uair an deigh tri  
 Abair cairsteal as a dheigh  
 'De la th'ann an diugh?  
 De'n t-seachduin?  
 Seadh  
 Tha Di-h-aoine  
 Nach b'e 'n dé Di-ciadaoin  
 Cha b'e ach Dir-daoin  
 'N e maireach Di-Sathuirne?  
 'Se  
 La de'n t-seachduin  
 La de'n mhios  
 'De la tha'n so de'n mhios?  
 An t-ochdamh la  
 'Se so a cheitein  
 Ciad mhios an t-samhraidh  
 A chuigeamh de'n bhliadhna  
 'De bhliadhna so de'n chiad?  
 C'uin a dh' eirich thu (sibh)?

*English.*

A while ago  
 Is it an hour since ?  
 It is  
 That was very early  
 I always rise early  
 When did you go to bed  
 It was late  
 About midnight ?  
 It was  
 Does he leave to-night ?  
 Not till to-morrow night  
 Will he be here all day ?  
 He will  
 It will be to-morrow  
 It will be the day after to-morrow  
 When will he come here ?  
 In a little while  
 An hour and a half ?  
 About that  
 It is long since I saw him  
 More than a fortnight ?  
 Yes, three weeks  
 I saw him every day  
 That was last week

He was here for half a year  
 Was that last year ?  
 It was a year ago  
 He won't come next year  
 No  
 When was it first ?  
 There's many a day since then  
 Is it always like this ?  
 No, only sometimes  
 Will it ever be ?  
 Yes, sometime  
 What day ?  
 Some day  
 When was it ?  
 At the time  
 Many a time  
 Many a day  
 A year and a day  
 Forever  
 Ever

*Gaelic.*

O chionn treis  
 'Bheil uair 'thim uaith  
 Tha  
 Bha sin gle mhoch  
 'S abhuist domh éiridh moch  
 C'uin 'chaidh thu (sibh) laidh ?  
 Bha e anmoch  
 Mu mheadhoin óich' ?  
 Bha  
 Bheil e falbh a nochd ?  
 Cha'n'eil gus'n ath-oich  
 Bi' e 'n so fad an latha ?  
 Bithidh  
 Bithidh e a maireach  
 Bithidh e an earair  
 C'uin thig e'n so ?  
 An ceann tacan  
 Uair gu leth ?  
 Mu'n cuairt da sin  
 'S fhad o nach fhaca mi e  
 Corr's ceithir-la-diag ?  
 Tha, tri seachduin  
 Chunnaic mis' e na h-uile la  
 Bha sin air an t-seachduin so  
     chaidh  
 Bha e'n so airson leth-bhliadhn'  
 'N ann an uiridh ?  
 Tha bliadhna uaith  
 Cha tig e'n ath bhliadhn'  
 Cha tig  
 C'uin bha e'n toiseach ?  
 'S iomadh la o sin  
 Bheil e'n còmhnuidh mar so ?  
 Cha'n'eil ach air uairean  
 'M bi e feasd ?  
 Bithidh uair-eigin  
 Cia 'n la ?  
 La eigin  
 C' uin a bha e  
 Aig an àm  
 Iomadh uair  
 Iomadh la  
 La is bliadhna  
 Gu siorruidh  
 Gu brath



## IX.—Railway Travelling.

*English.*

Travelling  
 A long journey  
 A great distance  
 Going away  
 Going from home  
 Leaving the place  
 On the road  
 Travellers  
 A traveller  
 I am about to travel  
 Where do you go?  
 To Glasgow  
 What route do you take?  
 From Inverness by Perth  
 Is everything ready?  
 Yes  
 Where's your luggage?  
 It's in the carriage  
 Shall we be in time?  
 We have plenty time  
 When does the train start?  
  
 At ten o'clock  
 Have you a time-table?  
 We'll get one at the station  
  
 Get me a ticket  
 How much is the fare?  
 Is it first-class?  
 It is  
 The fare for the journey is two  
     pounds  
 Have you got any wraps?  
  
 But where's the portmanteau?  
 I gave it to the guard  
 We had better take our seats  
  
 We must be quick  
 That's the signal to start  
 Yes, we're off  
 We're going very fast  
 Yes, there's a down incline  
 The locomotive is steaming too

*Gaelic.*

Air thurus  
 Turus fhada  
 Astar mòir  
 Dol air falbh  
 Dol o'n taigh  
 Fàgail an àite  
 Air an rathad  
 Luchd-turuis  
 Fear turuis  
 Tha mi dol air thurus  
 C'aite bheil thu (sibh) 'dol?  
 Gu Glaschu  
 'De rathad a ghabhas tu (sibh)?  
 Bho Inbhirnis tre Pheairt  
 Bheil na h-uile ni deas?  
 Tha  
 C' aite bheil bhur goireas-turuis?  
 Tha e 'sa charbad  
 'M bi sinn trath gu leoir?  
 Tha pailteas tìm againn  
 C'uinne a dh' fhalbhas an iomchar  
     (treana)?  
 Aig deich uairean  
 'M bheil clàr-tìm agad (agaibh)?  
 Gheibh sinn aon aig an aite-  
     seasaimh  
 Faigh domh comharradh (tiocaid)  
 'De tha'n dioladh?  
 'N ann's a chiad inbhe?  
 'S ann  
 Cosdaidh 'n turus da phunnd sas-  
     unnach  
 Bheil trusadh sam bith agad  
     (agaibh)  
 Ach c'aite bheil a mhaileid turuis?  
 Thug mi i do'n fhear-gleidh  
 'S fearr duinn ar suidheachan a  
     gha'il  
 Feumaidh sinn bhi clisg  
 Sin an sanas gu falbh  
 Tha, dh' fhalbh sinn  
 Tha sinn dol gle luath  
 Tha, tha sinn dol leis a bhruthaich  
 Tha bheart-ruith cur smuid di  
     cuideachd



*English.*

We shall now be quite comfortable  
We can view the country

What are they whistling for?  
We're near a station  
We're going more slowly  
We have stopped now  
We're off again  
Is this the fast train?  
Yes, it's the mail train  
It goes faster than the ordinary  
trains

Much faster  
And it carries fewer passengers  
There is not a long train of carriages  
attached to the engine

Do we stay long here?  
Five minutes  
There are not many people waiting  
No, it's a small place  
Shall I have time to get a drink?  
If you are smart  
May I close the window?  
I'll be obliged to you  
What makes it so dark?  
The line is through a tunnel here  
Is it long?  
No; see it's getting brighter  
Is this a through carriage?  
No, it goes only to Perth  
How many stations are there yet?

Only two now  
We're near the terminus  
What are we waiting so long here  
for?  
They're collecting the tickets  
We have arrived  
We were not long on the way  
Are you tired?  
Not at all

*Gaelic.*

Bithidh sinn a nis sòitheil gu leòir  
Gabhaidh sinn beachd air an dùth-  
aich

C' arson tha iad feadaireachd?  
Tha sinn faisg air aite-seasaimh  
Tha sinn dol ni's moille  
Stad sinn a nis  
Tha sinn air falabh rithis  
'N i so an luathruitheach  
'S i, tha i giùlan nan litrichean  
Theid i ni's luaithe na na buidh-  
eann chumanta?

Moran ni's luaithe  
'S tha ni's lugha luchd turuis oirre  
Cha'n'eil sreath fada de charbadan  
'n ceangal ris a bheart  
Am fuirich sinn fada 'n so?

Cuig mionaidean  
Cha'n'eil moran sluaigh a feitheamh  
Cha'n'eil, tha'n t-aite beag  
Am bi tim agam deoch a ghabhail?  
Ma bhios tu (sibh) sgiobalt  
'Faod mi 'n uinneag a dhùnadh?  
Bi mi 'ad chomain

'De rinn cho dorch' e  
Tha'n rathad ruith fo'n talamh an so  
Bheil e fada mar sin?

Cha'n'eil; seall, tha e fàs ni's soilleir  
An teid an carbad so fad an rathaid?  
Cha teid e seach Peairt

Cia meud aite seasaimh tha romh-  
ainn fhathast

Cha'n'eil ach a dha nis  
Tha sinn faisg air ceann na h-uidhe  
C' arson tha sinn tamh cho fada'n  
so?

Tha iad tional nan cairtean  
Rainig sinn

Cha robh sinn fada air an rathad  
Am bheil thu (sibh) sgith?  
Cha'n'eil idir

## X.—On a Steamer.

*English.*

A steam-ship  
 A sailing ship  
 The sailors  
 The sea  
 The canal  
 The loch (firth)  
 A harbour  
 When does the mail packet sail?  
 In half-an-hour  
 Is it a steam-ship?  
 It is  
 We'll go to the wharf  
 Put my luggage on board  
 Where is the captain?  
 He is on the deck  
 We are out of the harbour  
 Yes, we'll soon be in the sea

Do you hear the noise of the engines?

Yes, and feel the vessel shaking

Will the passage be rough?  
 No, the sea is smooth  
 They are hoisting the sail  
 That will give it more speed  
 You do not feel easy

No, I feel qualmish  
 Sea-sickness, perhaps?  
 I think so  
 You should see the steward

I'll go below  
 What loch is that?  
 Shall we call at—?  
 We shall  
 How much is the fare?  
 Shall I pay here?  
 A small boat  
 A sea vessel  
 The swell of the sea  
 Sailing  
 Steering  
 Putting about

*Gaelic.*

Soitheach smùid  
 Long sheòil  
 Na maraichean  
 A mhuir  
 An t-amair  
 An loch  
 Cala  
 C' uin a sheòlas an longlitriche?  
 Ann an leth-uair  
 'Ne soitheach smuid a th' innte?  
 'Se  
 Theid sinn gu an laimhrig  
 Cur mo threilich-turuis air bòrd  
 C'aite bheil an sgiobair?  
 Tha e air clar na luinge  
 Tha sinn mach as a chala  
 Tha b' sinn gu h-aithghearr 'sa  
 chuan fhosgailte  
 Bheil thu (sibh) cluinntinn gleadh-  
 raich nam beart?  
 Tha, 's a faireachadh an t-soithich  
 a crith  
 Am bi an t-aiseag fiadhaich?  
 Cha bhi, tha mhuir féachail  
 Tha iad togail an t-siùil  
 Bheir sin an corr astar di  
 Cha'n eil thusa (sibhse) coimhead  
 gu math  
 Cha'n eil, tha mi car sleògach  
 Tinneas-mara, ma dh' fhao'te?  
 Tha mi'n duil gur e  
 'S fearr duit (duibh) an rioghlair  
 (stiubhard) fhaicinn  
 Theid mi gu h-ìosal  
 'De'n loch tha sin?  
 An cuir sinn staigh aig—?  
 Cuiridh  
 Cia meud tha'n aiseag?  
 Am paigh mi an so?  
 Bata beag  
 Soitheach mara  
 Onfhadh na fairge  
 A seòladh  
 A stiùireadh  
 A cur m'an cuairt

## XI.—At Home.

*English.**Gaelic.*

The home  
 From home  
 Coming home  
 At home  
 The house  
 The family  
 A room  
 The windows  
 The doors  
 The people of the house  
 Coming in  
 Going out  
 Upstair  
 Downstair  
 It's time to get up  
 I have just awakened  
 Will you rise now?  
 There's no hurry  
 Come, dress yourself  
 What sort of morning is it?  
 A very fine morning  
 I'll have a bath  
 The bathroom is open  
 Where's the soap?  
 I'll send you some  
 That will do  
 Are you nearly ready?  
 I'm combing my hair  
 We're waiting you  
 Where's my father?  
 He's in the dressing-room  
 I see him in the garden  
 Good morning, boy  
 Good morning, sir  
 Have you slept well?  
 Yes; I hope you have also done so  
  
 I slept moderately well  
 Breakfast is ready  
 We'll be there directly  
 I'll be from home all day  
 Come as soon as you can  
  
 Here, I'm home again  
 You're late

An dachaidh  
 O'n taigh  
 Tighinn dachaidh  
 Aig an taigh  
 An taigh  
 An teaghlach  
 Seòmar  
 Na h-uinneagan  
 Na dorsan  
 Muinntir an taigh  
 Tighinn a staigh  
 Dol a mach  
 Suas a staidhire  
 Sios a staidhire  
 Tha e'n t-àm bhi'g éiridh  
 Tha mi dìreach air dèsgadh  
 An eirich thu (sibh) a nis?  
 Cha'n'eil cabhag ann  
 So, so, cuir umad  
 'De seòrsa madainn a th' ann?  
 Madainn gle bhrìagh  
 Tha mise dol 'gam fhailceadh  
 Tha'n t-seomar failcidh fosgailte  
 C'aite bheil an siapunn?  
 Cuiridh mi h-ugad e  
 Nì sin an gnothuch  
 Bheil thu faisg air bhi deas?  
 Tha mi cìreadh m'fhalt  
 Tha sinn feitheamh riut  
 C'aite bheil m'athair?  
 Tha e 's an t-seomar-sgeadachaidh  
 Tha mi 'g a fhaicinn 'san lios  
 Madainn mhath duit, 'ille  
 Madainn mhath duibh  
 An do chaidil thu gu math?  
 Chaidil; tha mi dochas gun d'rinn  
 sibhse sin  
 Chaidil mi meadhonach math  
 Tha 'm biadh deas  
 Bi' sinne 'n sin gun dàil  
 Bi' mise o'n tigh fad an latha  
 Thig cho luath 's is urrainn duit  
 (duibh)  
 So mise dachaidh rithisd  
 Tha thu (sibh) anmoch

*English.*

Yes, I was hindered  
 Will you have some dinner?  
 No, I have had some  
 Will you come into the sitting-  
 room, then?

Yes  
 I'm glad to see you all busy

Have the children behaved since I  
 left?

They were very good  
 The room is pretty cold  
 Yes, I'll poke the fire  
 Put on more coals  
 Shall I light the gas?  
 Do, it's getting dark  
 Would you like this couch?  
 No, but bring me a foot-stool

These are nice pictures  
 You have a great many books

Would you not read one?  
 May I read to you?  
 No, but give us some music  
 What would you like?  
 Highland music  
 You play very well  
 Shall we sing?  
 That's very good  
 Children, don't chatter  
 Study your lessons  
 Tell us a story  
 Sing us a song  
 Give us some riddles  
 Would you like to play chess?

Or cards?  
 It's time you were retiring  
 Good night, dears  
 Have you gone to bed?  
 We're undressing  
 Sound sleep to you  
 Will you waken us early?  
 Yes  
 Raise the blind, if you please

*Gaelic.*

Tha, chaidh éis chur orm  
 An gabh thu (sibh) beagan dineir?  
 Cha ghabh, fhuair mi cuid  
 An tig thu (sibh) do'n t-seomar  
 suidhe, mata?

Thig  
 Tha mi toilichte bhur faicinn uile  
 gnìomhach  
 An robh 'chloinn oileanach o dh'  
 fhalbh mi?  
 Bha iad gle mhath  
 Tha 'n rùm car fuar  
 Tha, leasaichi' m'ìn teine  
 Cuir air an corr guail  
 Am beothaich mi an solus?  
 Dean, tha e fàs dorch  
 Am bu toigh leibh an langasaid so?  
 Cha bu toigh, ach thoir do' stòl-  
 coise

'S boidheach na dealbhan sin  
 Tha mòran leabhraichean agad  
 (agaibh)

Nach leughadh tu te?  
 An leugh mi duibh?  
 Na leugh, ach thoir duinn ceòl  
 'De bu mhath leibh?  
 Ceol Gaidhealach  
 'Smath a chluicheas tu (sibh)  
 An seinn sinn?  
 Tha sin gle mhath  
 A chloinn, na bithibh a gobaireachd  
 Ionnsuichibh 'ur leasanan  
 Innsibh dhuinn sgeul  
 Seinnibh dhuinn òran  
 Thoiribh dhuinn toimhseachan  
 Am bu mhath leat (leibh) cluidh  
 air taileasg?

No cairtean?  
 Tha e'n t-àm duibh bhi dol a luidhe  
 Oiche mhath duibh, a ghradhana  
 An deach' sibh a luidhe?  
 Tha sinn a cur dinn  
 Cadal math duibh  
 An dùisg sibh tràth sinn?  
 Dùisgidh  
 Toigibh an dall-bhrat, ma's e bhur  
 toil e

## XII.—Breakfast

*English.*

Shall we breakfast now?  
 If you please  
 Sit down, then  
 Will you ask a blessing?  
 We are at table  
 Have you said grace?  
 Yes  
 Begin, then  
 Will you have tea?  
 I prefer coffee  
 Here is your cup  
 Thank you  
 Do you like it sweet?  
 Not very sweet  
 You'll take sugar and cream?  
 Very little sugar  
 Have some bread!  
 There's an egg here for you  
 I prefer a bit of the ham  
 There's a nice mutton-chop here  
 Some toast  
 Knife and fork  
 At the table  
 A seat  
 A spoon  
 Bring me a knife  
 Will you have bread?  
 This is your plate  
 A little milk  
 Will you not take butter?  
 I did not notice  
 Here's some fresh butter  
 It seems very nice  
 You'll take another cup?  
 No, just half a cup, please  
 Some more bread?  
 One of those barley scones  
 There's a cake of oat-bread  
 I like this very much  
 I sometimes take a little porridge at  
 breakfast  
 A native diet  
 Won't you have more

*Gaelic.*

Am bris sinn ar traisg a nis  
 Ma's e bhur toil  
 Dean suidhe, mata  
 An iarr sibh beannachd?  
 Tha sinn aig a bhòrd  
 An dubhairt sibh an t-altachadh?  
 Thubhairt  
 Toisich (toisichibh), mata  
 An gabh thu tea?  
 'Se cofi is docha leam  
 So do chùpa-sa  
 Gun ro' math agaibh  
 An toigh leat milis e  
 Cha toigh, gle mhilis  
 Gabhaidh tu siucar is ceath?  
 Gle bheag siucair  
 Gabh (gabhai') aran  
 Tha ubh an so air do shon  
 B' fhearr leam mir de'n mhuic-  
 fheoil  
 Tha staoig mhuilt-'eoillughach anso  
 Beagan arain cruaidhichte  
 Sgian is gramaiche  
 Aig a bhòrd  
 Suidheachan  
 Spàn  
 Thoir ugam sgian  
 An gabh thu (sibh) arain?  
 'Se so do thruinnsear (bhur truinn-  
 sear)  
 Beagan bainne  
 Nach gabh thu im?  
 Cha tug mi toigh  
 So im ùr  
 Tha'e sealltainn gle mhath  
 Gabhaidh tu cùp eile?  
 Cha ghabh, dìreach leth cùpa  
 Beagan tuille arain?  
 Te dhe na breacagan eorna sin  
 Sin bonnach arain coirce  
 'S toigh leam so gle mhath  
 Bi' beagan lit' agam air uairean 'sa  
 mhadainn  
 Biadh dùthchasach  
 Nach gabh thu tuilleadh?



## XIII.—Dinner.

*English.*

Dinner is ready  
 Let us sit down then  
 I will sit by you  
 That is your napkin  
 Who wants hare-soup?  
 I'll take some  
 Have you got any other soup?

I have nice cock-a-leekie  
 Send me a plate, please  
 Some brown soup  
 Clear soup  
 That's enough  
 Do you like the broth?  
 Yes; it has a fine colour  
 Will you have a little more?  
 No, thank you

I have some cod-fish here  
 Any fried haddocks?  
 Yes, I'll send you one  
 Fish now  
 Is this trout?  
 Who'll take salmon?  
 A little of it here  
 The sauce is over there  
 Will you hand me the vinegar?  
 I beg your pardon  
 Here are some dressed fowls  
 A little poulet-saute  
 That bird seems very tender  
 Shall I help you to wing?  
 No, thank you  
 Is there salt?  
 Won't you have more?  
 It is tough  
 It is no chicken  
 Are you done?  
 Yes  
 Not quite  
 Pass me your plate

Is this yours?  
 Won't you try this?  
 It's very nice

*Gaelic.*

Tha'm biadh deas  
 Deanamaid suidhe, mata  
 Suidhidh mise lamh riutsa (ribh-se)  
 Sin do (bhur) lamh-anart-sa  
 Co tha airson sugh-chreamh?  
 Gabhaibh mise beagan  
 Bheil eanaraich sam bith eil' agad  
 (agaibh)  
 Tha deadh shugh-chreamh agam  
 Cuir truinnsair an so deth  
 Sùgh donn  
 Sùgh soilleir  
 Tha sin ni's leoir  
 An toigh leibh am brot?  
 'Stoigh, tha dath math air  
 An gabh thu (sibh) beagan tuille?  
 Cha ghabh, gun ro' math agad  
 (agaibh)  
 Tha glas-iasg agam an so  
 Bheil adagan friocht?  
 Tha, cuiridh mi ugað (ugaibh) te  
 Iasg a nis  
 'Ne so breac?  
 Co ghabhas bradan?  
 Beagan an so deth  
 Tha'n sàbhsa thall an sin  
 Fair a nall am fion-geur  
 Tha mi guidhe mathanaìs  
 Seallaibh coin dheasaichte  
 Bideag isean earr-bhruichte  
 Th'an t-eun sin gle thais  
 An toir mi duit (duibh) sgiath?  
 Cha toir, gun robh math agaibh  
 'Bheil salann ann?  
 Nach gabh thu (sibh) tuille?  
 Tha e ruighinn  
 Cha'n e eireag a th'ann  
 Am bheil thu (sibh) deas?  
 Tha  
 Cha'n'eil buileach  
 Cuir ugam do thruinnsear (bhur  
 truinnsear)  
 Am leatsa (leibh-sa) so?  
 Nach fiach thu (sibh) so?  
 Tha e gle lughach



*English.*

Try a bit partridge  
 Yes, I like that  
 Fill your glass  
 Is this wine?  
 Yes, there's whisky  
 I'll take spring water  
 Would you prefer beer?  
 I won't drink anything  
 Here's a fine haggis  
 A little bit for me  
 Wouldn't you like mutton-cutlet?

No, I like this  
 Or veal?  
 If you please  
 Will you carve, please?  
 Yes, give me a knife  
 What have you there?  
 Roast beef  
 Pass a plate  
 Do you like it fat?  
 Moderately fat  
 I see some boiled mutton there  
 Here you are then  
 Not so much as that  
 You have no mustard  
 What will you have?  
 Is that enough?  
 A little more  
 A very small piece  
 A little salt here  
 Here are the potatoes  
 One or two of them  
 Won't you have another slice?  
 I'll take a spoonful of the mince  
 meat  
 Another potato?  
 You take some beer or wine?  
 Thank you, I have water  
 Here is some good port  
 I'm doing very well  
 What are those?  
 These are jellies  
 Take a bit cheese  
 The sweets  
 Fill your glass

*Gaelic.*

Fiach mir circ-thomain  
 Fiachaidh, 's toigh leam sin  
 Lion do ghlaire (bhur glaine)  
 'N e fion tha'n so?  
 'Se, sin uisge-beatha  
 Gabhaidh mi uisge 'n fhuarain  
 'Ne leann bu docha leat (leibh)  
 Cha'n òl mi ni sam bith  
 So taigeis bhriagh  
 Crioman beag domh-sa  
 Nach gabha' tu (sibh) muilt'eoil  
 ghearrte?  
 Cha gabh, 's toigh leam so  
 No laoigh'eoil?  
 Ma's e do thoil (bhur toil)  
 An roinn thusa (sibhse) 'n fheoil?  
 Roinnidh; flachaibh sgian  
 'De th' agad (agaibh) an sin?  
 Mairt'eoil roiste  
 Cuir (cuiribh) nuas truinnsir  
 An toigh leat (leibh) reamhar e?  
 Meadhonach reamhar  
 Thamifaicinn muilt-'il bhruich an sin  
 So ugad (ugaibh) mata  
 Ni's lugha na sin  
 Cha'n eil sgealan meilt' agad  
 'De a ghabhas tu (sibh)  
 Bheil sin gu leòir?  
 Beagan tuille  
 Mir gle bheag  
 Beagan salainn an so  
 So am buntata  
 Fear no dha dhiubh  
 Nach gabh thu (sibh) sliseag eile?  
 Gabha' mi làn spàin de'n fheòil  
 phronn  
 Buntat' eile?  
 'Ne leann gha's tu (sibh) no fion?  
 Gun ro' math agaibh, tha uisg' agam  
 So fion dearg math  
 Tha mi deanamh gle mhath  
 'De tha'n sin?  
 Sughan mheas  
 Gabh crioman caise  
 Na milsean  
 Lion do ghlaire (lionaibh bhur  
 glaine)

## XIV.—Tea and Supper

*English.*

You'll take a cup of tea ?  
 Thank you  
 Bring us hot water  
 You take cream ?  
 If you please  
 The sugar bowl is near you

I'll help myself  
 Have some bread  
 What bread do you like ?  
 Any bread  
 Oat cake  
 Barley cake  
 I'll take wheaten bread  
 Here is some beautiful honey  
 I like these preserves

There are both rasps and currants

They're very nice  
 A little butter  
 Salt butter  
 Fresh butter  
 You have no bread  
 I'm for no more  
 You'll take a single biscuit

I enjoyed the tea very much  
 We'll have a little supper  
 I have no objection  
 Will you take a bit ham ?

Anything cold  
 Would some oysters do ?  
 Very well  
 Bread and cheese ?  
 A little of these too  
 Here are some pies and tarts  
 I'm glad to see them  
 Pour out some beer  
 I'll try this porter  
 You are not finished  
 I won't have more  
 You have no great appetite  
 We must rise

*Gaelic.*

Gabhaidh tu (sibh) cùpa tea ?  
 Tha mi 'n 'ur comain  
 Thoir ugainn uisge teth  
 Gabhaidh tu (sibh) cèath ?  
 Ma's e bhur toil  
 Tha'n soitheach-siucair lamh ri u  
 (ribh)  
 Gabhaidh mi fhein e  
 Gabh arain  
 'De an t-aran is toigh leat (leibh)  
 Aran sam bith  
 Aran coirce  
 Aran eorna  
 Gabhaidh mi aran-cruineachd  
 So mil briagh  
 'S toigh leam na measan greidht  
 so

Tha suidheagan is dearcagan an  
 sin  
 Tha iad gle ghrinn  
 Beagan ime  
 Im ùr  
 Im sailte  
 Cha'n'eil aran agad (agaibh)  
 Cha'n'eil tuille uam  
 Gabhai' tu (sibh) aon bhreacag  
 chruineachd  
 Mheall mi an tèa gle mhor  
 Gabhai' sinn beagan suipeir  
 Cha chuir mi n' aghaidh sin  
 An gabh thu (sibh) crioman muic  
 'oil

Rud sam bith fuar  
 An deanadh eisirean an gnothuch ?  
 Gle mhath  
 Aran is càis ?  
 Beagan diu sin cuideachd  
 Sealla' pitheana fheoil is mheas  
 Tha mi toilicht' am faicinn  
 Cuir a mach leann  
 Fiachaidh mi am portair so  
 Cha'n'eil thu (sibh) deas  
 Cha ghabh mi tuille  
 Cha'n'eil càl mhor agad (agaibh)  
 Feumaidh sinn eiridh

## XV.—In Lodgings.

*English.*

Is there a lodging house here ?  
Is it a nice place ?  
Show me the house  
Can I stay here ?  
Have you any rooms to let ?

We have furnished rooms  
May I see them ?  
Certainly ; walk in  
I would prefer them on the ground  
floor

Is it a bedroom you want ?  
Yes, and a sitting-room  
Those are to let  
How much are they per week ?  
Two pounds  
Are they not dear ?  
We can't take less  
Have you rooms on the next flat ?

Yes, I'll show them  
I shall not dine at home

Will you not take breakfast ?  
Yes, sometimes  
You will need a fire  
You'll provide that  
It will be extra charge  
I will take these rooms  
Have you another bed-room to let ?

Yes  
A friend of mine wants one  
We'll be glad to see him  
Are the rooms ready ?  
Almost  
When can I come ?  
Any time you like  
May I come to-morrow ?  
These are large rooms  
There's a nice view from the win-  
dows  
They are well furnished  
You have chosen a good site  
It is very far away

*Gaelic.*

Am bheil taigh-aoidheachd an so ?  
'Ne àite laghach a th'ann ?  
Feuch dhomh an taigh  
Am faod mi fuireach an so ?  
Bheil seòmraichean agaibh ri'n  
suidheachadh ?

Tha le airneis annta  
Am faod mi 'm faicinn ?  
'S cinnteach ; thigibh 'staigh  
B' fhearr learn air an ùrlar isal iad

'Ne seòmar-leapa tha uat (uaibh) ?  
'Se agus seòmar-suidhe  
Tha iad sin ri'n suidheachadh  
'De bhitheas iad 'san t-seachduin  
Da phunnd Sasunnach  
Nach 'eil iad daor ?  
Cha'n urrainn sinn ni's lugha gha'ail  
Bheil rummaichean agaibh air an ath  
ùrlar ?

Tha, fiachaidh mi iad  
Cha ghabh mi mo bhiadh aig an  
taigh

Nach gabh sibh am biadh maidne ?  
Ga'idh air uairibh  
Feumaidh sibh teine  
Bheir sibhse sin  
Bi' e'n corr airgid  
Gabhaidh mi iad so  
Bheil seòmar-leap' eile falaamh  
agaibh ?

Tha  
Tha caraid domh 'g iarraidh aon  
Bi' sinn toilicht fhaicinn  
Bheil na rùman ullamh ?  
Faisg air  
C'uin a thig mi ?  
Uair sam bith  
'Faod mi tigh'n a màireach ?  
'S mòr na rùman iad so  
Tha sealladh briagh o na h-uin-  
neagan

'S math an airneis a tha annta  
Thagh thu (sibh) làrach math  
Tha e gle fhad air falbh

## XVI.—In an Hotel.

*English.*

A good hotel  
Where is it?  
Let us go in  
Can we lodge here?  
Have you a spare room?  
Can I sleep here?  
Show me a bedroom  
Yes, step this way  
I don't like this room  
Here is another empty  
I prefer that  
You can have that  
How much do you charge per night?  
Ten shillings  
It's too dear  
I can show you a cheaper room  
This will do  
Do you wish anything?  
Is there a bell?  
There it is  
I want to wash myself  
I'll send you soap and a towel

And a brush and a comb  
Immediately  
Is my luggage come?  
Not yet  
Send it here when it comes  
I will  
I'll stay for a few days  
We'll be delighted  
Get my boots cleaned  
I'll send up some slippers  
Do, and get a fire for me  
In a moment  
Order some tea for me  
I'll be down soon  
Where is the public room?  
I wish to retire  
Where is my room?  
I leave in the morning  
Call me at seven o'clock  
Do not forget  
I leave in a week  
You have been very attentive

*Gaelic.*

Taigh-òsda math  
C'aite 'bheil e?  
Rachamaid a staigh?  
Am faigh sinn aoidheachd an so?  
Bheil rùm falamh agaibh?  
Am faod mi cadal an so?  
Fiach domh seòmar-leapa  
Fiachaidh, thigibh an so  
Cha toigh leam an t-aite so  
So ait' eile falamh  
'Se sin is docha leam  
Gheibh sibh sin  
Cia meud tha e 'san óich'  
Deich tasdan  
Tha e ro dhaoir  
Fiachaidh mi aite ni's saoire duit  
Ni so an gnothuch  
'Bheil ni sam bith uaibh?  
'Bheil clag ann?  
Sin e  
Tha mi airson mi fhein a ghlanadh  
Cuiridh mi ugaibh siapunn is sear-  
adair  
Agus clr is bruise  
'S an uair  
An tainig mo ghoireas-turuis?  
Cha tainig fhathast  
Cuir an so e nuair thig e  
Cuiridh  
Ni mi tamh airson beagan laithe  
Bi' sinn gle thoilichte  
Faic mo bhòtan air an glanadh  
Cuir' mi suas cuarana  
Dean is faigh teine dhomh  
Ann an tiota  
Iarr tèa air mo shon  
Bi' mi sìos 's an uair  
C'aite bheil an seòmar cumanta?  
Tha mi airson dol a laidhe  
C'aite 'bheil mo rùm-sa?  
Tha mi a falbh 'sa mhadaoinn  
Gairm mi aig seachd uairean  
Na di-chuimhnich  
Bi' mi falbh ann an seachduin  
Bha sibh gle fhritheilteach

*English.*

Call me in the morning  
 Not too early  
 At what o'clock?  
 Before eight o'clock  
 Send up my shoes  
 I am in a hurry  
 Is breakfast ready?  
 You'll have it at once  
 I'll have dinner at home to-day  
 When do you wish it?  
 About four o'clock  
 I may possibly have a friend with  
 me  
 What have you to eat?  
 Let us have a good dinner  
 I shall dine out to-day  
  
 I won't be home till late  
 I don't know when I return  
  
 Shall we sit up for you?  
 You need not  
 Can I have a key to let myself in?  
  
 Has the post brought me anything?  
 Nothing  
 Did anyone call for me?  
  
 A gentleman called  
 Did he leave me any message?  
 He said he would call again  
 I would like a fire  
 Put on more coals  
 Where are the tongs  
 It is cold here  
 It is dark  
 Will you give me a light?  
 Leave the door open  
 Shut the door  
 Bring me some cold water  
 Can I have a clean towel?  
 Fetch another dish  
 Put it on that table  
 Where is the candle?  
 That will do  
 Give me my bill  
 I will pay it to-morrow

*Gaelic.*

Dùisg(ìbh) 's a mhadainn mi  
 Cha'n ann ro mhoch  
 'De'n uair?  
 Ro' ochd uairean  
 Cuir(ìbh) ugam mo bhrògan  
 Tha cabhag orm  
 Bheil a bhraiceas deas?  
 Gheibh thu (sìbh) air an uair i  
 Bi' mi dachaidh gu m' dhìot  
 C'uin bu mhath leat (leibh) i?  
 Mu cheithir uairean  
 Theagamh gu'm bi caraaid comhla  
 rium  
 'De th' agaibh gu itheadh?  
 Thoiribh duinn dìneir math  
 Gheibh mi mo dhineir o'n tigh an  
 dìgh  
 'Bi' e annoch mu's tig mi  
 Cha'n'eil fios agam c'uin a thig mi  
 air ais  
 Am feith sinn riut (ribh)?  
 Cha ruig sibh leas  
 Am faigh mi iuchar gu faighinn  
 'staigh?  
 An tug am post nì dòmh'sa?  
 Cha tug dad  
 An tainig neach sam bith 'g am  
 iarraidh?  
 Thainig duin'-uasal  
 An d'fhag e fios sam bith?  
 Thuirt e gun tigeadh e rithis  
 Bu mhath leam teine  
 Cuir air an corr guail  
 C'aite bheil an clobha  
 Tha e fuar an so  
 Tha dorcha  
 An toir sibh domh solus?  
 Fàg an doras fosgailte  
 Dùin an doras  
 Thoir(ìbh) ugam uisge fuar  
 Am faigh mi searadair glan?  
 Thoir ugam soitheach eile  
 Cuir air a bhòrd sin e  
 C'aite 'bheil a choinneal?  
 Nì sin an gnothuch  
 Thoir(ìbh) domh mo chunntas  
 Pàidh' mi maireach i



## XVII.—In Town.

*English.*

Shall we take a walk?  
 I am quite willing  
 In what direction shall we go?  
 Let us visit the Town Hall  
 Do you know the way?  
 We will inquire about it  
 Which is the way to the Town  
 Council Hall?  
 Take the first turn to the right

Is that all?  
 Then go straight on  
 How far is it away?  
 About three hundred yards  
 Many thanks to you  
 Here it is at last  
 What a splendid edifice!  
 Yes, it's magnificent  
 Shall we go in?  
 I wish to go  
 The architecture is very ornate  
 It contains some fine pictures  
 Have you seen enough?  
 Yes, let us go out  
 What church is that?  
 That is the High Church  
 It is a very handsome pile  
 Yes, it's ancient  
 The streets are well kept  
 The town can afford that  
 Is it the river water that the people  
 use?  
 No, they get it from the waterworks

Where does it come from?  
 In pipes from the hills  
 What house is that with the grated  
 windows?  
 That is the Court-house  
 Where the Sheriff sits?  
 No, the Sheriff is not the judge there

Where is he?  
 In the County Court-house  
 Who presides in this court?

*Gaelic.*

An teid sinn a shràid-imeachd?  
 Tha mi toileach  
 'De 'taobh an teid sinn?  
 Gabhamaid gu Tall mór a Bhaile  
 An aithne duit (duibh) an rathad?  
 Feòraichidh sinn m'a dheighinn  
 Cia'n rathad gu Talla Comuinn a  
 Bhaile?  
 Ga'ibh a ehiad tionndadh gu's an  
 laimh dheas  
 'Ne sin uile?  
 Rithis ga'ibh dìreach romhaibh  
 Cia fada d'a ionnsuidh?  
 Mu thri chiad slat  
 Moran taing duit (duibh)  
 So e mu dheireadh  
 Nach briagh 'n aitreabh e!  
 Tha e gle mhaiseach  
 An teid sinn 'staigh?  
 Tha mise airson a dhol  
 'S àluinn an seorsa togail a th'air  
 Tha dealbhan gle ghrinn ann  
 Am faca tu (sibh) nì's leòir?  
 Chunnaic, theid sinn a mach  
 'De'n eaglais tha sin?  
 Sin an Eaglais Ard  
 'S àillidh an togail i  
 Seadh, tha i gle shean  
 'Smath tha iad cumail nan sràid  
 Tha'm baile comasach air sin  
 'Ne uisge na h-aimhne tha'n sluagh  
 a cleachdadh?  
 Cha'n e, tha iad 'g a fhaighinn o'n  
 obair-uisge  
 Cia as tha e tighinn?  
 Ann am pioban o na cnuic  
 'De'n taigh tha sin le cliath-iaruinn  
 's na h-uinneagan?  
 'Se sin an taigh-mòid  
 Far am bi'n Siorra 'na shuidhe?  
 Cha'n e 'n Siorra is breitheamh an  
 sin  
 C'aite bheil e-san?  
 An taigh-cùirt na Siorrachd  
 Co tha air ceann na cùirte so?



*English.*

The Provost and Bailies  
And are the police constables under  
their direction?

Yes

Do they rule the whole town?

Yes, with the Town Council

These are fine shops

Yes, the windows are very handsome

Shall we cross the bridge?

If you like

Is that a schoolhouse?

That is the College

It is not under the School Board?

No

Where is the Infirmary?

It is outside the town

This seems to be the market

Yes, shall we pass through it?

We may do so.

Is it here the fairs are held?

I don't think so

It is very crowded

I would like to see the Public Park  
of the town

We may go round that way

Is this the way to the town's  
park?

No, this is it

Are we near it?

It is at the end of the street

Shall we take a cab?

I prefer to walk

It is more agreeable here

Yes, and we can get a view of the  
town

It's a busy place

Yes, and a dirty smoky place

There are a good many chimney  
stalks

Chiefly of foundries, factories, and  
the like

What extensive wall is this?

That is the prison enclosure

Would you like to see the cemetery?

I am indifferent

Or the town's library

*Gaelic.*

Am Prothaiste's na Bailliean

'Sam beil na maoran-sithe fo'n  
smachdsa?

Tha

'Niadsan tha riaghladh a bhail' uile?

'S iad, comhla ri Comunn a Bhaile

'Sbriagh na bùithean sin

'Sbriagh; tha na h-uinneagan gle  
eireachdail

An teid sinn null thar an drochaid?

Ma thogras tu (sibh)

'Ne tigh-sgoil tha'n sin?

'Se sin an àrd-sgoil

Cha'n'eil i fo Bhòrd nan Sgoil?

Cha'n'eil

C'aite bheil an tigheiridinn?

Tha e mach as a bhaile

Tha so coltach ris a mhargadh

Tha, an teid sinn troimpe?

Faodaidh sinn sin

'N ann an so bhi's na feilltean?

Cha'n'eil mi 'duil gur ann

Tha i gle dhòmhaill

Bu mhath leam pàirc chumant a  
'bhaile fhaicinn

Faodaidh sinn cuairt a gha'il mar sin

'Ne so'n rathad gu pàirc a bhaile?

Cha'n e, 'se so e

Bheil sinn faisg oirre?

Tha i aig ceann na sràide sin

An gabh sin carbad

'S docha leam-sa coiseachd

Tha e ni's taitnich an so

Tha 's gheibh sinn sealladh de'n  
bhaile

Tha e 'n a aite deanadach

Tha's na aite smuideil, salach

Tha aireamh mhath de shimealaran  
dubha ann

Gu h-àirid de fùirneisean tighean-  
ceirde's a lethid sin

De'm balla mór tha so?

'Se sin cuairteachadh a phrìosain

Am bu toigh leat a chladh fhaicinn?

Tha mi coma co dhui

No leabhar-lann a bhaile

*English.*

I am not very anxious  
Perhaps you are getting tired?

Yes, a little  
Then we will return  
It is time, at any rate  
What hall is this?  
That is where all kinds of meetings  
take place

Is there anything to-night?  
There is some concert  
Then I will attend  
Where is the high street?  
It is at the end of this lane  
We will go to the town's cross  
Let us cross the street  
Mind yourself  
This is rather dangerous  
Shall we go to see the bridge?  
Yes, we may  
What are those horses waiting here  
for?

These are for conveying anyone who  
may need them

Let us take one of them, then  
Where shall we drive to?  
Down to the bridge  
What is the fare?  
A shilling a mile  
Tell him to drive faster  
What bell is that?  
These are the Cathedral bells  
They are very sweet  
I think we have seen enough  
Where will we turn now?  
We will go home

*Gaelic.*

Cha'n'eil mi gle iarrrnach  
Theagamh gum beil thu (sibh) fàs  
sgith?

Tha meadhonach  
Tillidh sinn mata  
Tha e'n t-àm co dhiu  
'De'n talla tha so?  
'S ann an sin a bhi's coinneamhan  
de gach seorsa

Bheil ni ann a nochd?  
Tha co-sheirm air chor eigin  
Thig mis' uige, mata  
C'aite bheil an t-Sraid Arda?  
Tha i aig ceann na caol-shraid so  
Theid sinn gu crois a bhaile  
Siubhlamaid tarsuinn na sràide  
Thor(ibh) toigh ort (oirbh) fein  
Tha so car cunnartach  
An teid sinn choimhead nadrochaid?  
Faodaidh sinn sin  
C'arson tha na h-eich sin a feith-  
eamh an so?

Airson bhi giùlan neach sam bith  
aig am bi feum daibh  
Gabhamaid fear diubh, mata  
C'aite an teid sinn?  
Sios gus an drochaid  
Cia miad tha'n iomairt?  
Tasdan am mlie  
Abair ris dhol ni's luaithe  
De'n clag tha sin?  
'Siad sin cluig na h-eaglais mhóir  
Tha iad gle bhinn  
Tha mi 'dùil gum faca sinn gu leoir  
C'aite 'n tionndaidh sinn a nis?  
Theid sinn dachaidh

## XVIII.—In the Country.

*English.*

I'm going out into the country  
Are you going far?  
A few miles  
May I accompany you?  
Yes, I'll be glad to have your com-  
pany  
Shall we keep the high road?  
Yes, most of the way  
The road is not even  
It is destroyed by the wheel ruts

Yonder is a nice footpath  
We will take it  
Perhaps people are not allowed to  
take this path  
Yes, it's quite public  
Whose ground is this?  
It's part of — estate  
Where is the mansion-house?  
There it is on the hill  
It is beautifully sheltered by trees

What is that fenced place?

That is a preserve for rearing  
pheasants and such birds  
What rumbling noise is that?  
That is the noise of the waterfall  
It must be very large  
It is pretty high  
Where is it?  
It is beyond that wood  
And this is the proprietor's farm?

Yes  
These are beautiful fields.  
Yes, it seems to be good soil  
We can get a fine view from this  
hill

I can see the river from here  
Yes, and the lake it comes out of  
Where is the church of this parish?  
It is near the village  
The little town we passed?

*Gaelic*

Tha mi dol mach gus an dùthaich  
Bheil thu (sibh) dol fada?  
Beagan mhiltean  
Am faigh mi còmhla riut (ribh)?  
Gheibh, bith' mi toilicht' do (bhur)  
cuideachd fhaotainn  
An cum sinn an rathad mór?  
Cumaidh 'sa chuid is mò de'n uidhe  
Cha'n'eil an rathad còmhnaidh  
Tha e air a mhillleadh le claisean  
nan cuibhle  
Sud frith-rath'dan laghach  
Gabhaidh sinn e  
Theagamh nach fhaod sluagh bhi  
ga'il a cheum so  
Faodaidh, tha e cumanta gu leoir  
Co leis am fearann so?  
Buinidh e do oighreachd —  
C'aite am beil an tigh mór?  
Sin e air a chnoc  
'S grinn a tha e air a dblon le  
crao'an  
De'n t-ait' tha sin air a dhùnadh  
a stigh?  
'Se sin aite dùinte airson àrach  
easagan is eoin mar sin  
De'n tòirm tha sud?  
'Se sud fuaim an eas  
Feumaidh gum beil e gle mhór  
Tha e math àrda  
C'aite bheil e?  
Tha e air taobh thall na coille sin  
Agus 'se so tuathanas an uach-  
darain?  
'Se  
'S briagh na h-achaidhean sin  
Seadh, tha coltach talamh math air  
Gheibh sinn sealladh math o'n  
chnoc so  
Chl mi an amhainn a so  
Chl, 'san loch as a bheil i tighinn  
C'aite bheil eaglais na sgìre so?  
Tha i faisg air a chlachan  
Am baile beag air an deach' sinn  
seachad

## XIX.—At Sea.

*English.*

At sea  
 Embarking  
 Raising the sail  
 Running before the wind  
 The ship is sailing  
 The tide is flowing  
 On sea and on land  
 Now we're off  
 Keep her to windward  
 Out to the sea?  
 Yes  
 We have the wind now  
 Is the boat on the shore?  
 I left it there  
 Come on board then?  
 Here are the oars  
 Pass them here  
 Shall we row?  
 Yes, just now  
 Shall I sit at the helm?  
 Do so  
 The sea is beautiful  
 The sea air is bracing  
 How slowly we seem to move  
 What large vessel is that  
 That is a steamer  
 What is it doing here?  
 Assisting ships up the stream  
 The opposite coast is dangerous  
 There are many rocks  
 I hear that there are many ships  
     wrecked every year  
 Is there a lifeboat near?  
 There is one six miles away  
 What place is this?  
 Who is that man?  
 May we safely leave the boat here?  
 We will pull round the island  
 Take you the oars  
 The waves are rising  
 The wind is stronger  
 Raise the sail

*Gaelic.*

Air a chuan  
 'Dol air bòrd  
 Togail an t-seòl  
 Ruith roimh'n ghaoth  
 Tha an long a seòladh  
 Tha a mhuir a llongadh  
 Air muir 's air tìr  
 Nis dh' fhalbh sinn  
 Cum ris i  
 Mach gu's a chuan?  
 Seadh  
 Tha ghaoth againn a nis  
 Bheil am bàt' air an tràigh?  
 Dh'fhàg mis' an sin e  
 Thig air bòrd, mata  
 Sealla' na ràimh  
 Cuir an so iad  
 An iomair sinn?  
 Iomraidh an traths'  
 An suidh' mis' air an stiùir?  
 Dean sin  
 Tha 'mhuir gle bhrìagh  
 Tha gaoth na mara neartachail  
 Nach sinn tha dol mall!  
 'De'n soitheach mór tha sin?  
 Tha bàta-smùid  
 'De tha i deanamh an so?  
 Cobhar luingeas suas an t-sruth  
 Tha'n cladach fa'r co'ar cunnartach  
 Tha moran chreag ann  
 Tha mi cluinntinn gu bheil móraran  
     luingeas air am bristeadh 'na h-  
     uile bliadhna  
 Bheil bàta airson tearnadh beatha  
     faisg?  
 Tha fear sia mìle air falbh  
 De'n t-àite tha so?  
 Co'n duine tha sin?  
 Bheil e sàbhailt am bàt' fhàgail an  
     so?  
 Tarruingidh sinn cuairt an eilein  
 Gabh thusa na ràimh  
 Tha na tuinn ag eiridh  
 Tha'ghaoth nì's treasa  
 Cuir suas an seòl

*English.*

Tie this to the mast  
 That is a fishing boat  
 Hand me the baler  
 Keep out the water  
 I have lost an oar-pin  
 There it is on the deck  
 We need not row  
 Haul up the sail  
 Keep her steady  
 She has plenty way  
 Yes, she's ploughing the waves  
 We'll pass below that island  
 Remember the rocks  
 Is it flood tide just now?  
 No, it's ebb tide  
 Now we're out of the strait  
 What ships are these?  
 Some of them are men-of-war

Let us go nearer  
 They are at anchor  
 We'll board that ship  
 Pass under her bow  
 Lower the sail  
 Put about  
 Come under the ladder  
 Pass the painter  
 Where is the captain?  
 He's on the quarterdeck  
 What instrument is that?  
 A compass  
 These are strong masts.  
 I would like to be a sailor.  
 As long as the sea is quiet  
 A seaman's life has its own dangers

Let us return to land

*Gaelic.*

Ceangail so ris a chrann  
 'S sin bàt' iasgaich  
 Cuir a nall an taoman  
 Cum a mach an t-uisge  
 Chaill mi putag  
 Sin i air an tobhta  
 Cha ruig sinn leas iomram  
 Tarruing suas an sgòd  
 Cùm air do làimh  
 Tha pailteas astar aice  
 Tha i gearradh nan tonn  
 Theid sinn seachad fo'n eilean sin  
 Cuimhnich na creagan  
 'Ne'n làn a tha'n an traths?  
 Cha'n e ach an tràghadh  
 Nis, tha sinn mach as a chaol  
 'De na luingeas tha sin?  
 'Se luingeas chogaidh th'ann an  
 cuid diu'  
 Gabhamaid ni's fhaisge  
 Tha iad air achdair  
 Theid sinn air bòrd na luinge sin  
 Gabh seachad fo toiseach  
 Lasaich an seòl  
 M'an cuairt i  
 Thig fo'n fhàradh  
 Nall am ball  
 C' aite bheil an ceannard?  
 Tha e 'sa cheann deiridh  
 'De 'n inneal tha sin?  
 Tha cairt iuil  
 'S laidir na croinn sin  
 Bu toigh leam bhi 'am sheòladair  
 Fhad 's a bhiodh a mhuir samhach  
 Tha a cunnartan fhein aig beatha  
 maraiche  
 Rachamaid air ais gu tir



## XX.—Shooting.

*English.*

We are going to hunt  
 I'll accompany you  
 Get your gun then  
 Let out the dogs  
 Shall I unleash them?  
 You may  
 Do we keep to the hills?  
 It will be better  
 I cannot fire a shot to-day

Why not?  
 My hand shakes so  
 My powder is wet  
 There are some grouse  
 Shall I fire at them?  
 We'll shoot them on the wing  
 Cock your guns  
 Blaze away  
 Have you killed anything?  
 I wounded one  
 Will you give me some shot?  
 Here, load this gun  
 Is it with small shot?  
 No, with a bullet  
 The deer are beyond that hill  
 Here they come  
 There's your chance!  
 What have I killed  
 A beautiful hind  
 There's a grand stag  
 I must get the antlers  
 Where are the gillies?  
 Shout for them  
 Here, lad take up that hare  
 Go for the pony  
 Bring me some powder

*Gaelic.*

Tha sinn dol a shealg  
 Theid mise comhla ribh  
 Faigh do ghunna mata  
 Leig a mach na coin  
 An leig mi de'n iall iad?  
 Faodaidh tu sin  
 An cum sinn am monadh  
 'Se sin is fhearr  
 Cha'n urrainn domh urchair a thil-  
 geil an diugh  
 C'arson sin?  
 Tha mo laimh air chrith  
 Tha m'fhùdair-sa fluich  
 Sin cearcan-fraoich  
 An loisg mi orra?  
 Tilgidh sinn iad air sgiath  
 Cuiribh bhur gunnachan air lugh  
 Cuiribh smuid riu  
 An do mharbh thn dad?  
 Leon mi te  
 An toir thu domh fras?  
 So, lion an gunna so  
 'Nann le min-fhras?  
 Cha'n ann ach le peileir  
 Tha na feidh taobh thall a chnuic sin  
 So a tigh'n iad  
 Sin do chothrom!  
 'De mharbh mi?  
 Mharbh eilid bhriagh  
 Sin damh àluinn  
 Feumaidh mi an cabair fhaotainn  
 C'aite bheil na gillea?  
 Thoir an eigh orra  
 So, ghille, tog a mhaigheach sin  
 Siubh'l airson an eich  
 Thoir ugam fùdair



## XXI.—Fishing.

*English.*

Come away to fish  
 Have you another rod?  
 I have, a fair one  
 This is a good hook  
 Will you have a fly?  
 Yes, what kind suits this water  
 best?

I'll choose a good one for you  
 Shall we go down the river!  
 Yes, on the other side  
 Try that pool  
 Let out your line  
 I have got a nibble  
 Keep quiet  
 They are taking to-day  
 Have you got anything?  
 I've caught a few trout  
 My basket is empty  
 Shall we go out in the boat?  
 Yes, if we get some one to row

Here's Donald, he'll come  
 Get out the oars, Donald  
 You can now row slowly  
 We'll try the rods  
 Dress these hooks  
 I have caught a herring  
 Try a different bait  
 The fish are plentiful here  
 Especially white fish  
 Will you try the net?  
 Yes, let us have it  
 Now, row away  
 I'll pay it out  
 Pull ashore  
 I think we have got something

The net is very heavy  
 What a fine haul!

*Gaelic.*

Tiucainn a dh' iasgach  
 Am bheil slat eil' agad?  
 Tha sin agam, te ghrinn  
 'Smath an dubhan so  
 'N gabh thu (sibh) cuileag?  
 Gabhaidh, 'de seòrsa fhreagras an  
 t-uisge so?

Taghai' mi te mhath duit  
 An teid sinn sìos an amhainn?  
 Theid air a bhruaich eile  
 Fiach an linne sin  
 Leig a mach do dhriamlach  
 Fhuair mi sgobadh  
 Cum samhach  
 Tha iad a ga'ail an diugh  
 An d'fhuair thu dad?  
 Ghlac mi beagan bhreac  
 Tha mo chliabhseà falaamh  
 An teid sinn a mach 's a bhàta?  
 Theid, ma gheibh sinn neach gu  
 iomair

So Dònuil, thig esan  
 Mach na ràimh, a Dhònuil  
 Faoda' tu nis bhi fanna  
 Fiachaidh sinn na slatan  
 Stailc na dubhanan so  
 Rug mis' air sgadan  
 Fiach maghair eile  
 Tha'n t-iasg pailt an so  
 Gu h-àraid iasg geal  
 Am fiach sibh an lion?  
 Fiachaidh, thoir duinn i  
 Nis, iomair air aghaidh  
 Leigidh mis' a mach i  
 Tarruing gu cladach  
 Tha mi'n duil gu'n d' fhuair sinn ni  
 eigin

Tha'n lion gle throm  
 Nach briagh an làd sin!

## XXII.—Athletic Games.

*English.*

Where are the Games to-day?  
They are on a green meadow down  
here

Are there many people?  
Yes, a large assembly  
What is going on now?  
They're putting the stone  
Are these the competitors?

Yes  
Is the competition over?  
I think so  
Who has won?  
That stalwart champion  
How far did he throw?  
Twenty-nine feet three inches  
He did very well  
What's the next thing?  
Throwing the hammer  
We must clear off then  
Yes, it is sometimes dangerous

That was a splendid throw  
He gave it a good swing  
Let us go and see the leaping  
That's what they call the long leap  
That fellow crossed the mark

I could jump as far as that myself  
The ground is too slippery  
We're to have high leap now  
He cleared it easily  
That was a good spring  
They're tossing the caber where we  
left

Yes, and it's a heavy caber they  
have

These are fine muscular fellows  
Yes, indeed, they have well deserved  
their prizes

We have not seen the race-course  
yet

No, but the races are over

I would have liked to see them

*Gaelic.*

C'aite bheil na cluichean an diugh?  
Tha iad air faich uaine sìos an so

'Bheil mòran sluaigh ann?  
Tha, cruinneachadh mòr  
'De tha'r a deanamh an traths?  
Tha'd a eur na cloiche  
'N iad sin na co-shreipich?

'S iad  
Bheil an co-dheuchannu thairis?  
Tha mi 'n duil sin  
Co a bhunaich?  
An curaidh làidir sin  
Cia fada chur e?  
Naoi troi' fhead 's tri oirlich  
'Smath a fhuaradh e  
'De 'n ath rud?

Tilgeil an tìrd  
Feumaidh sinn sgaoileadh mata  
Feumaidh, tha e air uairean cunn-  
artach

Bu ghrinn an urchair sud  
Thug e sìud math dha  
Siubh'lamaid a choimhead na leum  
Sin rud ris an abair iad an leum fada  
Chaidh am fear sin thar a chomh-  
arradh

Bheirinn fein leum cho fada sin  
Tha'n talamh ro shleamhuinn  
Gheibh sinn leum àrda nis  
Chaidh a thairis glan gu furasda  
Bu mhath a chruinn leum sin  
Tha'd a cur a chabair far an robh  
sinn

Tha 's is tomadach an cabair a th'aca

'S grinn gramail na gillean iad  
Seadh, gu dearbh, 's math thoil iad  
an duais

Cha'n fhaca sinn am blàir réis  
fhathast

Cha'n fhac', ach tha na réisean  
seachad

Bu mhath leam am faicinn

*English.*

Did many run?

Yes, there was a good competition

It would have been a fine sight

You do not play quoits here?

It is a very ancient game

What games do you have in the Lowlands?

We have many games with ball and bat, bowls, football, tennis, and curling-stones

Do you play shinty?

It is a great pastime here in winter

How is it played?

Very like football, but clubs are used instead of feet

Some games are very coarse and rude

Yes, their influence is not of the best

We seldom have wrestling matches now

So I believe

There are always dancing and bag-pipe competitions

In England there are great contests in rowing

A capital thing for the joints and muscles

I like to see these things

I like that too

A bit of friendly competition is a good thing

That is my opinion

Especially when the games are of a manly kind

And when the people of the district alone are engaged

I see that Highland games are very frequent in the Lowlands now

On the other hand, Lowland games are becoming common in the North

Some of the competitors at these games are fine stalwart fellows

*Gaelic.*

An robh móran a ruith?

Bha, bha deuchann math ann

Bu bhriagh an sealladh e

Cha bhisibh cluich peilistearan anso?

'S sean a chluich e

'De na spòrsan a th' agaibh air a Mhachair?

Tha iomadh cluich againn le ball is slacan, ball-cloiche, ball coise, tennis, is clachan-spéilidh

Nach bi' sibh ri camanachd?

Tha e 'na chluich mhór an so 's a gheamhra'

Ciamar a chluichear e?

Gle choltach ri ball-coise ach le camanan 'n aite casan

Tha cuid a chluichean gle fhiadh-aich, borb

Tha, cha'n e bhuaidh is fhearr a th'aca

Cha tric bhi's deuchann gleac againn a nis

'Se sin mo bharail

Tha'n comhnuidh farpus ann airson danns' is piobaireachd

An Sasuinn tha mòr-cho-stridhean aca ann an ràmhachd

Ni ro-mhath airson nan alt 's nam feithean

'S toigh leam na nithe sin fhaicinn

'S toigh leamsa sin cuideachd

'Smath an rud beagan co-shreipeas càirdeil

'S e sin mo bharail-sa

Gu h-araid nuair 'se cluichean fearail a th'ann

Agus nuair nach bi 'san ealaidh ach muinntir an àite

Tha mi faicinn gu'm beil cluichean Gaidhhealach gle bhitheanta air a Mhachair a nis

Air an laimh eile tha spòrsan Gallda fàs cumanta 's an taobh tuath

'S grinn foghainteach na gillean cuid de na co-shreipich aig na cluichean so

## XXIII.—Indoor Amusements.

*English.*

What gathering is here to-night?  
 There is a concert and soiree  
 That accounts for the noise and  
     merry-making  
 Will you not come in?  
 I'll be very glad  
 You'll find a seat yonder  
 What's the name of this place?  
 That is the Music Hall  
 When does the concert begin?  
 In a little while  
 Are we to have songs or instrumental  
     music?  
 There will be both  
 Is this the orchestra in front of us?  
 Yes  
 Did the music please you?  
 Yes, very much  
 I thought this was a theatre

There are plays here sometimes  
 Is it dramatic plays?  
 Yes, and operas  
 They are clearing the floor  
 Yes, for a ball  
 Do you dance?  
 I do sometimes  
 Find a partner then  
 Will you dance with me?  
 What dance are we to have?  
 We'll have the Reel of Tulloch  
 Begin the music then  
 Are you tired?  
 I am perspiring  
 We'll sit down then  
 Would you like to promenade?  
 Yes, when I am rested  
 Who'll sing us a song?  
 My neighbour here will  
 I cannot sing  
 You must be coaxed and pressed

Not at all  
 Will you recite a poem then?  
 I'll try it

*Gaelic.*

'De choinneamh tha'n so a nochd?  
 Tha ceòl is ceilidh  
 'Se sin is ciall do'n fhuaim's do'n  
     aighear  
 Nach tig thu steach?  
 Bi' mi gle thoilichte  
 Gheibh thu suidheachan an sud  
 C'ainm a th'air an àite so  
 'Se so an Tigh-Ciùil  
 C'uin a thoisicheas an co-sheirm?  
 Ann an tacan beag  
 'Ne òrain no ceòl a inneal a gheibh  
     sinn?  
 Bi' an da chuid ann  
 'Niad so no h-innealan fa'r comhar?  
 'S iad  
 An do thaitinn an ceòl ruit?  
 Thaitinn gle mhór  
 Shaol leamsa gur e tighcluiche bha  
     so  
 Bithidh cluichean ann air uairbh  
 'Ne dàn-chluichean?  
 'Se agus cluichean-ciùil  
 Tha iad a reiteachadh an ùrlair  
 Tha airson balla-dannsa  
 Bheil thu na do dhannsaair?  
 Bi' mi ris air uairbh  
 Faigh companach mata  
 An danns' thu comhla riumsa?  
 'De 'n danns' bli's againn?  
 Gabhai' sinn Ruidhle Thullachain  
 Suas an ceòl mata  
 Bheil thu sgith?  
 Tha mi 'am fhallus  
 Ni sinn suidhe mata  
 Nach gabh thu ceum m'an cuairt?  
 Gabhaidh nuair gheibh mi m'anail  
 Co sheinneas òran duinn?  
 Seinnidh mo nàbuidh an so  
 Ch'n urrainn domhsa seinn  
 Feumaidh tu còiteachadh is briag-  
     adh  
 Cha'n fheum idir  
 An aithris thu dàn mata?  
 Feuchaidh mi ris

*English.*

You did very well  
 We are all obliged to you  
 This is the time for some games  
 Mention what games you would like  
 Any that the company chooses  
 What shall we try?  
 You do not play cards?  
 We have not a pack of them in the  
 house  
 Have you got dice?  
 Yes, who'll play them?  
 I will, for one  
 There are the draughts too  
 You may try chess also

Hand over the draught-board then  
 What shall the rest of us do now?  
 We'll find some amusement for our-  
 selves

I'll propose some conundrums  
 Let us hear them then  
 Whoever fails to solve the question  
 must put the next one  
 I'll get some little game for the  
 children

We'll play at hide-and-seek  
 See that you don't hurt yourselves  
 You are all very jolly  
 Who'll sing us a song?  
 You sing well  
 I like that song very much  
 It's very sweet  
 It would please you if it were well  
 sung  
 You might play us something

I have no music-book  
 Play us anything you remember

Open the pianoforte  
 Do you like violin music?  
 Yes, I am very fond of it  
 It is very fine  
 I like to hear the bagpipe among  
 the hills  
 It's very appropriate there  
 Or in a very large hall

*Gaelic.*

Rinn thu gle mhath  
 Tha sinn uile 'nad chomain [eigin  
 So an t-àm airson cleasan air choir-  
 Ainmich 'de chluich bu mhath leat  
 Nì sam bitha thoilicheas an comhlan  
 Co ris a dh' fhiachas sinn?  
 Cha bhi sibh cluich chairtean!  
 Cha'n'eil paisg againn 'san taigh  
 diubh

Bheil dlsnean agaibh?  
 Tha, co a chluicheas leo?  
 Mise, airson aon  
 Sin agaibh na fir-fheoirne cuideachd  
 Faodaidh sibh tailleasg fhiachainn  
 cuideachd

Cuir a nall am bord-dubh mata  
 'De nì cach againn a nis?  
 Gheibh sinne fearas - chuideachd  
 duinn fhein  
 Cuiridh mise toimhsichean oirbh  
 Mach leo mata  
 Am fear nach fuasgail a cheisd  
 feumaidh e an ath the 'chur  
 Gheibh mise cluicheag do'n chloinn

Cluichidh sinn dallandà  
 Feachaibh nach ciurr sibh sibh fhein  
 Tha sibh uile gle chridheil  
 Co sheinneas òran duinn  
 'S math sheinneas tu  
 'S gle thoigh leam an t-òran sin  
 Tha e gle bhinn  
 Thaitneadh e riut nan rachadh a  
 sheinn gu math  
 Dh' fhaodadh tu nì eigin a chluidh  
 duinn

Chan'eil leabhar-ciùil agam  
 Cluidh duinn rud sam bith air am  
 beil cuimhn' agad  
 Fosgail a chruit-chiùil  
 An toigh leat ceol fiodhal?  
 'S toigh, tha mi gle dheidheil air  
 Tha e gle ghrinn  
 'S toigh leam a phlob mhór a chlu-  
 inntinn a measg nan cnoc  
 Tha i gle fhreagarrach an sin  
 No ann an talla mòr



## XXIV.—Buying.

*English.*

I'm going to buy  
 Buying and selling  
 A merchant's shop  
 Good commerce  
 The merchant  
 Have you got—?  
 We have  
 Do you keep—?  
 I want—  
 Will you show me—  
 Yes, with pleasure  
 We don't keep it  
 Do you sell—?  
 I am sorry, but we do not  
 Can you give me—?  
 We can  
 We cannot  
 What is the price?  
 How much is this?  
 Is it dear?  
 No, it is very cheap

*Gaelic.*

Tha mi 'dol a cheannach  
 'Ceannach 's a reic  
 Bùth ceannaich  
 Malart mhath  
 An ceannaica  
 Am bheil—agaibh?  
 Tha  
 Bheil sibh cumail—?  
 Tha mi airson—  
 Am feach sibh domh - ?  
 Feachaidh gu toilichte  
 Cha'n'eil sinn 'ga chumail  
 Bheil sibh a reic—?  
 Tha mi duilich ach cha n'eil  
 'N urrainn duibh thoir domh?  
 'S urrainn  
 Cha'n urrainn  
 Ciod e phris?  
 Cia miad a tha so?  
 Bheil e daor?  
 Chan'eil, tha e gle shaor

*Clothing.*

Clothing  
 Dresses  
 A clothier's shop  
 I want a pair of gloves  
 Is it woollen ones?  
 Yes  
 We have only kid gloves  
 I'll take a pair  
 What is the size?  
 I am not sure  
 Let me see some stockings or socks  
 Is it cotton or woollen?  
 Have you got tartan hose?  
 Yes, of all colours  
 Let me see Macdonald tartan  
 This will do  
 Let us see your tartan plaids  
 I want a good coat  
 Is it of tweed?

Aodach  
 Culaidhean  
 Buth ceannaich aodaich  
 Tha mi 'giarraidh oaidhir mhiotagan  
 'Ne feadhann olladh?  
 'S iad  
 Chan'eil againn ach lamhainnean  
 Gabhaidh mi paidhir  
 Ciod e mhiadachd?  
 Chan'eil mi cinnteach  
 Feachaibh domh stocainnean no  
 gearr-osain  
 'Ne cotain no ollaidh?  
 Bheil osanan breacain agaibh?  
 Tha, de gach dath  
 Feach cadath nan Domhnullach  
 Ni so an gnothuch  
 Feach duinn bhuir breacanan  
 Tha mi airson còta math  
 N ann de tweed?



*English.*

Yes, a shooting coat  
 What colour?  
 A nice brown  
 Will this do?  
 I would like it darker  
 It is too bright  
 Show me several colours  
 This one will do  
 What's the price?  
 That is 5s a yard  
 It is now cheaper  
 How much will I require?  
 You will get it made  
 I also want a kilt  
 Of tartan?  
 Yes, a dark colour  
 Here is a useful one  
 What tartan is that?  
 That is Fraser hunting tartan  
 It is all wool  
 I'll take that  
 They must be done this week

We'll try it  
 Shall I try on the coat?  
 Yes, if you call to-morrow  
 Show this lady some silk  
 What colour?  
 Black silk  
 Can you recommend this?  
 This is better  
 Show me some flowers  
 Have you ribbon to match this?

A brighter shade  
 Will you send me these things?  
 To-night  
 What is your address?  
 Here it is

*Gaelic.*

'S ann, cota seilg  
 'De'n dath?  
 Donn laghach  
 'Dean so an gnothuch?  
 Bu toigh leam ni's dorchach e  
 Tha e ro shoilleir  
 Feach do' caochla dath  
 Ni'm fear so'n gnothuch  
 'De phris?  
 Tha sin cuig tasdan an t-slat  
 Tha e nis ni's saoire  
 'De uiread a dh' fheumas mi?  
 Ni sibh fhein e  
 Tha feile uam cuideachd  
 De cadath?  
 'Se, dath dorchach  
 So dath feumail  
 'De'n tartan tha sin?  
 Sin tartan-seilg nam Frisealach  
 'Se olladh th'ann  
 Gabhaidh mi sin  
 Feumaidh iad bhi deas air an t-seachduin so  
 Feachaidh sinn ris  
 Am feach mi orm an còta?  
 Feachaidh, ma thig thu maireach  
 Feach sioda do'n bhaintighearn so  
 De'n dath?  
 Sioda dubh  
 Am moladh tu so domh?  
 'S e so is fhearr  
 Feach domh fluraichean  
 Bheil ribean agaibh a fhreagras so?  
 Dath ni's soilleire  
 An cur sibh ugam na rudan sin?  
 A nochd  
 C'ainm an t-aite?  
 So agad e

*Books, &c.*

A book shop  
 Have you any Gaelic books?  
 Yes, what kind?  
 I would like a book of songs

Bùth leabhraichean  
 Bheil leabhraichean Gailig agaibh?  
 Tha; 'de seorsa?  
 Bu mhath leam leabhar oran

*English.*

We have all the works of Highland poets  
 I want only a small book  
 This book is in two volumes  
 The printing is good  
 Have you a dictionary?  
 A Gaelic dictionary?  
 Yes, or a Gaelic lesson book  
 We have the "Easy lessons in Gaelic"  
 Let me see it  
 That will do  
 Give me some pens  
 Also some paper and ink  
 Notepaper?  
 Yes, a good kind  
 Will you show me some good music books?  
 I want pipe music  
 Do you sell bagpipes?  
 Yes, we have a few  
 Is there a library in the town?  
 Have you a history of Scotland?  
 Yes, here it is

*Gaelic.*

Tha obair gach bàrd Gaidhealach againn  
 Chan'eil uams' ach leabhar bheag  
 Tha an leabhar so 'na da phasgan  
 Tha an clodhadh math  
 Bheil foclair agaibh?  
 Foclair Gailig?  
 'Se, no leabhar ionnsachaidh Gailig  
 Tha "Leasanan furasd 'an Gailig" againn  
 Feach domh i  
 Ni i sin an gnothuch  
 Thoir do' peannachan  
 Paipear agus dubh (inc) cuideachd  
 Paipear litriche?  
 'Se, seorsa math  
 Am feach thu domh leabhraiche ciuil math?  
 Tha mi 'g iarraidh ceol piobair-eachd  
 Bheil sibh reic pioban?  
 Tha beagan againn diubh  
 Am bheil leabhar-lann 's a bhaile?  
 'Bheil Eachdraidh na h-Alba agaibh?  
 Tha, 'se so i

*Jewellery, &c.*

Beautiful jewels  
 I want to buy a ring  
 Show me a nice gold one  
 There are pretty ones in the window  
 This one is too small  
 It does not fit me  
 What is the name of that stone?  
 That is an agate  
 I would like a diamond  
 Show me some brooches  
 These are our own manufacture  
 Give me a watch key  
 It's to fit this watch  
 Will you put a glass on this watch?  
 I want native jewellery

Seudan briagh  
 Tha mi airson fainne cheannach  
 Féach do' te ghrinn oir  
 Tha feadhainn lughach 's an uinn-eag  
 Tha 'n te so ro bheag  
 Cha fhreagar i mi  
 C'ainm a chlach tha sin?  
 'Se sin agat  
 Bu toigh leam daoimean  
 Feach do' braistean  
 'S iad sin ar deanamh fhein  
 Thoir do' iuchair uaireadair-pòca  
 'S ann airson an uaireadair so  
 An cuir sibh glaine air an uaireadair so?  
 Tha mi airson seudan dùchasach

*Boots and Shoes.**English.*

I need footgear  
 I want Highland brogues  
 Good strong leather  
 That shape will do  
 I prefer them laced  
 I don't know my size  
 You might send me a pair or two to  
 try on

*Gaelic.*

Tha feum agam air caiseart  
 Tha mi airson brògan Gaidhealach  
 Leather math làidir  
 Ni an cumadh sin an gnothuch  
 'S ann iallaichte is docha leam iad  
 Cha'n aithne do' mo mhiadachd  
 Dh' fhaodadh sibh paidhir no dhà  
 chur ugam gu'm feachainn

*Tobacco, &c.*

Get me some tobacco  
 Give me a good cigar  
 Are these the best you have?

Give me a dozen  
 And a box of matches  
 I want a snuff box  
 A silver one  
 Fill the box with snuff

Faigh dhomh tombaca  
 Thoir domh cigar math  
 'N iad sin 'n fheadhainn is fhearr a'  
 th' agaibh?  
 Thoir domh dusan  
 Agus bocsa *lucifer*  
 Tha mi airson bocsa-snaoisein  
 Fear airgid  
 Lion am bocsa le snaoisean

## Idiomatic Phrases.

*English.*

They accused him of that  
 He was acquitted  
 He acquitted himself of his task  
 I will adhere to what I said  
 I will adhere to your view  
 We will be admitted  
 He admitted it  
 They advanced  
 He advanced them  
 The price advanced  
 We agreed  
 I agree to that  
 It did not agree with me

What ails you?  
 I almost fell  
 I am alone  
 It amounted to that sum  
 He is angry  
 I apologised  
 That is my apology  
 This won't answer  
 He asked a question  
 He asked me why  
 He asked me to come  
 At home  
 At sea  
 Scolding at them

They assailed me }  
 They attacked me }

At any rate  
 Attend to this  
 Attend to me  
 Attend the meeting  
 Are you aware of that?

I can't bear that  
 He bears the blame  
 He bears himself wisely  
 I beg of you  
 He begged for alms  
 They were beaten  
 Beat him  
 It's becoming white

*Gaelic.*

Thilg iad sin air  
 Fhuair e deth  
 Chuir e crìoch air 'obair  
 Cumaidh mi ris an nì a thuirt mi  
 Aontaichidh mi ri'd bheachd-sa  
 Gheibh sinn a staigh  
 Dh'aidich se e  
 Thainig (or chaidh) iad air aghaidh  
 Thug e iad air aghaidh  
 Dh'eirich a phris  
 Chòrd sinn  
 Tha mi'g aontachadh ri sin  
 { Cha do chòrd e rium  
 { Cha tainig e rium  
 'De tha tigh'n riut?  
 Theap mi tuiteam  
 Tha mi leam fhein  
 Thainig e gus an t-suim sin  
 Tha fearg air  
 Dh' iarr mi maitheanas  
 'S e sin mo leisgeul  
 Cha fhreagair so  
 Chuir e ceisd  
 Dh' fhoighnich e rium c'arson  
 Dh' iarr e orm tighinn  
 Aig an taigh  
 Air a mhuir  
 A trod riutha  
 { Thoisich iad orm  
 { Bha iad rium  
 { Dh' eirich iad orm  
 Co dhia  
 Thoir aire do so  
 Fritheil orm-sa  
 Bi aig a' choinne  
 An aithne duit sin?

Cha'n fhuiling mi sin  
 'S ann air-sa tha choir  
 Tha e 'g a ghiulan fein gu glic  
 Tha mi 'guidhe ort (oirbh)  
 Bhe e 'g iarraidh dhéirc  
 Chaidh gabhail orra  
 Gabh air  
 Tha e fàs geal

## Idiomatic Phrases.—Continued.

## English.

It becomes you well  
That belongs to me  
That is mine  
Be off  
I beg your pardon  
I believe it is  
Beware of the dog  
He boards there  
Bringing up children

---

Call him  
Call on him  
Call for wine  
What is he called?  
Take care!  
I don't care

What do I care?  
Take care of her  
I have no care  
He lacks care  
Catch this  
If you chance  
She carried it on  
They were charged with this  
He was cheated  
Will the day clear up?  
Did it come?  
That is to come off  
Compel them }  
Cause them }  
It contains much  
It won't contain that

---

I dare say  
That was demanded of him  
It will depend on circumstances  
Deliver a speech  
I am determined  
Have you discovered  
This will do  
Put it into effect  
Excuse me  
I expect her

## Gaelic.

Tha e 'g ad fhreagair gu math  
{ Is leamsa sin  
{ Buinidh sin domhsa  
Bi falbh  
Tha mi 'g iarraidh maitheanas  
Tha mi'm barail gu bheil  
Thoir toigh o'n chù  
Tha e air bhòrd an sin  
Ag àireach chloinne

---

Thoir éigh air  
Gabh a choimhead air  
Orduich flon  
C' ainm a th'air  
Thoir toigh  
{ Tha mi coma  
{ Cha'neil othail agam  
'De 'n othail a th' agam?  
Thoir toigh oirre  
Cha'n'eil curam orm  
Cha'n'eil curam ann  
Beir air so  
Ma thuiteas ort  
Chum ise air aghaidh e  
Chaidh'so chur as an leth  
Chaidh an car thoirt as  
An tog an la?  
An tainig e?  
Tha sin gu tachairt  
Thoir orra

Tha moran ann  
Cha chum e sin

---

Faodaidh mi radh  
Chaidh sin iarraidh air  
Bithidh e a reir mar thuiteas  
Thoir òraid  
Tha mi cur romham  
An d' fhuair thu mach?  
Ni so an gnothuch  
Cuir an gnìomh e  
Gabh mo leisgeul  
Tha mi 'g amharc air a son

## Idiomatic Phrases.—Continued.

*English.*

I have failed  
 I won't fall in with that  
 We won't quarrel about it  
 I fear  
 I find no fault with him  
 Do not frighten them  
 Free and easy

---

I gathered from what he said  
 Get up  
 Get down  
 They got the better of me  
 He's getting better  
 Give it up  
 Give in  
 Go on

---

It so happened  
 I hate it  
 What will you have  
 Have done  
 I have to do it  
 I have it  
 I must have it  
 He's at home  
 I'll help him  
 She's hungry

---

I have no idea  
 It is impending  
 They increase in number  
 He was very indifferent  
 Do you know her?  
 Do you know this?  
 He is very knowing

---

Lay hold of it  
 Leave off  
 Let it alone  
 I like them  
 Who lives there?  
 Look out!  
 Look out a better one

*Gaelic.*

Dh' fhairtlich orm  
 Cha'n aontaich mi ri sin  
 Cha chuir sinn mach air a cheile uime  
 Tha eagal orm  
 Cha'n'eil mi 'cur coire air  
 Na cuir eagal orra  
 Saor is suaimhneach

---

Thuig mi o na thuirt e  
 Eirich  
 Gabh sios  
 Rinn iad an gnothuch orm  
 Tha e fas ni's fhearr  
 Thoir thairis e  
 Géill  
 { Gabh romhad  
 { Rach air aghaidh

---

Thuit e mach  
 Tha fuath agam da  
 'De ghabhas tu?  
 { Bi deas  
 { Tog deth  
 'S fheudar dhomh a dheanamh  
 Tha e agam  
 Feumaidh mi fhaotainn  
 Tha e aig an taigh  
 Bheir mi cobhar dha  
 Tha'n t-ocras oirre

---

Cha'n'eil brath agam  
 Tha e aig làimh  
 Tha iad dol an lionmhorachd  
 Bha e coma co-dhiu  
 An aithne duit i?  
 'Bheil fios agad air so?  
 Tha e gle sheòlta

---

Dean greim air  
 Tog deth  
 Leig leis  
 Is toigh leam iad  
 Co tha fuireach an sin?  
 II-ugaibh (h-ugaibh) !  
 Sir a mach fear ni's fhearr



## Idiomatic Phrases.—Continued.

*English.*

They have made it up again  
 I'll make him do it  
 We made for the place  
 We can't manage it  
 What's the matter?

---

Never mind  
 I need not  
 No person came

---

I'll object to that }  
 I'll oppose that }  
 Come over  
 Go over  
 It's over there  
 It's over here  
 You owe me a shilling  
 I ought

---

I won't part with them  
 Pay attention  
 If you please  
 He pretends  
 Don't put it off  
 They were quarrelling

---

Recall that  
 I can't recall it to mind

---

Do you remember?  
 Will he run away?  
 He ran into debt

---

He was set free  
 They set to  
 They set out  
 Will he stand it  
 I won't stand it  
 Stop talking  
 He stopped  
 Make him stop  
 Stop him  
 He's striking me  
 It's very striking

*Gaelic.*

Tha iad air còrdadh a rithis  
 Bheir mi air a dheanamh  
 Rinn sinn air an aite  
 Cha'n urrainn sinn deth  
 'De tha dochair?

---

Coma leat (leibh)  
 Cha ruig mi leas  
 Cha d'fhainig neach sam bith

---

Cuiridh mi 'n aghaidh sin

---

Thig a nall  
 Gabh a null  
 Tha e thall an sin  
 Tha e bhos an so  
 Tha tasdan agam ort  
 Bu choir domh

---

Cha dealaich mi riutha  
 Thoire aire  
 Ma's e do thoil  
 Tha e gabhail air  
 Na cuir dàil ann  
 { Bha iad thar a cheile  
 { Thuit iad a mach

---

Thoir sin air ais  
 Cha'n urrainn domh thoir gu'm  
 chuimhne  
 'Bheil cuimhne agad?  
 An ruith e air falbh?  
 Chaidh e anns na fiacha'

---

Chuireadh fa sgaoil e  
 Thoisich iad  
 Dh' fhalbh iad  
 An seas e ris?  
 Cha'n fhuiling mi e  
 Sguiribh de bruidhinn  
 Stad e  
 Thoir air stad  
 Cuir stad air  
 Tha e 'ga'm bhuaileadh  
 Tha e gle iongantach

## Idiomatic Phrases.—Continued.

*English.*

It struck me very much  
It struck me that—

---

Take that  
Take it away  
He took to it  
Take hold of it  
They were taken in war  
Give that to me  
Come to me  
Speak to me  
It will tell very soon  
I think so  
Don't trouble me

---

Will you undertake this?  
Use and wont  
We used to

---

I'm waiting for you  
She waits on him  
I want it  
They want you  
I'm watching you  
Do you wish this  
I wish it were

*Gaelic*

Dhruigh e orm gle mhór  
Thainig e am aire gu—

---

Gabh sin  
Thoir air falbh e  
Ghabh e ris  
Dean greim air  
Ghlacadh an cogadh iad  
Thoir sin domhsa  
Thig h-ugamsa  
Labhair riumsa  
Feachaidh e gle luath  
'Se sin mo bharail  
Na cuir dragh orm

---

An gabh thu so fos laimh?  
Gnàth is àbhaist  
B'àbhaist duinn

---

Tha mi feitheamh riut  
Tha i frithealadh da  
Tha e uam  
Tha iad 'gad iarraidh  
Tha mi cumail suil ort  
Bheil thu airson so?  
B'fhearr leam gu'n robh

## CORRESPONDENCE, BILLS, &c.

### I. Forms of Letter Addresses.

The Rev. J. Macleod,  
Free Church Minister,  
Glenoon,  
Ross-shire.

Miss Elizabeth Gillespie,  
care of Capt. Gillespie,  
Teanacoill,  
Strathmore,  
Near Perth.

Mr Alexander MacDonnell,  
Farmer,  
Balandobar,  
Beauly,  
Inverness.

Mrs John Maclean,  
Merchant,  
Oban:

An t-Urramach I. MacLeòid,  
Ministeir an h-Eaglais Shaoir,  
Gleann Uaine,  
Siorrachd Rois.

Miss Ealasaid Gilleasbuig,  
air curam Capt. Gilleasbuig,  
Tigh-na-coille,  
Srath-mòr,  
Faisg air Peairt.

Mr Alasdair Donullach,  
Tuathanach,  
Baile'n-Tobair,  
a Mhanachainn,  
Inbhirnis.

Bean Iain 'Ic Illeathain,  
Marsanta,  
an t-Oban.

### II. Superscription to Persons of Rank.

To the King's Most  
Excellent Majesty.

To His Royal Highness the  
Prince of Wales, or Duke of  
Edinburgh.

To His Grace the Duke  
of Sutherland.

To the most Honourable the  
Marquis of Lorne.

To the Right Honourable the  
Earl of Aberdeen.

To the Right Hon. Lord Lovat.

To Sir Kenneth Mackenzie,  
Bart.

To Sir James Campbell, M.P.  
To his Grace the Lord  
Archbishop of Canterbury.

Gu Moralachd ro-Oirdheire  
an Rìgh.

Gu a Mhorachd Rìoghail  
Prionnsa na h-Odhailt, no  
Diuc Dhun-eideann.

Gu a Ghra's Diuc  
Shutharlain.

Gus an ro-Urramach  
Marcus Lathairne.

Gus an Ceart Urramach  
Iarla Abairedhain.

Gus an Ceart Urramach  
Morair Mac Shimi.

Gu Sir Coinneach Mac  
Coinnich, Ridire.

Gus an Ridir Seumas Caimbeul, B.P.  
Gu a Ghra's, am Morair  
Ard-Easbuig Chanterburi.

## II.—Superscription to Persons of Rank—Continued.

To the Right Reverend the Lord  
Bishop of London.  
To the very Reverend the Moder-  
ator of the General Assembly  
of the Church of Scotland.  
To the very Reverend Principal—  
To the Venerable the General  
Assembly.  
To the Rev. Alexander Clarke, D.D.

Gus an Fhior Urramach am Mor-  
air Easbuig Lunnainn  
Gus an Ro-Urramach, Ceann-  
Suidhe ard-Sheanadh Eaglais  
na h-Albainn.  
Gus an Ro-Urramach an t-àrd  
Ollamh—  
Gus an àrd-Urramach an Ard-  
Sheanadh.  
Gus an Urramach Alasdair  
Clàrc, D.D.

## III.—Addressing Persons of Rank.

Most Gracious Sovereign, May it  
please your Majesty.

I am, with Profoundest Venera-  
tion, you Majesty's faithful Sub-  
ject and most dutiful Servant.

Sir,

I am, with the greatest re-  
spect, your Royal Highness' most  
dutiful and most obedient Servant.

My Lord Duke,

I have the honour to be, my Lord  
Duke, your Grace's most obedient  
and most humble Servant.

My Lord Marquis,

I have the honour to be, my  
Lord Marquis, you Lordship's  
most obdt., &c.

My Lord,

I have the honour to be, My  
Lord, &c.

Madam, My Lady.

Sir.

My Lord Archbishop.

Reverend Sir.

A Riaghladair ro-Ghràsmhor, gu'n  
toilicheadh e bhur Moralachd.

Is mise, le mor urram, Iochdar-  
an dileas agus Seirbhiseach dleas-  
annach bhur Moralachd.

A Thighearna,

Is mise le mor spéis duibh,  
Seirbhiseach ro dhleasannach agus  
dhileas bhur Morachd Rioghail.

Mo Thighearna a Dhiuc,

Tha'n onoir agam gur mi, mo  
thighearna Diuc, Seirbhiseach ro  
umhailtagus ro-iriosail bhur Gràise

Mo Thighearna Mharcuis,

Tha'n onoir agam gur mi, mo  
Thighearna Marcuis, Seirbhiseach,  
&c., bhur Tighearnais.

Mo Thighearna,

Tha'n onoir agam gur mi, mo  
Thighearna, &c.

A Bhean Uasail, mo Bhain-tighearn

A Shir.

Mo Thighearna Ard-Easbuig.

Urramaich.

## IV.—Letter of Introduction.

Strathglass,  
Thursday.

My Dear Margaret,

You will receive this by the hands of my old friend, Miss Jane Macandrew, who is to spend a few days in your neighbourhood.

Be kind to her, and you will much oblige

Your faithful friend,  
R. Chisholm.

Srathghlais,  
Dir-daoin.

A Mhairearad a ghraidh,

Gheibh thu so o lamhan mo shean charaid, Miss Seana Nic Anndra, a tha gu beagan laithean a chaitheamh ann ad coimhearsnachd.

Bi caoimhneil rithe is cuiridh tu moran comain air

Do charaid dileas,  
R. Siosal.

## V.—Invitations, &amp;c.

Mr and Mrs Macrae request the honour of Mr Bain's company at dinner, on Tuesday, 22d, at six o'clock.

Craig House,  
Tuesday, April 8.

Mr Bain will have the honour of waiting on Mr and Mrs Macrae, on Tuesday, 22nd.

Newton,  
Wednesday, April 9.

Dear Friend,—Come to see me to-morrow evening. Any hour will do.—Your old comrade, Donald C.

Mrs Turner presents her compliments to Mrs and Misses More, and requests the pleasure of their company on Thursday evening, 20th inst., at 8 o'clock. Dancing.

19 King Street, May 7.

Mr and the Misses More accept with pleasure Mrs Turner's polite invitation for Thursday, 20th.

Patrick Street, May 8.

Tha Mr agus Miss MacRath, a guidhe onoir cuideachd Mhr Bàn aig dìneir air Di-mairt, 22mh, aig sea uairean.

Tigh Chreig,  
Di-mairt, Giblean 8.

Bithidh an t-onoir aig Mr Bàn feitheamh air Mr is Miss MacRath, air Di-Màirt, an 22mh.

Baile-Nodha,  
Di-ciadainn, Giblean 9.

A charaid chaoimh — Thig a choimhead orm feasgair a mair-each. Ni uair sam bith an gnoth-uch. Do shean chompanach.—Domhnall C.

Tha Mrs Tuairnear cur iom-charag gu Mr is na Missean Mòr, 's guidh ailghios an cuideachd air feasgar Dirdaoin am 20mh inst., aig 8 uairean. Dannsa.

19 Sraid an Rìgh, Cheitean 7.

Gabhaidh Mr agus na Missean Mòr gu toileach cuireadh cuirteal Mhrs Tuairnear airson Dirdaoin, an 20mh.

Sraid Phadruic, Cheitein 8.

# INDEX.

	PAGE		PAGE		PAGE
Addresses -	114	Fruits -	52	Pronoun -	11
Adjectives -	6	Furniture -	36	Pronunciation -	57
Adverbs -	8	Games -	100, 35	Railway -	80
Agriculture -	20	Grain -	53	Rank -	113
Amusements -	102	Health -	70	Recreations -	35
Animals -	21	Heavens -	35	Religion -	46
Army -	23	Holidays -	49	Reptiles -	22
Article -	10	Home -	36, 83	Sea -	47, 96
Asking -	67	Hotel -	90	Seasons -	49
Athletic Games -	100	House -	36	Ships -	47, 96
Birds -	21	Hunting -	98	Shooting -	98
Body -	24	Idioms -	108	Shop -	104, 30
Books -	39, 105	Implements -	37	Sickness -	70
Boots and Shoes -	107	Insects -	22	State -	47
Breakfast -	85	Introduction -	115	Steamboat -	82
Buildings -	50, 92	Invitation -	115	Street -	50, 92
Buying -	104	Jewellery -	106	Superscriptions -	113
Church -	26	Kindred -	38, 105	Supper -	88
Clothing -	27, 104	Law -	39	Surnames -	43
Colours -	29	Letters -	113	Table of Sounds -	5, 57
Commerce -	30	Literature -	39	Tea -	88
Conjunctions -	9	Lodging -	89	Time -	78, 48
Conversations -	59	Mankind -	40	Tobacco -	107
Countries -	44	Measures -	56	Tools -	37
Country -	31, 95	Metals -	33	Town -	50, 92
Courtesies -	61	Mind -	40	Towns -	44
Day -	49, 78	Money -	41	Trades -	51
Dinner -	86	Months -	49	Train -	80
Disease -	32	Moods and Feelings -	64	Travelling -	80
Dress -	27, 104	Music -	41	Trees -	53
Drink -	34	Names -	42	Vegetables Kingdom -	52
Earth -	33	News -	76	Verbs -	14
Eating -	34, 85	Noun and Article -	10	Virtues and Vices -	54
Farming -	20	Numbers -	45	Visiting -	61
Feasts -	49	Offering -	67	Vocabularies -	6
Feelings -	64	Orthoëpy -	5	Voyage -	82, 96
Fish -	22	Phrases -	59, 60	War -	23
Fishing -	99	Places -	44	Weather -	55, 73
Flowers -	52	Plants -	52	Week days -	49
Food -	34	Preposition -	12	Weights -	56





University of California  
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY  
405 Hilgard Avenue, Los Angeles, CA 90024-1388  
Return this material to the library  
from which it was borrowed.

---

REC'D LIBRARY

QCT 18 1993

JUN 18 1993

SRLF  
QL

OCT 17 1994

REC'D C.L. JUN 11 '95

APR 17 2006

UCLA COL LIB  
RECEIVED MAR 14 2006

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



**A** 000 019 840 8

University  
Southern  
Libra